



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Pérdida de identidad cultural de estudiantes del idioma popotí por la influencia del  
idioma castellano

Pascual Juan Ramírez

Asesor:  
Lic. Miguel Augusto López y López

Guatemala, julio 2016





**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Pérdida de identidad cultural de estudiantes del idioma popti' por la influencia del  
idioma castellano

Estudio realizado con estudiantes mayahablantes Popti del nivel primario de la  
Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal.  
Municipio de Ixcán, del departamento de Quiché.

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Pascual Juan Ramírez

Previo a conferírsele el grado académico de:

Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural  
Con Énfasis en la Cultura Maya

Guatemala, julio 2016

## **AUTORIDADES GENERALES**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal

Guatemala, 04 de julio de 2016

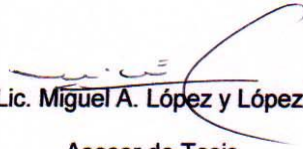
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Coordinador Unidad de Investigación  
EFPEM-USAC

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de asesor, el trabajo de graduación denominado: **"Pérdida de identidad cultural de estudiantes del idioma popti' por la influencia del idioma castellano"**. Estudio realizado con estudiantes mayahablantes Popti del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, del municipio de Ixcán, del departamento de Quiché. Correspondiente al estudiante: **Pascual Juan Ramírez**, con carné de identificación No. **200518734** de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya.

Manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho trabajo y la revisión realizada al informe final, evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajo. Por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atte.

  
Lic. Miguel A. López y López

Asesor de Tesis



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“Pérdida de identidad cultural de estudiantes del idioma popti’ por la influencia del idioma castellano”* presentado por el (la) estudiante **Pascual Juan Ramírez**, carné No. **200518734**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO


Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **veintisiete** días del mes de **julio** del año dos mil **dieciséis**.

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

  
Lic. Mario David Valdés López  
Secretario Académico  
EFPEM-USAC



Ref. SAOIT038-2016

c.c. Archivo  
MDVL/mglc

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
Unidad de Investigación

**RECIBIDO**  
03 AGO. 2016

A LAS 10:47 H. M.

## **DEDICATORIA**

Este trabajo de investigación está consagrado a la comunidad educativa del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, Municipio de Ixcán, Departamento de El Quiché.

Escuela que de una u otra forma reflejó su realeza en cuanto a la identidad cultural de sus estudiantes.

## AGRADECIMIENTOS

Dedico este trabajo a quienes me apoyaron al principio de mi carrera, a aquellos que confiaron en mí y no se apartaron de mi lado para brindarme palabras de fortaleza y esperanza.

**A Dios (Ajaw):** por permitirme alcanzar mis metas y darme valor, sabiduría y sobre todo, paciencia para seguir adelante y no resignar en ningún momento.

**A mi esposa Victoria Díaz Pérez:** por su comprensión y apoyo incondicional en momentos difíciles y sobre todo creer en mí.

**A mis hijas, Celia Edira, Selina Beatriz, Imery Arely Ixlik, Ana Toribia Ixchel, Luz Elena Chomija', Alida Judith Nikte' y Victoria Magaly Jazmín:** por ser los regalos más preciosos que Dios me ha dado y ambos forman parte de mi superación.

**A mi hijo Rolando Hunapú:** por ser parte de ese regalo que Dios me ha dado y contribuye a mi superación académica.

**A mis padres:** Juan Pascual Juan Pablo y Celia Ramírez Jacinto por darme sus consejos, sabiduría y ayuda para ser un ejemplo ante la sociedad.

**A mis hermanos:** Ricardo, René y Mateo por sus apoyos en los momentos difíciles.

**A mi cuñado:** Rolando Díaz Pérez, que me dio la mano cuando más lo necesitaba y fue para mí un sostén de mi carrera profesional.

**A mi Asesor:** Lic. Miguel Augusto López y López, por sus sabias orientaciones que me guiaron durante la elaboración de la tesis.



## RESUMEN

El proceso de aprendizaje del idioma materno en la familia es eminentemente fácil porque es el lugar idóneo. Y se puntualiza, desde el entorno de la escuela que una educación que se desarrolla en dos idiomas suele ser significativo en el desarrollo de la labor pedagógica del docente siempre y cuando no descuidar el idioma materno del niño porque es el medio por el cual irá desarrollando sus potencialidades y no así el idioma español.

Según los resultados de la investigación descriptiva, se pudo comprobar que la enseñanza-aprendizaje que reciben los estudiantes de la escuela primaria del Parcelamiento Xalbal, es facilitada en el idioma castellano, a pesar que su población escolar es de origen maya, en este caso el estudio de investigación se enfocó al grupo lingüístico popti'. Por lo que con este tipo de formación académica se ha ido estimulando la pérdida de la identidad cultural de los estudiantes dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

De acuerdo a la investigación realizada con los diferentes sujetos se detectó que de parte del Ministerio de Educación no ha habido iniciativa por instruir al personal docente desde su cultura, hace falta materiales y recursos educativos de carácter bilingüe para el cuidado del multilingüismo vigente en los salones de clases del plantel educativo, lo que a su juicio se convierte en supresión y distinción.

Finalmente se elaboró la propuesta educativa, denominado; el aprendizaje del idioma maya popti' para desarrollar en los alumnos los conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen su identidad cultural.

## **ABSTRACT**

The process of learning the mother tongue in the family is eminently easy because it is the right place. And he points out, from the environment of school education that develops in two languages usually significant in the development of educational work of teachers provided they do not neglect the child's native language because it is the means by which we will develop their potential and not the Spanish language.

According to the results of descriptive research, it was found that the teaching-learning students receive elementary school Parcelamiento Xalbal, is provided in the Castilian language, despite its school population is of Mayan origin, in this case the research study focused linguistic group Popti'. So with this type of academic training it has been stimulating the loss of cultural identity of students in the teaching-learning process.

According to research conducted with the subjects was detected that the Ministry of Education has been no initiative to instruct teachers from their culture, it makes materials lack educational resources and bilingual character for the care of multilingualism in force in the halls class of campus, which in his view becomes suppression and distinction.

Finally the educational proposal was developed, called; learning the Mayan language Popti 'to develop in students the knowledge, attitudes and skills that strengthen their cultural identity.

## ÍNDICE

Introducción.....	1
-------------------	---

### CAPÍTULO I

#### PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes.....	5
1.2 Planteamiento y definición del problema.....	14
1.3 Objetivos.....	16
1.4 Justificación.....	17
1.5 Hipótesis.....	20
1.6 Tipo de investigación.....	20
1.7 Variable.....	21
1.8 Metodología.....	24

### CAPÍTULO II

#### FUNAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Cultura e identidad.....	28
2.2 El idioma materno.....	30
2.3 El uso de la L1 y L2 en la enseñanza.....	44
2.4 Ley de idiomas nacionales.....	53
2.5 Discriminación y exclusión.....	56
2.6 La Educación Bilingüe Intercultural.....	57
2.7 La Educación.....	60

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

3.1	Pérdida de la identidad cultural.....	71
3.2	El idioma materno maya popti' en el hogar .....	79
3.3	Influencia del idioma materno en la enseñanza/aprendizaje.....	85

### **CAPÍTULO IV**

#### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

4.1	Pérdida de la identidad cultural.....	92
4.2	El idioma materno maya popti' en el hogar .....	99
4.3	Influencia del idioma materno en la enseñanza/aprendizaje.....	107
	- Conclusiones.....	107
	- Recomendaciones.....	114
	- Referencias.....	116
	- Anexos.....	122

#### **ÍNDICE DE CUADROS**

Cuadro 1:	población Universo y Muestra.....	27
-----------	-----------------------------------	----

#### **ÍNDICE DE GRÁFICAS**

Gráfica 1:	Padres comprometidos con la identidad cultural.....	73
Gráfica 2:	La identidad cultural maya popti' desde la escuela.....	75
Gráfica 3:	Pérdida de identidad cultural de estudiantes.....	77
Gráfica 4:	El idioma materno maya popti' se aprende en familia.....	80
Gráfica 5:	Hijos se avergüenzan de su idioma materno maya popti'.....	82
Grafica 6:	Estudiantes no hablan su idioma materno maya popti'.....	83
Grafica 7:	La escuela primaria y el idioma español.....	86
Grafica 8:	Pensum de estudios enfocado al aprendizaje del idioma Español.....	87
Grafica 9:	Priorización del idioma español en el salón de clases.....	89

## INTRODUCCIÓN

El presente informe se centra en el estudio sobre la Pérdida de Identidad Cultural de estudiantes del idioma popti' por la influencia del idioma castellano. Estudio que se realizó en la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, del municipio de Ixcán, del departamento de Quiché.

La población mayahablante popti' del Parcelamiento de Xalbal son, en su mayoría, originarias del altiplano guatemalteco. Especialmente del departamento de Huehuetenango. Antes de desplazarse al municipio de Ixcán del departamento de Quiché, cohabitaban con personas de su propio grupo étnico. Sin embargo la interacción en el nuevo contexto de multiplicidad ha quebrantado en la construcción de la identidad cultural de la población, principalmente de las nuevas generaciones: la niñez de la etnia popti' que son los principales sujetos de este estudio.

El informe está estructurado en cuatro capítulos. El Capítulo I: Plan de Investigación que inicia con los antecedentes, ejercicio que permitió ubicar y delimitar este estudio a través de otros informes de tesis con temas o problemas similares y su enfoque metodológico. También en este capítulo se precisa la metodología, el método que se aplicó, siendo esto el inductivo y analítico. En las técnicas e instrumentos fundamentalmente fueron entrevistas estructuradas, y no estructuradas, a través de un cuestionario con preguntas abiertas y cerradas, la observación colaboradora mediante guías de observación y la técnica documental por medio de la cual se obtuvo valiosa información secundaria con relación a la problemática estudiada.

El capítulo II que es la fundamentación teórica se compila una serie de temáticas alrededor de las tres variables que guían el estudio: la pérdida de la identidad

cultural, el idioma materno maya popti' como L1 y el idioma castellano como L2; sus conceptos o definiciones y subtemas que se desarrollan en este capítulo es la referencia teórica para el análisis del conocimiento empírico o hallazgos identificados en el trabajo de campo. Hay autores que sustentan que el idioma se considera como pilar de la cultura de un grupo, de una sociedad, el idioma guarda en sus palabras y frases la forma de pensar y el ser de un pueblo. Según Ready (2008) si se fortalece el idioma, se fortalece la identidad. Esto exigió abordar el idioma maya popti' como elemento básico de la cultura, sus principales principios, valores y prácticas culturales en los que se concreta en la vida cotidiana. Por otro lado se considera que la escuela es productor de identidad, digno a que en su concavidad se entreteje redes de devoción e interacciones que dinamizan la identidad cultural. Igualmente por ser espacio donde se puede transmitir y practicar el idioma y cultura maya.

Por la naturaleza de este estudio se abordaron las nociones de educación, aprendizaje, las políticas educativas implementadas en Guatemala, las tendencias pedagógicas actuales, la enseñanza-aprendizaje según el Currículum Nacional Base-CNB-, la pedagogía maya y la mediación pedagógica para una mejor contextualización del proceso de enseñanza-aprendizaje.

El capítulo III que presenta los resultados del trabajo de campo se puede decir que responden a los objetivos diseñados. Se presentan de manera cuantitativa en términos de porcentajes, por medio de gráficas las aseveraciones o posición de los entrevistados. Primeramente se presentan los resultados obtenidos de la variable "Pérdida de la identidad cultural", "Idioma materno maya popti' en el hogar en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el aula" y "la influencia del idioma castellano".

Entre los hallazgos que más sobresalen: en el hogar se aprende fácil por el idioma materno, porque genera confianza y libertad de expresión. El hogar como entorno de aprendizaje de la vida diaria a través del idioma materno; en

contraste a este hallazgo se revela también que “los hijos se avergüenzan hablar su idioma materno”.

Esta situación se da ante los prejuicios o expresiones de discriminación y para evitar se ven obligados en hacer uso del idioma castellano.

Ante esta situación se evidenció que los estudiantes se encuentran distantes del uso de su idioma maya, no así los ancianos se identifican realmente con su cultura, ya que coexisten en un contexto multicultural. Mientras tanto, los docentes tienen mayor tendencia en el uso del idioma español, el cual lo han desarrollado a diario en los salones de clases. Este proceso ha sido la causa de la pérdida de la identidad cultural de la niñez popti’.

El capítulo IV que es la discusión y análisis de los resultados, resultó interesante comprender que el proceso de aprendizaje del idioma materno en la familia es eminentemente fácil porque es el lugar idóneo. Y se puntualiza, desde el entorno de la escuela que una educación que se desarrolla en dos idiomas suele ser significativo en el desarrollo de la labor pedagógica del docente siempre y cuando no descuidar el idioma materno del niño porque es el medio por el cual irá desarrollando sus potencialidades y no así el idioma español. En este análisis se discute los dos mundos del estudiante: el hogar y la escuela, espacios que se divorcian en el proceso de enseñanza aprendizaje desde la cultura e identidad del estudiante.

Una de las conclusiones que se llega es que dentro del contexto multilingüe, multiétnico y plurilingüe, los estudiantes han dejado de usar su idioma materno en el hogar, en la calle y la escuela por la influencia del idioma español en los diferentes ámbitos de la vida. Esto se debe a que por un lado los padres de familia no inculcan el aprendizaje del idioma materno en sus hijos en el hogar y por esa razón los hijos con más ansias centran su formación en el idioma castellano. Por otro lado es notorio ver a los profesores desarrollar sus cátedras

únicamente en el idioma español y ser ajeno en el proceso de enseñanza de los estudiantes desde su propia cultura.

Cuando en realidad el idioma materno está vivo en los estudiantes, padres de familia y en la comunidad.

Finalmente se presenta una propuesta educativa con el propósito de Contribuir en los educandos del nivel primario conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen su identidad cultural.



## CAPÍTULO I

### PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

#### 1.1 Antecedentes del problema de investigación.

Para entender y ubicar el problema de estudio, se han hecho una serie de búsqueda bibliográfica de tesis que abordan desde distintos ángulos o que se aproximan al problema que en particular aquí se aborda. Resultado de ésta búsqueda se describen a continuación:

- **López Cañas, Ricardo Ernesto (2014).** Título de su tesis: Identidad Cultural de los Pueblos indígenas. Previo a conferírsele el grado en Licenciatura en Ciencias Jurídicas y Sociales en la facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales en la Universidad de Rafael Landívar

El objetivo general del estudio consistió en analizar y determinar los elementos de la identidad cultural de los pueblos indígenas, así como la interacción de estos grupos en la sociedad, basando su desenvolvimiento en el respeto y continuidad de la usanza de los distintos elementos que la constituyen detectando su vulneración no obstante los compromisos adquiridos por el Estado al ratificar el convenio 169 de la Organización

Se utilizó el método descriptivo que permitió un análisis claro y objetivo de identidad cultural, así mismo se desarrolló el tipo de investigación jurídico comparativa a través del cual se evaluaron los distintos cuerpos legales que regulan la protección de la misma, comparando de forma analítica la normativa vigentes en Guatemala.

Al delimitar que la identidad cultural es el conjunto de elementos constitutivos del sentido de pertenencia a un grupo social y que en Guatemala los pueblos indígenas se conforman por un conjunto de normas usos y costumbres que determinan el estilo de vida y la riqueza que lo hacen multicultural, situación que se debe proteger para su preservación, respeto e inclusión.

- **López Pérez, Noé Jacinto (2013).** Título de su tesis: Rol del Idioma Materno Mam en el Proceso de Enseñanza de la Lectoescritura en el Área de L1. Previo a conferírsele el grado académico de: Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya en la Universidad de San Carlos de Guatemala de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media - EFPEM-.

Tiene como objetivo encontrar algunas respuestas a la pregunta de cómo incide el idioma materno mam en el aprendizaje de la lectura y la escritura en primero y segundo grado del nivel primario desde los saberes culturales, a partir de la implementación de la propuesta de la Reforma Educativa en su modalidad bilingüe.

Se trata de una investigación descriptiva a partir de un enfoque cualitativo, por tanto, hace una descripción detallada del proceso de enseñanza de la lectura y la escritura, tomando como punto de partida el idioma materno mam que manejan los alumnos.

Tiene como objetivo determinar si el uso del vocabulario básico poptí', constituye un procedimiento más eficaz que el procedimiento tradicional utilizado por los profesores en el proceso de enseñanza de la comprensión de lectura en estudiantes de primer grado primaria.

- **Chub Cuz, Abelardo Ángel (2012).** Título de sus tesis: El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzos, Alta Verapaz, presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala, Previo a conferírsele el grado académico de: Licenciado en la Carrera de Educación Para Contextos Multiculturales Con Énfasis En La Enseñanza De Los Idiomas Mayas.

Con el objetivo de contribuir con la Carrera de Magisterio Intercultural se realizó una investigación descriptiva con enfoque cualitativo donde se presentó un análisis reflexivo, sobre la importancia del desarrollo de las habilidades lingüísticas de estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzós, Alta Verapaz.

- **Quievac Yojcom, Edgar Leonel (2010).** Título de su tesis: Estrategias Didácticas para el Desarrollo de la Lectoescritura del idioma Maya Tz'utujil. Presentado al consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar; al conferírle el título: Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural planteando como objetivo contribuir al proceso de enseñanza de la lectura y escritura del idioma Maya Tz'utujil, mediante estrategias didácticas efectivas, que fortalezcan la cultura Maya a través de la práctica del idioma.

Las estrategias se aplicaron en las escuelas que están bajo la cobertura de la Comunidad Lingüística Tz'utujil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Este proyecto hizo una propuesta de innovación educativa, presentando 13 estrategias didácticas para la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura del idioma maya Tz'utujil.

Cada una de las estrategias se relaciona estrechamente con la cosmovisión de la cultura Maya, retomando la conceptualización de elementos que conforman los conocimientos prácticos de los abuelos y abuelas. El trabajo, se realizó en Tz'utujil, proporcionado gran parte de la información con respecto al diagnóstico realizado.

Estos datos se encuentran dentro de los archivos inéditos de la institución, otra parte es emanada de la experiencia de sus trabajadores; la parte que habría que fortalecer, con respecto a esta información, es documentar y sistematizarla de manera científica, con el fin de que tenga rigor y argumentación bibliográfica para próximas investigaciones.

La metodología para la aplicación de las estrategias se compone de varios momentos, los cuales no son rígidos en su secuenciación pero elementales para los propósitos didácticos que persiguen. Comienza con la descripción del concepto del cual se deriva la estrategia, seguidamente presenta las vivencias que se deben desarrollar mediante las actividades que contiene su procedimiento.

En conclusión menciona que con la implementación de las estrategias didácticas contribuye a mejorar el proceso de enseñanza de la lectoescritura del idioma Maya Tz'utujil. Por otra parte el diseño de las estrategias, responde a las necesidades lingüísticas y culturales de los estudiantes; además, permiten emplear efectivamente el tiempo de clases, favoreciendo la planificación didáctica para desarrollar la enseñanza y lograr los aprendizajes esperados.

- **Ajtun Pelicó, Alberto (2010).** Título de su tesis: Dominio de Lectura y Escritura en Idioma K'iche' por Futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural. Tesis presentada al Consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala, al conferirle el título de Licenciado Bilingüe Intercultural para el efecto se tuvo el siguiente resultado:

El desarrollo de las habilidades lingüísticas en los futuros docentes en Educación Bilingüe Intercultural es muy deficiente en lectura y escritura, esto evidencia que no se ha desarrollado bien, por lo que es urgente hacer énfasis en este tema.

Los resultados muestran, que sólo el 50% de los alumnos conocen y manejan parte del alfabeto correctamente; en otro ítem más del 50% no aplican la gramática del Kiche; el 75% están conscientes de la necesidad de mejorar en esta materia.

En lectura, el 100% de los alumnos no tienen habilidad lectora; no reconocen algunas palabras, no manejan técnicas ni aplican materiales en lectura; les cuesta coordinar ideas; como efecto de la falta de desarrollo de las habilidades lingüísticas, en la primaria, en el ciclo básico y lo poco en diversificado; situación que no se ha tomado en cuenta; lo que repercute en los nuevos profesionales en Educación Bilingüe Intercultural. A los catedráticos, les falta la gramática del idioma; esto influye en la formación de los alumnos; situación que ha venido desde la historia educativa, hasta ahora se toma, lo que es un desafío para todos. Después de análisis y discusión de resultados, se plantea una propuesta de capacitación a docentes y alumnos de sexto magisterio Primaria Bilingüe Intercultural de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, para apalear dicha situación en respuesta a los hallazgos.

- **Estero Martínez, Juan Osvaldo (2011).** Título de su tesis: La Lectura y Escritura en Idioma Garífuna y su Enseñanza en la Escuela Primaria del Área Urbana del Municipio de Livingston Departamento de Izabal. Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación en la Universidad de San Carlos de Guatemala.

El objetivo principal de la presente investigación es presentar los factores que limitan la enseñanza de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en el Primer Ciclo del Nivel Primario (primero, segundo y tercer grado) en la cabecera municipal de Livingston, del departamento de Izabal.

Se contemplan las conclusiones, recomendaciones; que permiten desarrollar una propuesta para la Dirección Departamental de Educación de Izabal sobre una guía contextualizada para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua, debido a que la “escuela está ubicada en una región con mayoría de población indígena (garífuna) pero el idioma que más se habla es el español; según el perfil de la Comunidad Educativa Bilingüe Intercultural Tipo “C”, clasificado por el Lic. Manuel de Jesús Salazar Tetzagüic, en su obra Comunidades Educativas Bilingües Interculturales, la bibliografía consultada y por último la sección de anexos que incluye los instrumentos utilizados para la investigación.

- **Vicente Lobos, Macario Pedro (2012).** Título de su tesis: Impacto del Acompañamiento Pedagógico en las Prácticas del Docente de Primer Grado Primario Bilingüe en el Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en el Idioma Materno K'iche' en Municipios de Quiché. Previo a conferir el título de: Licenciado Educación Bilingüe Intercultural. Universidad de Rafael Landívar de Guatemala.

El objetivo principal fue determinar el impacto del acompañamiento pedagógico en las prácticas del docente de primer grado primario bilingüe en el desarrollo de las habilidades comunicativas del idioma materno k'iche'.

La recolección de los datos fue por medio de un instrumento de entrevista a docentes y otro a asesores pedagógicos; una de observación en el aula.

La muestra (no probabilística) lo conformaron diez escuelas piloto de la estrategia Kentzij de la Dirección Departamental de Educación El Quiché, ubicados en los municipios de Chichicastenango, Santa Cruz del Quiché y San Pedro Jocopilas.

Entre los resultados más relevantes están: que 4 docentes cree importante debido que propone nuevas estrategias, técnicas y metodologías de enseñanza; por otro lado 2 señalaron que ayuda a detectar las debilidades en el desarrollo de las clases; en la observación se detectó que 6 docentes desempeñan el rol de facilitador; así mismo con las debilidades del docente detectadas en el desarrollo del idioma k'iche' y 6 de los asesores pedagógicos proponen nuevas metodologías y técnicas.

Entre las conclusiones resalta que, de acuerdo a los resultados obtenidos en la entrevista aplicada durante la investigación; el acompañamiento pedagógico en el aula, es de mucha importancia para los docentes de primer grado del nivel primario, ya que a través del apoyo del asesor pedagógico mejoran sus prácticas pedagógicas en el desarrollo de las habilidades comunicativas en idioma materno k'iche', tal sentido se recomienda a las autoridades educativas y entidades que apoyan la calidad educativa en el departamento El Quiché, que el acompañamiento pedagógico al docente en el aula, debe seguir para que las prácticas pedagógicas contribuyan en el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes k'iche' hablantes.

- **Castillo Samayoa, Jorge (2010).** Título de su tesis: El Perfil de Egreso del Maestro de Educación Primaria Bilingüe como Factor determinante en el Proceso de Oposición. Presentado al consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar; al conferirle el título: Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos.

La carencia de metodología adecuada para satisfacer las necesidades educativas de los estudiantes de magisterio de educación primaria bilingüe. Esta carencia estanca el conocimiento del proceso de oposición de maestro de educación primaria bilingüe.

El diseño de esta investigación es de tipo transaccional descriptivo. La investigación tiene como objetivo ubicar, caracterizar y proporcionar una visión de la comunidad en este caso educativa, para describirla dentro del enfoque cualitativo que es flexible y permite la incorporación de experiencias no previstas.

La investigación se realizó con directores, maestros de educación primaria bilingüe en servicio y estudiantes de sexto grado de la carrera de magisterio de educación primaria bilingüe del Colegio Evangélico La Vid Verdadera de Nentón.

Los centros educativos que forman maestros de educación primaria bilingüe descuidan el logro de cada una de las competencias del currículum para la formación docente bilingüe.

- **Álvarez Velázquez, Leonardo (2012).** Tesis titulada: “Los Procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura K’iche’”. Tesis presentada previa a conferírsele el grado de licenciado en Educación Bilingüe Intercultural. Presentado a la Universidad San Carlos de Guatemala.

Tuvo como objetivo Identificar procesos metodológicos que aplican los docentes en la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura del idioma.

Entre los resultados que Álvarez obtuvo de su investigación están: los procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura del idioma K’iche’ en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural no son



adecuados para el fortalecimiento del desarrollo del idioma materno en el estudiante, porque se detectó que los procesos metodológicos no son suficientes y contextualizados para la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura del idioma K'iche', lo cual se refleja en los estudiantes cuando no dominan las reglas ortográficas, los sonidos y las grafías del alfabeto, las clases de palabras, frases, oraciones, oraciones y párrafos para la correcta lectura y escritura del idioma K'iché.

- **Aguilón Crisóstomo, Rodrigo Alonso (2010).** Tesis titulada: Proyecto Curricular del Centro Educativo y Cultura Maya Quetzaltenango, Universidad Rafael Landívar. Tesis presentada a la coordinación de Facultad de Humanidades, previo a conferirle en el título de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural. Presentado a la Universidad de San Carlos de Guatemala.

La Investigación se realizó en las escuelas oficiales del nivel primario del municipio de Comitancillo, San Marcos, para fundamentar la elaboración del proyecto curricular del centro educativo y fortalecer la cultura maya en las mismas.

El Estudio se hizo mediante la investigación bibliográfica para el conocimiento de las variables del tema y el trabajo de campo por medio del cuestionario dirigido a estudiantes, docentes, directores, padres de familia y autoridades educativas del distrito.

Los resultados demuestran que el proyecto curricular del centro educativo se constituye como el instrumento de planificación participativa, que articula y organiza los diferentes elementos y procesos educativos para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje, fortalecer los elementos de la cultura maya, asumir responsabilidades compartidas, mejorar la calidad educativa y lograr la concreción curricular a nivel de escuela con pertinencia.

## 1.2 Planteamiento y definición del problema

Pérdida de identidad cultural de estudiantes popti por influencia del idioma castellano, estudio realizado en la Escuela Oficial Rural Mixta del nivel primario del Parcelamiento Xalbal, del municipio de Ixcán, del departamento de Quiché, es la referencia que condujo esta investigación bajo la pregunta del porqué de este problema fue el interés.

En el Parcelamiento Xalbal Habitan, 359 familias con un promedio de 4 a 6 miembros por familia en 330 viviendas. El idioma predominante en las familias es el mam (110 familias); 85 familias (Q'anjob'al); 50 familias (Popti' o Jakalteko); 25 familias (Chuj); 6 familias (Q'anjob'al); 6 familias (K'iche'); 2 familias (Ixil); y 75 familias (castellano); además del idioma maya las familias hablan el castellano.

Estas familias se identifican culturalmente como mayas, pero lastimosamente su idioma materno lo han ido olvidando y se han ido acostumbrando usar el idioma castellano para convivir mutuamente entre ambos dentro del contexto social en la que coexisten frecuentemente.

El Parcelamiento Xalbal cuenta con la única Escuela Oficial Rural Mixta, en ella se tienen estudiantes con identidad maya pero se ha detectado que los estudiantes se han adaptado con el uso del idioma castellano, aunque sean niños y niñas del idioma popti', Q'anjob'al, Mam, Chuj, Ixil, Q'eqchi', esta realidad lingüística que tiene la escuela es el reflejo de nuestra Guatemala.

Con esta realidad lingüística que tiene la escuela se aborda específicamente a estudiantes de los dos ciclos del nivel primario que pertenecen al idioma maya popti', estos estudiantes en su mayoría han perdido el uso de su idioma maya, prefieren comunicarse en el idioma castellano, creen que con ese elemento cultural puede ser útil para el servicio del país en el futuro.

Evidentemente los estudiantes han optado aprender el castellano en su diario vivir por el hecho de creer que es el medio que se adapta a su realidad, según criterio de ellos.

Además los niños y niñas se encuentran inmersos dentro un contexto social donde se habla más el idioma castellano por personas con quienes conviven a diario, quiera que no, ese sistema es de impacto en la formación de cada uno de ellos. Solamente las personas adultas son quienes se comunican entre sí en el idioma maya, tanto en el hogar, en las escuelas, en los centros públicos, en las iglesias y en el mercado; pero para los hijos e hijas el idioma maya es extranjero para ellos. Las personas adultas tratan de comunicarse con sus hijos para entablar una comunicación formal en el idioma maya, pero no se entienden porque desde pequeño se les fue enseñando únicamente el idioma español y así fueron creciendo hasta llegar a una edad escolar.

Esta situación se da por el hecho de que los padres como personas adultas no se han interesado en sensibilizar a sus hijos en relación a su cultura en especial el idioma maya, por esa razón los hijos optan en aprender el idioma que más se habla por las personas con quienes conviven a diario.

En este caso, los padres tienen otras preocupaciones que hacen olvidar sus responsabilidades que tienen hacia los hijos. Y como también, el hablar el idioma castellano no es culpa directa de los hijos, si no han influido mucho los diferentes medios de difusión que tienen dentro su propio contexto, como la televisión, la radio y los celulares.

Esos medios les han estimulado grandemente en no usar y practicar su idioma materno. Desde otro ángulo es que se han acomodado a la realidad de la cultura impuesta desde la colonia.

Por lo tanto la conducta de las hijas e hijos en cuanto al uso de su idioma materno es preocupante y crítico porque les es difícil a ellos aceptar su propia identidad cultural, le dan énfasis al idioma español y entre otros elementos de otras culturas ajenas a la de ellos.

Por esa razón el problema a investigar este estudio es: **Pérdida de identidad cultural de estudiantes del idioma popti' por influencia del idioma castellano.**

Esta investigación trató reunir una información exacta para hacerla útil, y para problematizarlo se plantearon las siguientes preguntas:

- ¿Qué hacer para no perder la identidad cultural del idioma maya popti' en el hogar y en la comunidad entorno al idioma castellano?
- ¿Qué papel juega el idioma materno maya popti' -como L1- en el proceso enseñanza aprendizaje en el aula?
- ¿Qué influencia transmite el idioma castellano sobre el idioma materno maya popti' en estudiantes mayahablantes?

### **1.3 Objetivos del Estudio**

#### **1.3.1 General**

Contribuir al rescate de la identidad cultural con el uso del idioma maya popti' para el fortalecimiento de su identidad cultural como estudiante mayahablante de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché.

#### **1.3.2 Específicos:**

- Establecer estrategias educativas para no perder la identidad cultural de estudiantes popti', tanto en el hogar y en la comunidad.

- Identificar el papel que juega el idioma materno maya popti' –como L1- en el proceso enseñanza aprendizaje en el aula.
- Determinar la influencia que transmite el idioma castellano sobre el idioma materno de los estudiantes mayahablantes.
- Elaborar una propuesta educativa sobre el aprendizaje del idioma maya popti' para desarrollar en los alumnos los conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen su identidad cultural

#### **1.4 Justificación**

Estudiantes del idioma popti' de la escuela primaria del Parcelamiento Xalbal actualmente están pasando por un momento crítico y preocupante en cuanto al uso y práctica de su idioma maya. Se comunican únicamente en el idioma español para el desarrollo de las diversas actividades escolares y comunitarias.

La identidad étnica es un derecho de todo pueblo indígena para reducir todo tipo de exclusión de parte de los grupos que siempre han dominado al país durante largos años.

Esta realidad histórica ha afectado y sigue aun afectando la vivencia de las poblaciones mayas del país por eso es importante reconocer el riesgo del desplazamiento y no uso de los idiomas mayas en las escuelas y comunidades.

Por lo tanto, la “Ley de idiomas Nacionales, Decreto 19-2003”, en su artículo 13 dice: El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinca, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

Según el “Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, marzo de 1995, en su numeral III inciso a” dice: Promover el uso de los idiomas indígenas en el sistema educativo, a fin de permitir a que los niños puedan leer y escribir en su propio idioma o en el idioma que más comúnmente se hable en la comunidad a la que pertenezcan, promoviendo en particular la educación bilingüe e intercultural e instancias tales como las Escuelas Mayas y otras experiencias indígenas.

De acuerdo con Murillo (2007) el idioma es la expresión sentida de la persona que comunica a los demás y agrega que en los idiomas indígenas se comunica el sentimiento más que el pensamiento, por tanto los conocimientos son sentidos y no solo pensados.

Por su parte Joel Moro yoqui (2009) hace mención que el desarrollo de las habilidades lingüísticas es una tarea compleja que necesita del compromiso personal e institucional de todos y todas, comprometiéndose a desarrollar una educación bilingüe de acuerdo a la realidad. Parte del perfil del maestro bilingüe, es que hable y escriba el idioma de la comunidad en donde presta sus servicios, para comunicarse libre y correctamente con los integrantes de la comunidad educativa.

Así mismo Pedro Us (2006) menciona que el idioma posee alto valor emocional para las personas, es el medio para la aprehensión del mundo y facilita la integración a su cultura y comunidad, se constituye en el instrumento para la construcción de la identidad.

Según Lucía Verdugo (2006) mientras mejor se desarrollen las competencias en la lengua materna L1; mejor se aprenden los contenidos escolares fundamentales en su conjunto.

Por su parte López (1988) señala que la lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso se lleva a cabo en un salón de clase y bajo la dirección de un maestro siguiendo pautas previamente establecidas se logra obtener los resultados deseados.

Asimismo Ausubel (1978) afirma, el factor importante que influye en el aprendizaje, es lo que el aprendiz ya sabe, ante esto el docente, se muestra como un guía dentro del aula, lo que implica utilizar metodologías pertinentes que pueda facilitar el proceso de escritura del idioma, tomando en cuenta que ya tiene fluidez en la expresión oral.

De acuerdo a la, “Ley de Educación Nacional Decreto Legislativo 12 – 91 en su Artículo.58”, dice: La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualquiera de los niveles y áreas de estudios.

Por otra parte el convenio 169 de la OIT, parte VI, en su artículo 28, dice: Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

Se cuenta con bases sólidas que amparan el aprendizaje de los idiomas mayas, por lo tanto la investigación a desarrollar sobre la realidad lingüística de los estudiantes del idioma maya poptí será un reflejo real de la vivencia de los mismos tanto en la escuela y en su propio hogar.

Para ello se utilizarán instrumentos de trabajo, tales como entrevistas, encuestas y reuniones para escuchar de cerca la vivencia lingüística de las familias del idioma maya popti'.

### **1.5 Hipótesis:**

Según Dankhe (1986) esta investigación no lleva hipótesis, porque es descriptiva, las variables se derivan de los objetivos específicos.

### **1.6 Tipo de investigación.**

La investigación es descriptiva, porque describe un problema concreto y real y su enfoque metodológico no parte de una hipótesis sino más bien son variables que se derivan de sus respectivos objetivos.

Y por usar la variable tiempo, la investigación será sincrónica porque no le da importancia al tiempo debido a que el interés es develar el problema definido.

Por el origen de los datos, esta investigación es mixta porque tiene como fuentes, el trabajo de campo y documental. Para obtener todos los datos necesarios y oportunos se aplicó técnicas e instrumentos apropiados a tipo de investigación.



## 1.7 Variables

Variable	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
<b>Pérdida de Identidad cultural</b>	<p>Identidad cultural, es un conjunto de valores, orgullos, tradiciones, símbolos, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elementos dentro de un grupo social y que actúan para que los individuos que lo forman puedan fundamentar su sentimiento de pertenencia que hacen parte a la diversidad al interior de las mismas en respuesta a los intereses, códigos, normas y rituales que comparten dichos grupos dentro de la cultura dominante.</p> <p><a href="https://es.wikipedia.org/wiki/Identidad_cultural">https://es.wikipedia.org/wiki/Identidad_cultural</a></p>	<p>La identidad cultural maya Popti' está definida por su etnia, el uso de su idioma, práctica colectiva e individual de sus diferentes tradiciones y costumbres. Son parte también de la identidad cultural su gastronomía, el traje y sus ceremonias religiosas. En tanto estas no las hace suya, es entonces señal de desaparición o pérdida.</p>	<p>Los estudiantes se identifican con su etnia. Los docentes reconocen la etnia de los estudiantes</p> <p>El uso del traje en vez del uniforme</p> <p>Las actividades extraaulas se hacen con pertinencia cultural popti'</p> <p>Prácticas socioculturales maya popti en el aula</p>	<p>Entrevista no estructurada.</p> <p>Observar no siendo parte de la situación.</p> <p>La conversación informal.</p>	<p>Guía de entrevista verbal con preguntas abiertas</p> <p>Guía de observación con preguntas abiertas.</p> <p>Guía de conversación informal con preguntas abiertas.</p>

Variable	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
<b>Idioma materno maya popti'</b>	<p>Idioma Materno, es la lengua que se adquiere por primera vez, generalmente en el seno del hogar, por eso se llama materna.</p> <p>También se identifica o se conoce como la L1. (Galdames &amp; Gustafson, 2008:15).</p>	<p>El idioma materno por naturaleza se desarrolla en el seno del hogar de parte de los padres de familia, para ello, toma en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● La edad del niño</li> <li>● El contexto</li> <li>● La alimentación</li> <li>● Las condiciones de vida en el hogar y la comunidad</li> </ul>	<p>La actitud y comportamiento de niños cuando hablan el idioma materno.</p> <p>El uso del idioma en la convivencia armónica en el hogar.</p> <p>Lectura y escritura del idioma materno en la casa.</p> <p>Padres de familia no enseñan el idioma materno.</p>	<p>Entrevistas no estructuradas.</p> <p>Observar no siendo parte de la situación.</p> <p>Conversación informal.</p>	<p>Guía de entrevista verbal con preguntas abiertas</p> <p>Guía de observación con preguntas abiertas</p> <p>Guía de conversación informal con preguntas abiertas</p>

Fuente: Elaboración propia

Variable	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
La influencia del Idioma castellano	<p>El idioma español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico que surgió en el siglo V en la zona central de la provincia romana de Hispania - actual España- como variante del latín vulgar y que se extendió mundialmente debido a las conquistas españolas durante el imperialismo.</p> <p><a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma-Castellano">http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma-Castellano</a></p>	El español fue el desarrollo del castellano, dialecto de Castilla, a lo largo de la reconquista. A partir de los Reyes Católicos, el castellano se convirtió en la lengua del Imperio. Desde el siglo XVIII, el término castellano se va sustituyendo por el de español.	<p>La escuela como centro de estudios y el uso del idioma castellano.</p> <p>Libros de textos en idioma castellano.</p> <p>Los profesores facilitan las clases en idioma español.</p> <p>Padres de familia instruyen a hijos en castellano.</p> <p>El aula está letrada en castellano.</p>	<p>Entrevista no estructurada.</p> <p>Observar no siendo parte de la situación.</p> <p>La conversación informal.</p>	<p>Guía de entrevista verbal con preguntas abiertas</p> <p>Guía de observación con preguntas abiertas.</p> <p>Guía de conversación informal con preguntas abiertas</p>

Fuente: Elaboración propia

## **1.8 Metodología:**

### **1.8.1 Métodos:**

**Método Inductivo:** Se trabajó con este método debido a las características de la investigación y del problema, el cual estableció, representó el contexto real para demostrar y construir conclusiones sobre el entorno presente del idioma maya Poptí', fundamentado en las actitudes de los sujetos de la investigación.

**Método Analítico:** Con este método se permitió el análisis, la determinación, ordenamiento, la clasificación, la tabulación y la explicación de los datos que se obtuvo por medio de los diálogos que fueron realizados con las y los sujetos directos de la investigación.

### **1.8.2 Técnicas.**

Para recabar datos exactos de la investigación, se desarrollaron las siguientes técnicas de aprendizajes:

**Entrevista no estructurada.** En este tipo de preguntas abiertas es el usuario encuestado quien respondió con sus propias palabras a la pregunta formulada.

Fueron esenciales para conocer el marco de referencia del encuestado y para redactar las alternativas que se ofrecieron en las preguntas cerradas.

**Entrevista estructurada.** Se trató de un tipo que sólo tuvo la pregunta y no estableció previamente ninguna clase de respuesta, dejando ésta, por tanto, al libre arbitrio del encuestado. Esta estrategia se usó para recabar información en forma verbal, y escrita a través de preguntas al entrevistado.

**Observar no siendo parte de la situación.** Se trabajó mediante una observación aislada a los sujetos que fueron en tomados en cuenta, y por lo mismo fue por cortos periodos de tiempo.

**Observar siendo parte de la situación.** Para el desarrollo se necesitó formar parte del contexto social de las personas que fueron observadas para poder obtener una información detallada de la situación.

**La conversación informal.** Se trató de aprovechar los momentos oportunos para conversar con personas conocedora del tema a investigar.

### **1.8.3 Instrumentos.**

Para esta investigación se usó herramientas como:

- **Guía de entrevista verbal con preguntas abiertas.** Buscó obtener información en forma verbal de parte de las personas que fueron realizado o viviendo hechos que nos parecen importantes o cuyas opiniones que se quiso conocer.

Los tipos de entrevistas que se usaron se describen a continuación.

- Entrevistas estructuradas.
- Entrevista no estructuradas.

- **Cuestionario escrito con preguntas cerradas.** Aquí el investigador escribió una serie de preguntas, lo hizo llegar a las o los sujetos idóneos para brindar información y les pide que respondan con la mayor veracidad.

Los tipos de cuestionarios a usar se describen a continuación.

- Cuestionarios con preguntas cerradas
- Cuestionario con preguntas abiertas.

- **Guía de observación con preguntas abiertas.** Se usaron como un material de apoyo para obtener información escrita de la realidad lingüística de

los sujetos que se observaron en su momento oportuno según fue el grado de estudios.

- **Guía de conversación informal con preguntas abiertas.** Fue una estructura de trabajo con preguntas verbales que fueron dirigidas a los sujetos de investigación que se llegó a tener en su momento oportuno dentro el contexto social del parcelamiento, se hizo esto con el fin de aprovechar información de personas que se mantienen ocupadas por compromisos personales.

Con el fin de obtener mejores datos o resultados en el campo de trabajo, se dio uso de los instrumentos ya mencionados.

### **1.9 Población y muestra.**

El universo de la investigación fue conformado por: padres y madres de familia, docentes, estudiantes y junta escolar, todas pertenecen al parcelamiento Xalbal.

El cual se trabajó de la siguiente manera: 50 madres y 50 padres de familia, los cuales son responsable de sus hijas e hijos que estudian en el nivel primario; 10 docentes, sujetos que tenían bajo responsabilidad a estudiantes en cuanto al aprendizaje que recibían a diario en el centro educativo; 6 miembros de la junta escolar, estos protagonistas del proceso educativo se encargaban de velar por un buen cumplimiento de la labor docente en la escuela primaria., 50 estudiantes del nivel primario, de los cuales 50% fueron mujeres y el otro 50% fueron hombres; 20 estudiantes del nivel básico, escolares que han estado cerca a la vivencia de los estudiantes del nivel primario y 10 estudiantes del nivel diversificado, sujetos con un nivel de criticidad sobre la realidad que viven los estudiantes del nivel primario.

Todos los sujetos ya mencionados fueron quienes aportaron y participaron en el proceso de esta investigación.

### 1.9.1 Muestreo.

La aplicación del muestreo en esta investigación se basó en el cuadro tomado de la fuente: Fitz-Gibbon, C.T. & Lyons Morris, L. (1987): Según muestra aproximada de los 200 es de 133 personas, entre estudiantes, docentes, junta escolar, padres y madres de familia de la escuela de Xalbal.

A continuación aparece en el siguiente cuadro, en el cual se describieron los sujetos que se entrevistaron por categoría:

No.	Estrato	N	n
1	Madres de familia.	50	33
2	Padres de familia	50	33
3	Docentes	10	7
4	Junta escolar	10	7
5	Estudiantes del nivel primario	50	33
6	Estudiantes del nivel básico	20	13
7	Estudiantes del nivel diversificado	10	7
.	TOTAL DE PARTICIPANTES	200	133

Fuente: elaboración propia.

N = Población o universo.      n = Tamaño de la muestra.

Cada uno de los grupos que se tomó dentro la investigación tuvo su respectivo espacio, o sea que se atendió por aparte cada grupo para una recopilación de información detallada y concreta. Fue uno de los criterios que se definió a los investigados, principalmente padres y madres de familia.

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

#### **2.1 Cultura e identidad**

##### **2.1.1 Cultura**

La cultura es el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social en un periodo determinado. El término 'cultura' engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones, tecnología, sistemas de valores, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias. A través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que le trascienden.

##### **2.1.2 Identidad**

La identidad es el conjunto de atributos que en su totalidad constituyen la apariencia física y las características físicas y las características que conforman la conducta de la persona ante las diferentes situaciones de su vida. Por un lado, se constituye a partir de una base genética: el color de la piel, los ojos, la sangre, el cabello, la estatura y en fin, los genes.

##### **2.1.3 La cultura es una creación social**

La cultura se consolida en la medida en que las personas crean, comparten y viven una misma historia, una manera de ver y entender el mundo, un sistema de valores, costumbres y creencias, en otras palabras la cultura es patrimonio colectivo que, al construirse con el esfuerzo de todas y todos, genera en las personas un sentimiento de pertenencia a ella, es decir, una identidad compartida.



Todas las comunidades humanas, de cualquier lugar o época, han desarrollado su particular manera de organizar su espacio y sus relaciones sociales, de satisfacer sus necesidades, ya sean espirituales, materiales, intelectuales o afectivas, y de entender el universo que les rodea.

#### **2.1.4 Identidad cultural**

La identidad cultural es un proceso de construcción sociohistórica y cultural que se equilibra entre los condicionamientos y las elecciones relativamente libres que hace cada individuo, dando lugar a una dicotomía: identidad elegida vs. Identidad descubierta, según el peso que se le dé a cada elemento.

Cuando se habla de «identidad cultural» de un pueblo se utiliza una idea de identidad analítica y sustancial: lo que se postula sería el reconocimiento del proceso mediante el cual tendría lugar la identidad sustancial de un mismo pueblo que, en el curso continuo de sus generaciones, ha logrado mantener (o «reproducir») la misma cultura (misma en sentido sustancial y esencial) reconociéndose como el mismo pueblo a través precisamente de la in variancia histórica de su cultura, convertida en patrimonio o sustancia de la vida de ese pueblo.

#### **2.1.5 Los Valores culturales**

Toda cultura es un acto de formación y reformación continua, su práctica implica la aceptación y las transformaciones de la realidad y del medio, la persona humana vale según lo que es y lo que hace; por eso considerar los valores en la globalización cultural, debe ser un compromiso no solo de los padres de familia, sino también de la escuela, y de las instituciones responsables.

Guatemala posee una gran riqueza cultural, porque está formado por distintas culturas y cada una tiene sus propios valores, principios y elementos que las practican de diferentes formas.

Para Tzoc (2006: 29), “es indudable que muchos niños, entre 4 y 5 años, solo hablan el idioma quiché, se comunican en él entre sí, en la escuela, en el mercado, en la casa, pero en las aulas, ya no quieren usarlo”.

## **2.2 Idioma.**

Es un código de comunicación oral y en ocasiones escrito, propio de una o más comunidades humanas, está estructurado con reglas para su escritura, lectura, utilización y posee reglas para su enseñanza a toda persona en todos los lugares, niveles escolares, contextos o cultura respectiva. El Idioma se puede definir de varias maneras, veamos las siguientes definiciones:

El idioma es una de las formas utilizadas por el ser humano en cualquiera de los lugares del planeta para dar a conocer sus pensamientos o cualquier circunstancia de la vida, considerándose como un sistema de comunicación formado por un conjunto de elementos (fonemas, morfemas, palabras, oraciones y textos) que se oponen y relacionan entre sí, siguiendo unas reglas. Con estos elementos se crean mensajes que transmiten un contenido. Como decíamos, la lengua se manifiesta de forma oral y escrita.

En el aspecto educativo, se considera al idioma como instrumento de enseñanza y de aprendizaje y que ninguno de ellos puede prescindir del sistema lingüístico para transmitir sus opiniones, reflexiones y conocimientos acerca del área que imparte, sea en clave verbalista o constructivista, para lo cual es importante tomar en cuenta la L1 del niño, implica entonces que el proceso de formación que se le debe brindar en sus primeros años de formación en la escuela debe estar perfilado en su lengua materna, lo contrario, se estaría cortando el cordón umbilical del idioma del alumno y el aprendizaje no es efectivo.

### **2.2.1 El uso y la importancia del idioma materno**

El idioma es uno de los pilares, sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto y no solo un idioma.

En este contexto se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas, y promover el desarrollo y la práctica de los mismos. Por otro lado, según Herrera (2007: 125), las lenguas no sólo son medios para la comunicación, sino expresiones de una cultura, formas de pensar y visiones del mundo que enriquecen una nación.

### **2.2.2 Importancia del uso del Idioma Maya como idioma Materno**

El idioma Maya constituye el sustento de la cultura como factor activo y dinámico de la comunicación. Tomando en cuenta que el idioma es la capacidad humana que faculta la expresión por medio de uno o varios códigos creados para llevar a cabo la interacción social, implica entonces que el abordaje de su uso y fortalecimiento conlleva al renacimiento de los valores para el sustento de la propia cultura. El idioma maya es el sustento de la cultura por lo que debe ser lo primordial en la enseñanza aprendizaje para que las sabidurías de los abuelos se transmitan de generación a generación.

Por su parte Vilan y Mackey (2007 - 29) “llamamos educación bilingüe a un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medios de instrucción (dar las clases, facilitar el aprendizaje), de las cuales una es la lengua materna de los alumnos”.

### **2.2.3 La relación entre el idioma y la identidad**

Los inmigrantes que se establecen en un país cuyo idioma no es el mismo que el de su país de origen afrontan singulares problemas como niños, en tanto que generaciones posteriores se asimilan y tienen que hacer frente a cuestiones de

identidad personal y cultural. La situación plantea desafíos aún más complejos cuando la cultura dominante en el país anfitrión subestima la lengua materna del inmigrante.

Esta monografía examina la relación que existe entre idioma e identidad desde la perspectiva de las investigaciones realizadas sobre el tema, así como las experiencias personales y profesionales de la autora como hispana en los Estados Unidos.

También considera los métodos pedagógicos que fomentan la identidad de los estudiantes y los que ejercen un efecto negativo en ella. Por último, la monografía toca el tema del papel de la Iglesia Católica.

En el principio era el Verbo. Y el Verbo se hizo carne. Así era en un principio, y así es hoy.

Según Ulibarrí (1972: 27), el idioma, el Verbo, lleva en sí la historia, la cultura, las tradiciones, la vida misma de un pueblo, su carne. El idioma es el pueblo. No podemos concebir un pueblo sin idioma, ni un idioma sin pueblo. Los dos son una misma y única entidad. Conocer el uno es conocer al otro.

#### **2.2.4 La vergüenza del idioma**

¿Es posible tener vergüenza de tu idioma? ¿O tener orgullo de usarlo?

Según Esquirol (2003.34), “el castellano no permite que otros idiomas indígenas se desarrollen, los hablantes de estos idiomas se sienten indefensos e inseguros en un idioma que no es el propio. Pero si es posible que al gobierno del país llegue un indígena cuyo idioma materno no es el español, quizás este sea el primer paso para darle una nueva oportunidad a idiomas relegados a las sombras.

En los países cuyo idioma dominante tiene la fuerza para someter y avasallar la entrada de idiomas ajenos, estos se convierten en un ruido de fondo, una señal de estática que a pesar de estar siempre presente en ningún momento interrumpen o molestan a la sintonía principal.

Donde los hablantes de la lengua principal se encuentran en una mayoría, el puño del idioma se encuentra más cerrado y se sienten más sordos a otras lenguas y acentos. El turismo, desde el lado de la riqueza y la migración de la pobreza, son algunas formas para que esto cambie.

Por el primer fenómeno es posible encontrar menús en inglés en restaurantes de lejanas islas, y por el segundo pasillos enteros de supermercados norteamericanos con detergentes y agentes de limpieza con todas sus instrucciones en español, para que batallones de amas de casa puedan limpiar suelos y ventanas sin ninguna barrera idiomática.

La vergüenza del idioma a veces puede evolucionar gracias a distintos fenómenos, como las varias lenguas que durante el franquismo tenían que ser ocultas como material subversivo y que ahora son herramientas políticas, o el yiddish que hace medio siglo podía significar una sentencia de muerte y hoy es el ancla cultural en medio de un océano de idiomas, o el navajo que de ser un idioma de indígenas oprimidos y prácticamente exterminados se convirtió en una herramienta para la guerra.

Pero cuando el idioma dominado es el originario del país y cuando el número de hablantes es superior al del dominante nos encontramos frente a un fenómeno anclado en el racismo, en una historia de sumisión y de injusticia.

Ready (2008: 35) afirma: “el idioma es parte de la cultura y las costumbres, es de seguir practicando, no olvidar lo que se sabe. El idioma guarda en sus

palabras y frases la forma de pensar y el ser de un pueblo. Si se fortalece el idioma, se fortalece la identidad”.

Si no se practica el idioma se debilita la identidad, puesto que es a través del idioma que se comprende y se transmite la cosmovisión, es entonces obligación de cada individuo practicar una vida bilingüe, el idioma indígena como lengua materna y el castellano como segunda lengua; pero hay quienes que tratan la inversa, ven a su propio idioma como algo inusual.

Otras veces las mismas comunidades, alertadas por la pérdida del idioma y la desvalorización de la propia cultura, procuran promover el arraigo de los jóvenes, afirmando su identidad, practicando costumbres, valores comunitarios, formas de organización y prácticas productivas comunales, favoreciendo espacios de aprendizaje para acceder a otros conocimientos relevantes a su desarrollo social y económico.

Lamentablemente en la mayor parte de lugares públicos (escuela, comercio, mercado, política, gobierno) los idiomas mayas no se utilizan. En muchos casos esto se debe a que se ha impuesto u obligado a usar el castellano.

### **2.2.5 El Idioma Maya Popti´**

#### **o Idioma popti´**

El nombre de Popti´ es una palabra compuesta que viene del mismo idioma; Pop=petate y ti´=boca que representa las sesiones que hacían los principales sobre de un petate.

El idioma popti´ forma parte de los 21 idiomas que se hablan en Guatemala. A la jurisdicción territorial los hablantes popti´, algunos la dominan “Región Huista” y la Academia de las Lenguas Mayas la denomina comunidad lingüística, otras instituciones prefieren usar Región Lingüística.

De acuerdo a Lowel (1975, 24), “esta región es prehispánica y era habitada por hablantes Poptí desde un principio y no fue alcanzada por los k’iche’es, por que la barrera de los Cuchumatanes se los impidió o bien como afirman otros que no había mayores atractivos para invadirla, por lo que fue una población que resistió ante la fuerza de otros grupos sociales que en su momento tuvieron auge sobre otros grupos culturales”.

La situación real del idioma poptí es su posición de la lengua desplazada frente al idioma español, porque cada día hay más familias que prefieren este último como la lengua materna de sus hijos.

Este comportamiento desde luego es el producto de 500 años de transculturación, por la misma razón que el idioma español tenga el rango oficial en la constitución política de Guatemala. Ha este desplazamiento los lingüistas denominan diglosia, al existir un idioma en desventaja de uso frente a otro.

La comunidad lingüística del idioma poptí alcanza los cuarenta mil hablantes, concentrados sobre todo en el municipio Jacaltenango de departamento de Huehuetenango, al noroccidente de Guatemala. Debido a la guerra civil de ese país durante la década de 1980, algunos miembros del grupo huyeron de Jacaltenango para refugiarse en el territorio chiapaneco, donde en la actualidad suman alrededor de seis centenares de personas sobre todo en el ejido de Guadalupe Victoria. El jcalteco tiene una sintaxis del tipo Verbo Sujeto Objeto.

Como otras lenguas amerindias, el jcalteco posee una morfología aglutinante sumamente compleja, y se trata de una lengua ergativa.

El jcalteco tiene dos dialectos, occidental y oriental, mutuamente inteligibles en la oralidad, aunque no en la escritura. Debido a su poca cercanía a los estándares de las lenguas indoeuropeas, la relativa salud de su comunidad lingüística y el fácil acceso a Guatemala, el jcalteco es uno de los idiomas

preferidos por los estudiosos de la tipología lingüística para realizar sus investigaciones.

### 2.2.6 Situación de la lengua jocalteca

Según Cortés y Larraz (1958: 41), popti' era hablada en Jacaltenango, Santa Ana Guista, San Antonio Petatán, Concepción, San Marcos y San Andrés.

#### Cuadro de resumen a palabras por siglos, siglo XIX

Palabra Referencia	Alude a:	Referencia Geográfica	Documental
Cajtabi	rio	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp. 5 Año 1891
Pahbá	Sitio	Sta. Catarina-Nentón	AGCA A1-27379- 2926 Año 1812
Poquí	tierras	" "	" " " " " "
Quenú	Arroyo	" "	" " " " " "
Quixal	Paraje	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp.5 Año 1891
Shoxtac	Población	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp. 5 Año 1891
Yachichin	Sitio	" "	" " " " " "
Yalixjan	Tierras	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp.5 Año 1891
Yataquil	Rio	Sta. Catarina-Nentón	AGCA A1-27379- 2926 Año 1812
Yulpa	arroyo	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp.5 Año 1891
Yxcanan	Paraje	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp. 5 Año 1891

Fuente: tomado de Cortes y Larraz (1958:42)

### 2.2.7 Visiones sobre la modernidad jocalteca

La relación entre los akatekos y los jocaltecos es un referente en la definición de la identidad cultural de los últimos; la modernidad jocalteca es definida en referencia a lo atrasado que pueden ser sus vecinos o las personas de las áreas



rurales, en referencia a los de San Andrés Huista por ejemplo. El arraigo a la cultura local que viven los akatekos, es vista como una desventaja.

Así, aunque los jacaltecos reproduzcan ciertos contenidos culturales, reconocidos como tradicionales, ellos se ven como una cultura abierta.

De esta manera, consideran que no son personas arraigadas a su cultura y creen que los patrones culturales no son propiedad de grupos específicos. En este caso, puede darse un intercambio libre según los intereses de la gente, ellos creen en la posibilidad de la unión entre grupos con culturas diferentes, por supuesto, cuando hablan de esta manera, están pensando en lo popti' y lo ladino, y no en lo popti', akateko y mam (E12).

Para algunos jacaltecos su modernidad, prestigio y estatus superior, está respaldado por otros detalles y contextos que son diferentes a la experiencia de los mam y akatekos. Los apellidos españoles que la mayoría ostenta, sirven para definir la identidad y ciertos imaginarios sobre la superioridad de los popti' jacaltecos.

Desde la Nueva Catarina se criticaba a los jacaltecos y se observaba que algunos indígenas que vivían en la cabecera municipal se consideran ladinos, tanto por el apellido, sus formas de vida o porque eran profesionales; de esta manera, algunos jacaltecos que tenían éstas características, ellos habían pasado de ser indígena a ladinos (E10).

Algunos jacaltecos quienes son considerados indígenas por sus orígenes se definieron como ladinos o como mestizos; otros, quienes históricamente eran considerados ladinos se definieron como popti'. Junto a estas múltiples identidades, hay algo común entre estas personas y es el considerarse jacaltecos progresistas o modernos; el contraste más cercano que encuentran con los akatekos y mam del municipio y su región.

La historicidad de este proceso puede remontarse quizás a principios del siglo XX, de cualquier manera, la entrada de los Maricknoll en el municipio implica un momento decisivo, porque abrieron oportunidades de estudio, profesionalizarse y dotarlos de salud. En este proceso, el aprendizaje del español y la alfabetización se produjeron como una forma de enfrentar la discriminación ladina sobre los indígenas.

Para Camposeco y Esquit (2007: 38), “actualmente mucha gente expresa que los padres de familia que aprendieron español y fueron a la escuela, usaron este único idioma en la familia volviéndose en muchos casos la lengua materna”.

Para la mayoría de jacaltecos, esto ha sido un acierto, pues según ellos, con esta estrategia no solamente han logrado trascender la situación de discriminación que vivían, sino que han logrado modernizarse y tener mejores condiciones de vida

Aunque se exprese nostalgia por la pérdida o desaparición del idioma popti', están seguros que han ganado más de lo que perderán; así, la añoranza del idioma que se pierde se vuelve una retórica, pues la mayoría está convencida que el español y la modernización es la ruta a seguir. Las nociones y prácticas educativas que los maestros popti' – jacaltecos desarrollan con los niños akatekos y mam, evidencian éste hecho. Ellos se ven como los civilizadores de éstos últimos, quienes según las jerarquías locales, están en un nivel bajo comparado a los jacaltecos. Civilizar a los akatekos o mames significa modernizarlos, es decir, abrirlos al mundo mediante la educación y el español, la creación de habilidades y la adopción de tecnología, mejorando con ello sus condiciones de vida.

### **2.2.8 Idioma Popti', Idioma franco**

Hay que decir que los popti' jacaltecos son quienes dirigen la mayoría de las oficinas públicas en Jacaltenango; ellos controlan la municipalidad, la dirección

de las escuelas públicas y privadas, el centro de salud y otros, ellos determinan la política local en relación a los asuntos que allí se tramitan. De esta manera para algunos aldeanos akatekos o mam, los jacaltecos tienen una mejor posición a nivel local ya que controlan los diversos asuntos en el municipio (E19). En este sentido, ellos definen las acciones sobre educación, salud, deportes o la construcción de obras públicas.

Según Camposeco (2007:29), “el uso del popti’ no se piensa como una reivindicación local o étnica, sino como un instrumento para comunicarse con las personas que no saben hablar español, en este caso, el idioma indígena asume un uso utilitarista; es decir, si toda la gente de la región supiera hablar éste último idioma éste sería completamente el idioma franco de la localidad, en cambio ahora, compite en esta función el popti’”.

En el Centro de Salud, los jakaltecos hablan popti’ a los akatekos si es que estos no hablan español. El español sigue teniendo predominancia pues los mismos akatekos se dan cuenta que ellos no tienen opción si los funcionarios que dirigen la municipalidad sólo hablan español.

### **2.2.9 Las lenguas pueden ser adquiridas o aprendidas**

Las lenguas que se adquieren obedecen a la forma natural de la interrelación. En este caso, la interrelación se da en contextos, en ambientes libres, donde él que sabe transmite y el contenido se asimila sin oposición. Los intereses de los actores, en este caso, son meramente comunicativos y por necesidad. La sistematización de contenidos no es obligado, es aparentemente anárquico. El aprendizaje y la adquisición se dan por repetición, por imitación, por interiorización, en la casa, en la calle, en el trabajo. Las condiciones de relación entre el que enseña el que aprende, son puestas por las partes que intervienen.

Por otro lado, el proceso de aprendizaje de las lenguas se da en contextos convencionales en los que existen intereses predispuestos.

Para Miller (2005:42) “es difícil evaluar el impacto del idioma por sí solo, mientras se controlan todos los demás factores tales como calidad de enseñanza, el currículo, la disponibilidad de profesores y buenos materiales para la enseñanza”.

Se da bajo planes sistemáticos en el que los actores están bajo condiciones impuestas por actores indirectos al proceso de aprender. Se da en niveles, con medidas de evaluación. Interviene el tiempo medido, los intereses institucionales y no siempre se consideran los intereses del que pretende aprender.

Es todo lo contrario de la adquisición. Para este aprendizaje los interesados en enseñar utilizan teorías.

#### **2.2.10 Desarrollo de las habilidades de la escritura**

Para desarrollar las habilidades de la escritura, es importante que la escuela brinda ese espacio de desarrollar las actividades efectivas y funcionales de escritura de los alumnos desde los primeros días de clases y que mejor si es en el idioma materno de los alumnos, porque eso le permitirá desarrollarse con más significativo y seguridad.

Por su parte Galdames, Walqui, Gustafon (2008:29), expresan que “los niños y niñas desarrollan con calidad el lenguaje oral y escrito cuando, las y los educadores apoyan el desarrollo y expansión del dominio que ellos han alcanzado de su lengua materna a nivel oral y lo utilizan como base para el aprendizaje de la lectura y de la escritura, al igual que para el desarrollo del conocimiento académico”.

#### **2.2.11 Las lenguas y su enseñanza aprendizaje**

Una lengua extranjera es aquel idioma que, originalmente, no es hablado en el país de donde proviene el hablante interesado, mientras que una segunda lengua es el idioma que se habla en alguna región cultural dentro del país, o en

todo un país, pero que es diferente a la lengua materna. La lengua materna es aquella que se habla en una región cultural o en todo el país pero que se adquiere desde el contexto familiar, el primer idioma que uno aprende.

Aunque existan estas definiciones, para la enseñanza de idiomas se utilizan métodos y enfoques similares, dependiendo de los propósitos de enseñanza y de las necesidades de los estudiantes. Entre los métodos más comunes para la adquisición de una segunda lengua y/o una lengua extranjera destacan el método gramática-traducción, el método directo, el método audio lingual (entre otros) y el enfoque comunicativo funcional en el cual se ha centrado el trabajo que se presenta.

Para Maqueo (2005:140), sostiene que “la lengua tiene una función social y considera que la lengua es dialógica, en función de la transmisión de información, y el “entorno social complejo” interactúa con la lengua, se critican y evolucionan. Es de entenderse que el ser humano es el actor, centro de la práctica semiótica”.

### **2.2.12 La lengua materna como elemento afectivo y base para el aprendizaje**

La lengua materna se ha identificado tradicionalmente con la lengua familiar o con la lengua de la madre aunque hay casos en los que la lengua de la madre no se corresponde con la lengua mayoritariamente hablada por la familia- por ser esta la primera lengua que escuchan, hablan y aprenden las niñas y los niños desde su nacimiento. Aunque no resulta fácil definir “lengua materna”, podemos considerar lengua materna a aquella que una persona relaciona directamente con su cultura de origen, independientemente de quién haya sido la persona o el colectivo que la haya transmitido.

Rivera (2009:33), determina: “que la lengua materna de una niña o de un niño en el aula es de vital importancia para su educación y su desarrollo como persona;

recordemos que hablar el idioma propio de cada una y cada uno es nuestro derecho que nuestro idioma es parte de nuestra identidad como personas, y como tal debe ser respetado”.

El reconocimiento, aprecio y respeto hacia las diferentes lenguas maternas de las ciudadanas y ciudadanos es fundamental porque si no respetamos y potenciamos las lenguas maternas, estas corren el peligro de que dejen de hablarse y que incluso desaparezcan, lo cual conllevaría un grave empobrecimiento cultural y bloquearía el diálogo intercultural. La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos indica, en su artículo 23, que “toda comunidad lingüística tiene derecho a usar su lengua y a mantenerla y potenciarla en todas las expresiones culturales”, por lo que hemos de defender el derecho a hablar la lengua materna, a apreciarla y potenciarla. Las lenguas maternas sirven para que nos comuniquemos, por supuesto, pero no hay que olvidar que sirven también de vehículo de expresión de ideas, de inquietudes y de sentimientos.

Cuando hablamos de lenguas maternas es inevitable pensar en que, desafortunadamente, aún siguen existiendo lenguas “de primera” y lenguas “de segunda”. Si en la escuela hay niñas y niños cuya lengua materna es, por ejemplo, el inglés o el francés, la lengua materna se verá apreciada, favorecida e incluso alabada públicamente con frases como “¡qué bien que eres bilingüe/trilingüe!”. Sin embargo, si nos encontramos ante una niña de procedencia marroquí, senegalesa, etc. las posibilidades de que disminuya la atención hacia su lengua -llegando incluso a obviarse- se elevan sobremanera. Las lenguas “de primera” son sólo unas pocas y ocupan un lugar privilegiado no por méritos propios, sino debido a razones geográficas, sociales y políticas.

Estas lenguas prestigiosas, junto con las llamadas “lenguas minoritarias”, las lenguas que están en peligro de extinción y las lenguas de lugares lejanos a

nuestro entorno, tienen en común que son concreciones del lenguaje, es decir, de la capacidad que todos los seres humanos poseemos para comunicarnos.

### **2.2.13 Importancia de la lengua materna en la lectura.**

Lengua materna y la cultura son fundamentales en la formación de las nuevas generaciones, implica un esfuerzo de parte del docente en el aula, desarrollar una educación integral basado desde el contexto cultural de las y los educandos.

El aprendizaje de los estudiantes en lengua materna es la forma de facilitar el proceso educativo. Es necesario contar con docentes bilingües que dominan las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir), para desarrollar una educación contextualizada y de calidad. La escuela debe reflejar la participación democrática que sustenta una formación integral de las y los niños mayas.

Según Najarro (2005: 29), “la enseñanza de uso y dominio de la lengua materna en la escuela primaria debe perseguir, el desarrollo de las cuatro habilidades básicas de la lengua: escuchar, hablar, leer y escribir”.

### **2.2.14 Lenguas en peligro de extinción**

De acuerdo con la UNESCO (2009: 22), las lenguas indígenas de Guatemala se encuentran en peligro de extinción, en especial el idioma popti’, aunque en diferentes grados:

## Lenguas de Guatemala

Nombre	Hablantes	Grado de amenaza
Itza'	1094	En situación crítica
Xinka	1283	
Mopan	2455	Seramente en peligro
Ch'orti'	11 734	En peligro
Jakalteco o popiti'	34 038	
Poqomam	11 273	
Sakapulteko	6973	
Sipakapense	5687	
Tektiteko	1144	
Tz'utujil	63 237	
Achi'	82 640	
Akateko	35 763	
Awakateko	9613	
Chuj	59 048	
Garífuna	3564	
Ixil	83 574	
K'iche'	890 596	
Kaqchikel	444 954	
Mam	477 717	
Poqomchi'	92 941	
Q'anjob'al	139 830	
Q'eqchi'	716 101	
Uspanteko	3971	

Fuente: elaboración propia en base a UNEESCO (2009:23)

## 2.3 El uso de la L1 y L2 en la enseñanza

### 2.3.1 Uso de la L1

En primer lugar, recordemos que las lenguas son instrumentos de comunicación al servicio de un individuo o persona y al servicio de una sociedad. En consecuencia, el desarrollo de la lengua puede darse a nivel individual y social.



Los programas de educación bilingüe en América Latina deben buscar el desarrollo de la lengua indígena, lengua materna de los educandos, en esos dos niveles. Sólo así se alcanzará la meta de un bilingüismo aditivo, en el sentido que hemos expuesto en capítulos anteriores.

Por lo general, el uso instrumental de una lengua materna indígena se acepta porque garantiza que los alumnos comprendan los contenidos de enseñanza que les presenta el maestro en la escuela. Sin embargo, esta aceptación no siempre se acompaña con la conciencia de lo que significa la enseñanza de y en una lengua vernácula en los diversos cursos o materias escolares. En lo que respecta al curso de Lenguaje, por ejemplo, los objetivos de un programa de educación bilingüe referidos a la L1 persiguen el desarrollo de las habilidades lingüísticas receptivas y productivas, en forma oral y escrita, para lo cual debemos ejercitar a los niños a escuchar, hablar, leer y escribir su lengua materna. Esto significa procurar el desarrollo de la L1 a nivel individual.

Los niños inician su escolaridad con el manejo de las dos habilidades orales (escuchar hablar) en L1, lo cual les permite relacionarse eficazmente con los miembros de su contexto familiar y comunal. Puede ser que presenten pequeñas fallas de pronunciación; que requieran aprender el vocabulario propio de los cursos escolares; que las construcciones gramaticales que emplean sean más bien simples; que no hilvanen bien sus ideas cuando quieran relatar algo, etc.

Entre las responsabilidades de la escuela está ayudar al niño a superar las deficiencias que se detecten en el manejo oral de la lengua materna y mejorarlo.

Ahora bien, en una enseñanza no bilingüe los niños hablantes de una lengua indígena no tienen la posibilidad de ejercitar el uso de su lengua en la escuela; por el contrario, no son pocos los casos en que se les prohíbe que la hablen, bajo castigo. Esta actitud los afecta, de manera que el desarrollo natural de la L1, incluso para actividades restringidas al ambiente casa-campo, puede sufrir

atrasos más o menos serios. Muy diferente es la meta de una educación bilingüe, pues esta estimula al niño a incrementar el uso de su lengua materna y darle un nuevo uso, como el estudiar, para lo cual no bastará entenderla y hablarla, sino que será necesario también leerla y escribirla. El desarrollo de cada una de estas cuatro habilidades lingüísticas exige prácticas diversas que veremos más adelante.

También a nivel individual, la educación bilingüe propicia el desarrollo de la lengua indígena de parte de los maestros, ya que éstos le darán un uso nuevo: enseñar en ella. Hemos visto maestros que hablan fluidamente un idioma vernáculo, encontrar ciertas dificultades al intentar dar una clase de historia en esa lengua y más dificultades aún si se trata de un tema de geografía o ciencias naturales. Pero también hemos visto que después de un tiempo los tropiezos van desapareciendo, pues la práctica diaria, constante, rinde sus frutos.

### **2.3.2 Uso de la L2**

Si bien el aprendizaje-adquisición de una segunda lengua puede darse de manera informal, a través del contacto con los hablantes de L2, cuando los aprendices son alumnos de una escuela en una comunidad con escaso uso del castellano como L2, la experiencia demuestra la necesidad de un método para enseñar segunda lengua. Los resultados de un forzado aprendizaje del castellano al que el niño se ve expuesto en la escuela no son óptimos.

Cuantas más diferencias haya entre la lengua materna indígena y el castellano, más difícil será el aprendizaje-adquisición de esta L2 sin el apoyo de un método para su enseñanza.

El manejo de un método capacita al maestro para que distinga entre lo que es enseñar la lengua castellana y lo que es usarla para enseñar algo; esto es, tomar conciencia de que una cosa es el uso instrumental que se hace del castellano en la escuela y otra el que esta lengua en sí sea objeto de estudio.

Hasta el momento, es probable que él - sin tener conciencia del fenómeno- haya pretendido que los niños aprendieran castellano del uso que hacía de esta lengua para enseñar matemáticas, ciencias, historia, etc. Esto es como si se quisiera que aprendiéramos japonés a través de un curso de química dictado en japonés.

De hecho, algo aprenderíamos, pero distaríamos de lograr los objetivos tanto en nuestra adquisición del japonés como en nuestro aprendizaje de química. El esfuerzo es doblemente grande, de parte del maestro y de parte del alumno.

Esto es lo que se practica en las escuelas con niños de habla indígena y obviamente produce una demora en la adquisición del castellano como L2 y deficiencias en el aprendizaje de los contenidos curriculares básicos enseñados en esa lengua.

Otra confusión producto de la falta de un método para enseñar castellano como L2, es que se obliga a los alumnos leer (comprender) y escribir en una lengua que no hablan. De aquí que sus capacidades de lectura y escritura queden muchas veces en la etapa mecánica, o que tarden mucho en lograr leer comprensivamente y expresarse libremente por escrito en la L2.

### **2.3.3 El uso de la L1 y L2 en la enseñanza a alumnos bilingües**

De hecho, se puede constatar que el español es la lengua sobre la que más repercute esta desigualdad, al reducirse su uso generalmente al ámbito familiar y, en algunos casos, en un sentido reducido menor debido a la procedencia mixta de los padres. Esta diversidad en el grado de adquisición debe, por supuesto, reflejarse en la enseñanza de español mediante estrategias de personalización en la medida en que resulte posible.

Según Guerrero (1994: 19), conviene insistir en el hecho de que las clases de español no se imparten ni en escuelas étnicas ni bilingües sino que se imparten

en clases extraescolares con el objeto de potenciar las capacidades y la autoconciencia lingüística, es indispensable potenciar las capacidades lingüísticas en los salones de clases para prescindir la cultura propiamente de los niños, porque el castellano se puede aprender en los diferentes ámbitos donde se convive a diario con personas de otros contextos culturales”.

El objetivo no es tanto preservar la L1 ante los riesgos de que sea desplazada por la L2 sino aumentar la competencia comunicativa en su totalidad, puesto que la reflexión lingüística contribuye a apreciar las similitudes y diferencias entre ambas lenguas. El supuesto subyacente es que un mayor desarrollo en L1 produce mejores resultados en la adquisición de La enseñanza del español oral se encuentra, en primer lugar, con la cuestión de cómo generalizar su uso en las clases cuando los alumnos están acostumbrados a emplear el danés como lengua del entorno. En todos los casos, puede afirmarse que los alumnos cuentan con una competencia lingüística alta en danés -teniendo en cuenta la variación que el factor edad pudiera introducir-pero con una competencia lingüística muy dispar en español. Estos dos factores, el uso del danés como lengua del entorno y el distinto dominio del español, contribuyen a que los alumnos prefieran comunicarse en danés, lo cual se muestra con total naturalidad en espacios informales, pausas y momentos previos y posteriores a las clases. El interés reside, pues, en cómo lograr hacer de las clases un lugar en que se utilice, en la medida de lo posible y sin esperar que sea la única lengua empleada, el español en la interacción oral.

El desarrollo de un aprendizaje y una enseñanza basado en la interacción entre alumnos y profesores puede promover la construcción común de conocimiento lingüístico y potenciar las habilidades comunicativas.

La interacción contribuye, además, a la participación efectiva de los alumnos y a la posibilidad de que conjuntamente negocien los significados. Para aprovechar las ventajas de la interacción y la cooperación, respetando los diferentes niveles

de aprendizaje y la diversidad de alumnos se promovió en la práctica el trabajo de la clase en grupo. Las coordenadas que se tuvieron en cuenta para valorar el carácter óptimo de la formación de grupos fueron la edad y la competencia lingüística. Podemos afirmar que la edad influye especialmente en el tipo de actividad a través de lo que hemos denominado eje temático: lógicamente, los alumnos que tienen 7, 8 o 9 años cuentan con intereses distintos que los de 12, 13 o 14. Así pues, hay que evitar que el grupo de edades menores se topen con problemas como no comprender conceptualmente las actividades o temas que son tratados y que el grupo de mayor edad no considere que las actividades le resulten demasiado infantiles o inapropiadas.

Por otra parte, la coordenada de la competencia lingüística está determinada por el eje idiomático, que alude a los diferentes grados de competencia: las actividades deben adecuarse, en este sentido, al nivel de aprendizaje para no resultar frustrantes o desmotivadoras.

- **Enseñanza de la lectura en un segundo idioma**

Al pensar en introducir la lectoescritura en un segundo idioma surgen interrogantes como: ¿en qué grado hacerlo?, ¿cómo hacerlo?, ¿qué materiales se pueden usar? Algunos autores han propuesto algunas respuestas. Rubio (2004:26), plantea: “El castellano se empieza a trabajar desde preprimaria en forma oral. El manejo oral se mantiene hasta primer grado.

A finales de primer grado, se debe iniciar el proceso de transferencia de las competencias de lectoescritura desarrolladas en la lengua materna al castellano.” ¿A qué se refiere el autor con transferencia? A usar las competencias lectoras ya adquiridas en el idioma materno a otro u otros idiomas; es decir, no tiene que volver a aprender a leer en cada idioma nuevo.

El Currículo Nacional Base de Guatemala en sus diferentes niveles incluye el aprendizaje de un segundo idioma en el subáreas curricular Comunicación y Lenguaje L2.

- **Interacción escolar**

Según Coronado (1999: 12), el uso del idioma materno en las escuelas ubicadas en las áreas con presencia de población indígena, es predominantemente en idioma español, y la mayoría de instrucción se da en ese idioma; los maestros utilizan el idioma materno del niño como apoyo para instruir las lecciones y castellanizar, los materiales didácticos son abundantes y escritos en idioma español.

Los espacios de interacción entre los alumnos y los maestros se dan siempre utilizando el idioma español, en algunos casos el idioma materno se utiliza en espacios de interacción escolar entre alumnos, por ejemplo: en los recreos, en los juegos, en los pasillos y aun en el propio salón de clases, la utilización del idioma materno dentro del aula y escuela dependerá de la influencia del maestro respecto a la disposición en fortalecer el idioma materno de los niños

- **Referentes teóricos y conceptuales con los que se trabaja**

En la línea se retoma el enfoque Comunicativo y Funcional, complementándolo con un enfoque sociocultural de la enseñanza y el aprendizaje. Integrado de esta manera, el enfoque parte de una concepción sobre la naturaleza del lenguaje, así como de la manera en que se aprende y desarrolla.

El lenguaje es una semiótica social, un potencial de significado compartido, que es tanto una parte de la experiencia como una interpretación intersubjetiva de la misma. Se ve al lenguaje como medio de reflexión sobre las cosas y como medio de acción sobre las cosas. Más que sólo intercambiar información y bienes y servicios, a través del lenguaje se representa la estructura social, afirmando las posiciones y papeles sociales, lo mismo que estableciendo y

transmitiendo los sistemas comunes de valor y conocimiento. El lenguaje simboliza activamente el sistema social, expresa los procesos sociales y sirve de metáfora para ellos.

El lenguaje no consiste en oraciones, consiste en el texto o en el discurso: el intercambio de significados en contextos interpersonales de diferentes tipos. El lenguaje resulta en textos, los cuales conforman lenguajes sociales, insertos en géneros, que son maneras diferentes e identificables de usar el lenguaje en diferentes situaciones, y en discursos. Los textos, además, se relacionan entre sí.

Los textos no sólo se refieren al mundo externo y al conocimiento común, sino también a otros textos, tanto implícita como explícitamente. La manera en que los textos se refieren a textos previos es conocida como intertextualidad.

Siempre se le da al lenguaje ciertos tipos de uso y se aprende un sistema lingüístico que ha evolucionado en sus contextos de uso; los aspectos del sistema que se despliegan y enfatizan en uno u otro uso son determinados en gran medida por la cultura, por los sistemas de relaciones sociales. Ver al lenguaje como discurso constituye una visión más amplia que sitúa el lenguaje en su contexto social e incluye maneras de hablar y maneras de escribir así como maneras de ser.

Mucho del aprendizaje de la lengua es aprender a participar en nuevos discursos. Las maneras particulares de utilizar el lenguaje son a la vez maneras de estructurar el conocimiento y las relaciones sociales.

De esto se derivan implicaciones para la enseñanza y el aprendizaje, no sólo de la lengua en sí, sino de los demás contenidos escolares, ya que el conocimiento es creado en patrones de discurso, y el dominio exitoso de un cuerpo de conocimiento, así como el desarrollo que le es asociado de varias habilidades de

razonamiento, especulación e indagación, es totalmente dependiente del dominio de los recursos lingüísticos necesarios para que éste conocimiento cobre existencia; esto implica saber cómo se ha de estructurar el propio discurso.

Un enfoque sociocultural a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua sostiene que el desarrollo del lenguaje es un proceso social e individual a la vez: se da entre las personas y en la mente del aprendiz. Lo que es conocimiento individual, ocurre primero en el espacio social (Vygotsky, 1998: 39).

Este enfoque sostiene que el lenguaje se aprende y desarrolla a través de la participación en prácticas comunicativas específicas con propósitos definidos; a través de la interacción y la construcción conjunta de significado en una variedad de contextos o eventos significativos, más que a través de actividades de lenguaje aisladas.

El lenguaje se desarrolla y aprende con relación al contexto en que es utilizado, es decir, de acuerdo a la situación y sus propósitos, el tema o contenido, y la relación entre los participantes.

El habla, la lectura y la escritura como prácticas sociales, se dan con usos y propósitos definidos, integradas como parte de actividades más amplias; es decir, se habla, se lee o se escribe para algo, para cumplir con una función.

Con relación a la lengua escrita, esta perspectiva difiere de la visión que considera el alfabetismo como una habilidad adquirida que caracteriza a los individuos, sin examinar las condiciones sociales en las que se desarrolla.

#### **2.3.4 La enseñanza diferenciada basada en la interacción**

De hecho, se puede constatar que el español es la lengua sobre la que más repercute esta desigualdad, al reducirse su uso generalmente al ámbito familiar



y, en algunos casos, en un sentido reducido menor debido a la procedencia mixta de los padres. Esta diversidad en el grado de adquisición debe, por supuesto, reflejarse en la enseñanza de español mediante estrategias de personalización en la medida en que resulte posible.

El objetivo no es tanto preservar la L1 ante los riesgos de que sea desplazada por la L2 sino aumentar la competencia comunicativa en su totalidad, puesto que la reflexión lingüística contribuye a apreciar las similitudes y diferencias entre ambas lenguas. Para Velázquez (2005: 37), “el supuesto subyacente es que un mayor desarrollo en L1 produce mejores resultados en la adquisición de L2”.

La enseñanza del español oral se encuentra, en primer lugar, con la cuestión de cómo generalizar su uso en las clases cuando los alumnos están acostumbrados a emplear el danés como lengua del entorno. En todos los casos, puede afirmarse que los alumnos cuentan con una competencia lingüística alta en danés -teniendo en cuenta la variación que el factor edad pudiera introducir- pero con una competencia lingüística muy dispar en español. Estos dos factores, el uso del danés como lengua del entorno y el distinto dominio del español, contribuyen a que los alumnos prefieran comunicarse en danés, lo cual se muestra con total naturalidad en espacios informales, pausas y momentos previos y posteriores a las clases. El interés reside, pues, en cómo lograr hacer de las clases un lugar en que se utilice, en la medida de lo posible y sin esperar que sea la única lengua empleada, el español en la interacción oral.

#### **2.4 Ley de Idiomas Nacionales**

En esta ley cite el artículo 1 y el artículo 2 porque en ellos contenían información sobre el reconocimiento y uso de los idiomas indígenas existentes en Guatemala.

#### **2.4.1 Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes**

Tomé de referencia este convenio porque en su artículo 26, 27 y 28 hablan sobre el fortalecimiento y desarrollo de los idiomas de los Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes.

#### **2.4.2 Acuerdo Gubernativo 22-2004**

Este Acuerdo Gubernativo se trabajó por el hecho que en su artículo 1 y 2 se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para el aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero”.

Asimismo, se establece en el artículo 2, la obligatoriedad de la enseñanza y práctica de la multiculturalidad e interculturalidad como políticas públicas para el tratamiento de las diferencias étnicas y culturales para todos los estudiantes de los sectores público y privado.

#### **2.4.3 El 21 de febrero día internacional de la Lengua Materna**

Desde febrero de 2000 se celebra el día internacional de la lengua materna con el fin de promover la diversidad lingüística, cultural y el multilingüismo. Las lenguas son los instrumentos más poderosos para la preservación y el desarrollo de nuestro patrimonio cultural tangible e intangible.

#### **2.4.4 Derecho a educarse a partir de la lengua y la cultura**

Según los Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala, MINEDUC, DIGEBI y PROEMBI (2007: 33). Educarse a partir de la lengua y cultura propias constituye un derecho. Existen diversos dispositivos jurídicos tanto en el plano nacional como internacional que otorga legitimidad a la EBI. Una enseñanza que tome en cuenta la lengua y cultura propias debiera

ver vista por el sistema educativo como un recurso para un mejor y más eficiente desarrollo personal y social del educando.

Dada esta situación es necesario también, desde el propio sistema educativo, desplegar acciones tendientes a la sensibilización de los padres y madres de familia pertenecientes a comunidades lingüísticas diferenciadas, de manera que conozcan y se apropien de las ventajas que el uso de las lenguas indígenas tiene para la educación de sus hijos y, sobre todo, para su crecimiento afectivo y cognoscitivo.

Para la construcción y afianzamiento de la democracia, de un lado, y por razones de índole pedagógica, de otro, es necesario expandir y consolidar la educación bilingüe intercultural extendiendo sus servicios a todos los pueblos, comunidades e individuos según sus particularidades culturales y lingüísticas.

En este contexto, cabe también la necesidad de fomentar, a través de diversos medios, el aprendizaje de idiomas indígenas de manera de extender las ventajas del bilingüismo castellano-lengua nativa en el país hacia la población hispanohablante.

#### **2.4.5 El Plan de Educación del Gobierno de la República de Guatemala**

Los años 2008-2012, contempla como uno de los objetivos estratégicos, fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural como Política del Ministerio de Educación Nacional. Entre los propósitos para fortalecer la EBI se encuentra el incremento de su presupuesto y la discusión con los representantes de las organizaciones indígenas el modelo de la EBI en el país, respetando su cosmovisión, sus textos, materiales y recursos de enseñanza, incrementando el número de contratación de maestros y maestras bilingües en los diferentes niveles y modalidades de educación, mejorando las condiciones laborales establecidas en la ley de generalización de la educación bilingüe intercultural.

Además, apoyar programas desde la perspectiva de los pueblos Mayas, Garífunas, Xincas y ladinos en un marco que tenga un triple eje: la ciudadanía multicultural que responda a la identidad local, en el contexto de la ciudadanía guatemalteca que constituye el segundo eje y un tercer eje vinculado a la ciudadanía centroamericana y cosmopolita.

## **2.5 Discriminación y exclusión**

### **2.5.1 Discriminación**

La discriminación es una forma de violencia pasiva; convirtiéndose, a veces, este ataque en una agresión física. Quienes discriminan designan un trato diferencial o inferior en cuanto a los derechos y las consideraciones sociales de las personas, organizaciones y estados. Hacen esta diferencia ya sea por el color de la piel, etnia, sexo, edad, cultura, religión o ideología.

Los individuos que discriminan tienen una visión distorsionada de la esencia del hombre y se atribuyen a sí mismos características o virtudes que los ubican un escalón más arriba que ciertos grupos. Desde esa "altura" pueden juzgar al resto de los individuos por cualidades que no hacen a la esencia de estos. Muchas veces este rechazo se manifiesta con miradas odiosas o con la falta de aceptación en lugares públicos, trabajos o escuelas, acciones que afectan a la persona rechazada. El prejuicio a cierto tipo de comunidades hace que los individuos que pertenecen a estas sean juzgados antes de ser conocidos.

Son generalizados y rechazados. La intolerancia, el rechazo y la ignorancia en la mayoría de los casos son determinantes para el nacimiento de conductas discriminatorias.

### **2.5.2 La exclusión**

Es una situación social de desventaja económica, profesional, política o de estatus social, producida por la dificultad que una persona o grupo tiene para integrarse a algunos de los sistemas de funcionamiento social.

La marginación puede ser el efecto de prácticas explícitas de discriminación que dejan efectivamente a la clase social o grupo social segregado al margen del funcionamiento social en algún aspecto o, más indirectamente, ser provocada por la deficiencia de los procedimientos que aseguran la integración de los factores sociales, garantizándoles la oportunidad de desarrollarse plenamente.

En términos espaciales o geográficos puede definirse como segregación social, aunque el término segregación se aplica más comúnmente para planteamientos políticos de discriminación o intolerancia de tipo racial, sexual, étnico discriminación cultural, religioso o ideológico.

## **2.6 La Educación Bilingüe Intercultural**

A nivel mundial, la diversidad cultural es reconocida cada vez más como un fenómeno universal y constante. Ante ello la Educación Intercultural y Bilingüe se constituye como la opción educativa más acertada para responder a las características multiculturales y multilingües de los países contemporáneos.

En el contexto mundial, existen 6,500 grupos etnolingüísticos en casi 200 Estados nacionales; esta situación, según estudios, requiere de grandes desafíos para las Secretarías y Ministerios de Educación. Particularmente, latinoamericanos, por las razones de que por un lado, se requiere asegurar las cualificaciones de la naturaleza normativa para toda la población, y por otro, proteger el derecho a ser diferentes que pertenecen a comunidades lingüísticas y étnicas particulares. Además, el fenómeno avasallador de las dinámicas

económicas y las sociedades globalizadas que cada vez más por medios de comunicación tiende a uniformizar las culturas.

En este sentido, la educación se convierte en una herramienta que además de ser el reflejo de la diversidad cultural también debe contener la necesidad de salvaguardar la diversidad.

Guatemala es un país que cuenta con una riqueza cultural y lingüística diversa.

En él conviven cuatro pueblos: el pueblo maya que se subdivide en 22 comunidades sociolingüísticas de tronco común, el pueblo Garífuna y su idioma materno, el Garinagú, el pueblo Xinka que habla el Xinka y el Pueblo Ladino cuyo idioma materno es el Español.

La enseñanza bilingüe o multilingüe presenta formas de organizar la educación que tienen como objetivo posibilitar el dominio de una o más lenguas a las que el escolar no tiene acceso -o tiene un acceso limitado- en su medio social y familiar. Por lo tanto, la educación bilingüe intercultural no consiste únicamente en enseñar lenguas en el sistema educativo, entendiendo por tal enseñanza incluir un área de castellano, q'eqchi', francés o mam (como asignaturas); sino que se trata de facilitar la enseñanza mediante la lengua materna y una o más lenguas que no se conocen.

Con ello la organización de la escuela pretende suplir la falta de exposición en contextos informales a una o más lenguas y, a la vez, posibilitar su dominio para contextos formales.

En la medida que se hacen cosas usando el idioma, no solo se aprende a realizarlas, sino que haciéndolo se adquiere una mayor competencia también en la lengua. En conclusión, la mejor forma de aprender el idioma en la escuela, es enseñar y aprender a través de él.

### **2.6.1 La educación bilingüe y la identidad.**

La educación bilingüe, es un proceso de enseñanza donde se utilizan dos idiomas diferentes, la lengua materna de la persona y una segunda lengua.

Para Peren (2005: 45), “una enseñanza en dos lenguas; posteriormente: paso a significar la planificación de un proceso educativo en el cual los instrumentos de educación son: la lengua materno del educando y una segunda lengua, que es el medio de relación (lengua franca) que los estudiantes aprenden, a la vez que mantienen y desarrollan la lengua materna.

Cuando se trata de una educación en forma bilingüe, esto indica que se está tomando parte de la identidad cultural, que por medio del uso y aprendizaje o fortalecimiento de un idioma maya se puede y debe reflejar en forma constante en las personas mayahablantes.

No se debe desapercibir que la educación bilingüe es el eje en el cual se construye la identidad y proporciona las herramientas necesarias para que los cuatro pueblos que cohabitan en Guatemala amplíen sus oportunidades de crecimiento local, regional y nacional, logrando el pleno desarrollo de su potencial en los ámbitos de la vida social para una verdadera convivencia identitaria e intercultural.

### **2.6.2 Oralidad y escritura en la EBI**

Los niños y niñas al completar su primaria bilingüe deberán estar en capacidad de expresarse oralmente y por escrito con corrección y de una forma coherente, comprendiendo cabalmente lo que leen y escriben, haciendo uso creativo y crítico de todas las estrategias y formas de las lenguas del proceso.

Según Torres (1994, 23), “el objetivo de la educación no es reemplazar una serie de prácticas lingüísticas con otras, sino construir nuevos conocimientos; lo más importante es que se siga manteniendo la riqueza de los idiomas mayas en sus

formas habladas y escritas; estas formas de comunicarse han sido el cimiento de toda una cultura y de toda una sociedad”.

Es decir la forma de conversar, de saludarse, relatar historias, cantar e imitar sonidos del mundo así mismo la forma de expresar las emociones.

## **2.7 La Educación.**

Tiene como propósito la expresión vulgar de una sensible o perversa educación. Se señala que un individuo es educado cuando tiene innegables caracteres o procede de un modo reconocido como adecuado hacia la humanidad.

Asimismo consigue referirse esta educación a la posesión de determinado número de conocimientos. Igualmente se hace referencia a este término cuando se trata de poner de manifiesto lo que se ha ofrecido o facilitado a una persona por parte de otras. Por fin, se puede considerar a alguien como educado cuando se aprecia que ya es formal para corresponder por sí mismo y poder disponer siendo comprometido de sus hechos.

La formación no se le puede puntualizar ni generalizar un concepto definido por su magnitud; el termino educación se le puede considerado como un proceso de alimentación que mantiene una influencia externa que acrecienta el ser biológico y espiritual del hombre, a la vez es un proceso de encauzamiento o de conducción de disposiciones ya existentes, que se proponen dar la configuración física y espiritual del hombre.

A la educación también se le considera que es una construcción social, es decir producida por el hombre y vinculado con un contexto determinado, pues el ser humano es el único en la naturaleza capaz de pensar, sentir y actuar responsablemente, para lo cual se plantea retos que le permiten resolver situaciones y dificultades en beneficio de su desarrollo personal y social.



#### Aprender a ser:

Hay que descubrir nuestro propio yo para que florezca nuestra responsabilidad; ya que con una responsabilidad definida, podemos trabajar con autonomía, juicio crítico propio y responsabilidad personal en donde podremos darnos a conocer y ganarnos espacios para ser líderes dentro de la comunidad.

#### Aprender hacer:

Significa ser competente en nuestra especialidad profesional o laboral. Es saber hacer las cosas bien y con calidad.

#### Aprender a conocer:

Supone aprender a aprender para aprovechar todas las oportunidades de aprendizaje que se nos presenta en la vida.

#### Aprender a vivir juntos:

Implica desarrollar la mutua comprensión, tolerancia de los otros y de nosotros mismos. Nos enseña a conocer nuestros límites y la de los otros para generar un respeto a las características individuales de cada miembro de la comunidad donde estemos conviviendo.

Conseguirán surgir diferentes ideas, aportes y puntos de vistas enfocados al concepto de educación, de los cuales no importando la uniformidad; pero son semejantes a una misma línea de formación humana, ya sea en forma sistemática o asistemática. Ya que hablar de educación no es simplemente una formación escolarizada de los individuos, sino es una formación generalizada tomando como base la formación que se recibe dentro de la familia como base de la educación para la sociedad, en donde cada ser humano es formado con conocimientos previos antes de llegar en un establecimiento para una formación sistemática.

La educación se divide en informal, no formal y formal.

### **2.7.1 La educación como proceso social.**

En la mayoría de los establecimientos del nivel medio, superior o universitario se escucha al catedrático o licenciado de una cátedra, hablar y usar el término proceso; pero a qué se le llama proceso.

Por proceso se entiende el transcurso del tiempo; evolución de una serie de fenómenos que constituye un todo, conjunto de actos progresivos y secuenciales tendentes a la realización pleno de algo o de alguien.

Si bien se observa en la idea anterior, el término proceso también apunta a afirmar que la educación es un proceso cuya función es desarrollar capacidades y competencias intelectuales, psicológicas, físicas y morales, orientadas a que la persona pueda desempeñarse eficazmente en el sistema social; o que la educación cumple con el papel de asegurar la reproducción de la estructura social de clases en una formación determinada.

Para Durkheim (2007:45), la educación "es el proceso mediante el cual las generaciones adultas transmiten a las nuevas generaciones los elementos de la cultura existentes en una época dada".

Como es posible observar, estas definiciones tienen dos elementos en común, por un lado se refieren a la educación como un proceso que confiere fortalezas a las personas que gozan de sus beneficios para su desempeño eficaz en la vida social, y por otro, el papel que las personas educadas juegan en el proceso de cohesión, reproducción y/o cambio social.

La educación como proceso social no puede entenderse sin su correspondiente conexión a un determinado contexto histórico social, caracterizándose ésta por ser, dialécticamente, causa y efecto a la vez, recibe de la estructura económica y

de las relaciones de producción que definen su sentido y dirección y los condicionantes objetivos que lo determinan y a su vez contribuye a condicionar a cada una de las estructuras y procesos con que se relacionan y a los procesos de reproducción y cambio que ocurren en el desarrollo de las mismas.

La educación es así, un proceso social complejo, que según sea la ubicación de las personas en la estructura social de clases, les permite (o no les permite) desarrollar sus capacidades biológicas y psicológicas, calificar su fuerza de trabajo y apropiarse de los bienes y valores de la cultura, creando las condiciones y posibilidades para su desempeño y desarrollo en el mercado de trabajo, y su inserción a crítica y complacida, u oposición y resistencia respecto a los procesos de reproducción o cambio social.

### **2.7.2 La escuela y el idioma materno.**

Aprender desde el idioma materno, es cuando la educación que recibimos en las escuelas se basa en el idioma que nos enseñaron desde nuestro nacimiento en el hogar; lo cual comprende un factor importante para lograr una educación de calidad con mejores oportunidades en la vida; a la vez que contribuye a adquirir competencias que nos aseguren el desarrollo de otros idiomas.

La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que las niñas y los niños aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar, sino además tienen mejores posibilidades de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar. Pues al no hacerlo, los cambios repentinos a un idioma desconocido eliminan esas uniones. La escuela como institución es la responsable de promover el fortalecimiento del idioma materno, esto mediante su uso en todas las actividades pedagógicas y sin prejuicio alguna, por lo que se hace necesario destacar que el aprendizaje debe iniciarse en la lengua materna lo cual fortalece la autoestima de la persona, da relevancia a la cultura que trae al ambiente escolar y facilita la transferencia de habilidades lingüísticas a la hora de realizar aprendizaje de otras lenguas.

Benson (2006: 45) muestra que “la escuela primaria basada en el idioma materno es de gran beneficio, particularmente, para las niñas, y que tiende a incrementar la participación de los padres de familia en la educación de ellas, reduciendo así la explotación de parte de los profesores, mejorando el acceso y el desempeño de la educación”.

### **2.7.3 La realidad en el salón de clases**

El siglo veinte ha sido el lugar para el desarrollo desmesurado de enfoques para la enseñanza de lenguas.

Muchas de las ideas actuales de la enseñanza de lenguas provienen de este momento y han afectado varias generaciones de estudiantes y maestros sobre sus creencias de cómo se debe enseñar y aprender una lengua extranjera o LE.

Una de las ideas más persistentes es la de desalentar el uso de la lengua materna o L1. Se pretende eliminar su uso en el salón de clases y restringir la comunicación a la lengua meta o LE. No existe ningún método que impida o prohíba el uso de L1 en el salón de clase pero al mismo tiempo nunca se hace referencia a L1 en los métodos, es decir se ignora por completo su existencia.

Jhingran y Shireen (2006: 33) resaltan “la mayoría de los hijos todavía está completamente sumergida en una segunda lengua o sus idiomas maternos se usan de manera extraoficial en sus escuelas”.

Esta percepción negativa persiste hasta nuestra práctica docente actual. Sin embargo la alternancia de códigos (code-switching o alternance codique) en clase es una realidad: la mayoría de los profesores salvo unos cuantos tienden a usar L1 en el aula de clases. No sin tener esta sensación de culpa, de regresión, de haberse “desviado del camino de LE” y haber “fallado” en dirigir una clase exclusivamente en LE.

#### **2.7.4 Situación actual del trabajo docente**

En consonancia con el esquema presentado en la figura 1 anterior, abordamos aquí temas referidos a la vida y trabajo de los profesores que, aunque situados en distintos contextos nacionales, tienen muchas similitudes entre sí. En el marco de cierto acuerdo generalizado de que el éxito de los sistemas educativos y de los logros de aprendizaje de los estudiantes dependen de la calidad de los maestros, es importante comprender cómo ellos se ven a sí mismos en su trabajo, cómo se relacionan con ellos los sistemas educativos y cómo se conjuga esto con las expectativas sociales respecto a su tarea.

En relación al contexto latinoamericano, Fanfani (2005: 46) propone que las reformas han puesto en crisis la identidad profesional de los maestros, pues se han apoyado en una perspectiva instrumental del trabajo docente, ignorando los elementos "no racionales" que definen el oficio y que se fundamentan en consideraciones culturales, ético-morales y políticas.

Un efecto importante producido por estas nuevas condiciones es la percepción entre los docentes de pertenecer a una profesión subvalorada en la sociedad.

#### **2.7.5 Relaciones humanas en la escuela**

Según Fanfani (2005: 50) "las relaciones humanas constituyen una de las tres situaciones problemáticas que los docentes asocian con su trabajo, particularmente con respecto a los alumnos y sus familias".

Esto, a pesar de que los docentes estudiados también reconocen que la relación con los estudiantes y sus padres es una fuente de satisfacción laboral, lo que, a juicio de Tenti Fanfani, puede interpretarse como un indicio de que este factor sólo es problemático cuando se asocia con condiciones de los alumnos que no favorecen la tarea de enseñanza aprendizaje.

### **2.7.6 Usar la escuela para acabar con los pueblos indígenas.**

El etnocidio es un delito recurrente que los pueblos originarios en Guatemala deben enfrentar día con día en las aulas, en las calles, en los medios de comunicación.

La historia de los pueblos originarios en Guatemala, y del pueblo Maya' en particular, ha visto desfilar políticas Estatales tendentes a eliminar a los pueblos, tales como el asimilacionismo, el integracionismo, la castellanización forzada; algunas sustentadas en propuestas intelectuales tan retrógradas como la necesidad urgente de "mejorar la raza". Estas políticas han tenido un sustento fuerte en la educación pública.

Han pasado ya 65 años desde que la castellanización fue obligatoria en todos los centros educativos del país, con lo cual, muchos niños se vieron obligados a aprender un idioma de manera abrupta y violenta pues en las escuelas estaba prohibido hablar otro idioma que no fuera el español, de lo contrario recibían castigos físicos y psicológicos fuertes. Muchas personas, abuelas, abuelos, madres, padres de hoy en día han negado el derecho a sus hijas e hijos de aprender su idioma Maya' por miedo y protección a recibir este mismo tipo de castigos y de rechazo.

Según Kangas (2006: 43), "la educación es impartida en un idioma que el niño no conoce, ya sea por voluntad propia de la familia o por la falta de alternativas, es una violación a sus derechos".

A partir de la guerra interna que vivió Guatemala, ya la constitución política de la República del '85 hace un reconocimiento a la existencia de los pueblos originarios en el país y deja sentada la obligación del Estado de proteger y promover las culturas, de respetar sus formas propias y de establecer los mecanismos para que los pueblos vivan plenamente esas formas. Al mismo tiempo, producto de los acuerdos de Paz, el Estado guatemalteco reconoce que

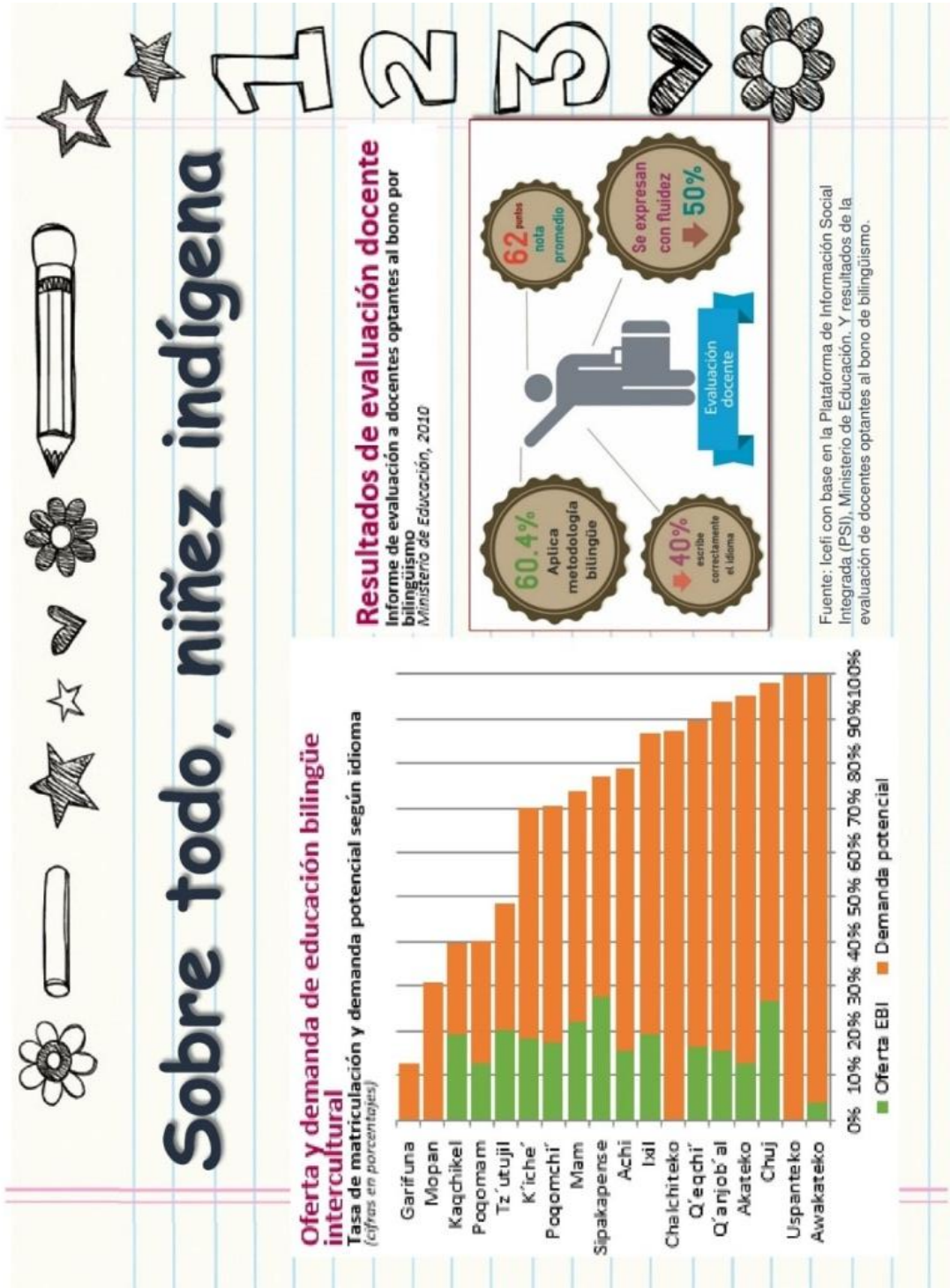
la interculturalidad es una vía para la plena convivencia de las sociedades en este país.

En papel, las cosas avanzan pero en la realidad es diferente. Según el Instituto Centroamericano de Estudios Financieros -ICEFI-, los idiomas originarios tienen a desaparecer sobre todo en “los hogares kaqchikeles y garífunas, en donde solamente el 39.5% y 20.3% de las familias están enseñando la lengua materna a sus hijos e hijas”.

Este dato se enfrenta a situaciones concretas como el racismo que se vive diariamente en la sociedad así como a las diferentes políticas que los gobiernos impulsan en este sentido.

Específicamente en materia de Educación, el esfuerzo que los diferentes gobiernos han realizado a partir de la Ley Nacional de Educación, en materia de educación bilingüe ha sido insuficiente. Este mismo instituto advierte que “los esfuerzos de cobertura se encuentran dispersos, pues hay comunidades lingüísticas como la Poqomam, Sakapulteka y Jakalteca que en el nivel primario tienen menos del 10% de cobertura bilingüe, el restante 90% de esos niños y niñas recibe educación en castellano”, comunidades lingüísticas que están en riesgo real por el número bajo de personas que hablan estos idiomas.

2.7.7 ¿Quiénes son las y los excluidos del sistema educativo guatemalteco?.



Continúa el ICEFI: “En materia de financiamiento, si bien el Estado ha pasado de invertir Q141.6 millones para educación bilingüe en el 2000, a Q901.6 millones



en 2011, ello solo se ha traducido en un incremento en términos reales por alumno de Q510 a Q565, respectivamente.” Hablar de educación bilingüe en Guatemala debe ser evaluado desde el fondo porque no todas y todos entendemos lo mismo por bilingüe.

Las niñas y los niños deben aprender primero en su idioma materno, luego aprender el idioma español y si es posible, aprender un tercer idioma; pero en muchas escuelas del país se prioriza el idioma inglés para darle el tinte bilingüe.

Los “esfuerzos” que los diferentes gobiernos han realizado en materia de educación bilingüe más parecerían estrategias hacia un sutil etnocidio de los pueblos en Guatemala, sobre todo porque no son esfuerzos reales y concretos. Etnocidio, una palabra tan rara que simplemente significa, la destrucción sistemática de los modos de vida y pensamiento de los pueblos que significa su destrucción. Y claro, educar a los pueblos para que olviden o renuncien a su identidad, es la manera más sutil de continuar una política de exterminio.

Existen dos casos que sustentan esta tendencia. Por un lado, en el 2013, niñas y niños Maya K'iche' de Santa Caratina Ixtahuacán denunciaron al Ministerio de Educación por no cumplir su derecho a recibir su educación en su idioma materno, al contrario, las clases se imparten en idioma castellano y únicamente reciben una hora de idioma k'iche' al día. Hacerlo de esta manera es una violación a la estructura de la personalidad de las niñas y los niños monolingües K'iche'; sin embargo la Corte Suprema de Justicia negó un amparo a favor de la niñez y la realidad en las aulas continúa siendo la misma, una castellanización forzada.

Para Huinac (2006: 13), “la educación sea impuesta, que nos enseñen en un idioma que no es el nuestro. El estado debería dejar de un lado la historia colonial, y comenzar a ayudar a las comunidades indígenas a través de la educación en los dos idiomas”.

Por otro lado, este mismo gobierno ha implementado una modificación a la estrategia de formación inicial docente, con lo cual se elimina la formación de maestras y maestros bilingües interculturales pues ahora solo se formaran bachilleres.

Con esta medida se pone en riesgo la formación de profesionales que comprendan, vivan, respeten la cultura como proceso propio, quienes posteriormente se encargarán de la formación de niñas y niños en los centros educativos.

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

El trabajo de campo de esta investigación, consistió en recabar información sobre el uso del idioma maya popti' en la formación de la identidad cultural de los estudiantes de primero a sexto primaria de la etnia popti' de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, El Quiché.

En el área de trabajo de campo coexistieron varios grupos étnicos, en este caso se trabajó con los que pertenecen a la etnia popti' y el contexto en que se desenvuelven cotidianamente. En calidad de informantes dieron su aporte de acuerdo al procedimiento definido en la metodología y se presentan entre otras formas las gráficas donde se ilustran los resultados reales del estudio de investigación.

Los resultados giraron en torno a tres variables:

- Pérdida de identidad cultural. Cuyos indicadores fueron; Instrucciones verbales y escritos de parte del profesor, lectura de textos en los cursos, libros, revistas y otros documentos que se utilizan en las distintas materias, material audiovisual en idioma Maya y escritura en idioma maya.
  
- Idioma materno maya popti'. Cuyos indicadores fueron; Los niños y el uso del idioma materno en la casa, la convivencia armónica en el hogar, lectura y escritura del idioma materno.
  
- Idioma castellano. Cuyos indicadores fueron; la escuela como centro de

estudios, libros de textos en idioma castellano, los profesores facilitan las clases en idioma español, padres de familia instruyen a hijos en castellano y el aula está letrada en castellano.

El Idioma Materno, es la lengua que se adquiere por primera vez, generalmente en el seno del hogar, por eso se llama materna. También se identifica como la L1.

El idioma español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico que surgió en el siglo V en la zona central de la provincia romana de Hispania -actual España- como variante del latín vulgar y que se extendió mundialmente debido a las conquistas españolas durante el imperialismo.

El idioma popti' en el aula es una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de la cosmovisión.

Para conocer este estudio de investigación se plantearon tres preguntas: ¿qué importancia tiene el idioma materno maya popti' en el hogar y en la comunidad desde la cultura?, ¿qué influencia tiene el idioma castellano entorno a la identidad cultural del idioma materno de los estudiantes en relación a su formación académica? y ¿qué papel juega el idioma materno maya popti' dentro de la escuela, tanto en las actividades dentro del aula como extraaulas?), los cuales fueron aplicadas a los sujetos de esta investigación. A continuación se presentan los siguientes hallazgos, ordenados en base a las variables:

### **3.1 Pérdida de identidad cultural.**

Se entiende por identidad a todos aquellos elementos que permiten identificarnos, caracterizarnos, mostrar que tenemos en común y que nos diferencia de otros pueblos, mientras que al hablar de cultura, nos estamos

refiriendo a elementos materiales y espirituales, que han sido organizados con lógica y coherencia, donde participan los conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres, etc.

En este caso se hizo un estudio detenido sobre la realeza de la identidad cultural de familias de la etnia popti' que emigraron a Ixcán en la década de los setenta que actualmente viven en el parcelamiento Xalbal.

De las preguntas empleadas en esta primera variable y acorde a las respuestas obtenidas, se hace énfasis en 3 preguntas las cuales se describen conforme las entrevistas. Las preguntas fueron: ¿usted se identifica culturalmente con el idioma maya popti'?, ¿es importante que los estudiantes del nivel primario se identifiquen culturalmente con su idioma maya popti'? y ¿para una buena educación, el aprendizaje debe partir de la identidad cultural del niño? Estas preguntas son la referencia para poder presentar los siguientes hallazgos:

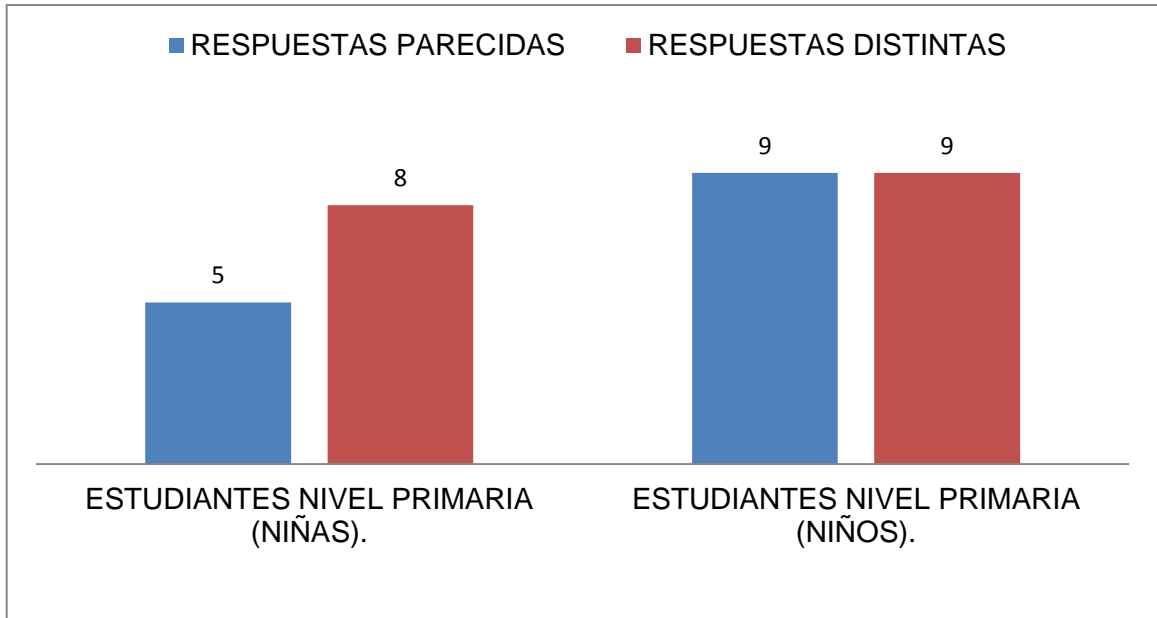
### **3.1.1 Desde niño mis padres me inspiraron una identidad cultural maya popti' pero en la escuela no.**

La población entrevistada está entre los 7 a 12 años de edad, los cuales dieron su respectivo aporte de acuerdo a la convivencia y formación que se da desde su cultura maya popti', tanto en el hogar y como en la escuela.

En cuanto a la formación desde la cultura maya popti' se detectó que los padres en un 85% conviven con sus hijos dentro su propia cultura, no así la escuela primaria no instruye a los estudiantes desde su propia cultura, las clases solo se dan desde la cultura castellana.

La gráfica que se presenta contextualiza la realeza de la investigación desarrollada en la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal.

**Gráfica No.1**  
**Padres comprometidos con la identidad cultural de sus hijos**  
**Entrevista a estudiantes de primaria del Parcelamiento Xalbal, Ixcán,**  
**Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica presenta las respuestas de los informantes en relación a la etapa de vida donde se aprende vivir la cultura maya popti', de acuerdo al sector identificado, un grupo que es la minoría revelaron que a temprana edad son instruidos desde la cultura maya popti' con el apoyo de los padres de familia, tanto en el hogar y otros ámbitos. Ese grupo representó el 45% de la población entrevistada.

El aprendizaje desde la cultura maya popti' queda determinado de esta manera: Se señala que de 15 niñas únicamente 5 revelaron que a temprana edad son instruidas desde su cultura maya popti' con el apoyo de los padres de familia y como también de 18 niños únicamente 9 dieron con la misma respuesta.

Es decir que las otras niñas y niños declararon que nadie les instruye vivir dentro la cultura maya popti', porque en la casa, en la escuela y en la calle solo se comunican con sus compañeros y personas adultas desde la cultura ladina. Ese grupo representa el 55% de la población entrevistada pues su conversación es castellana.

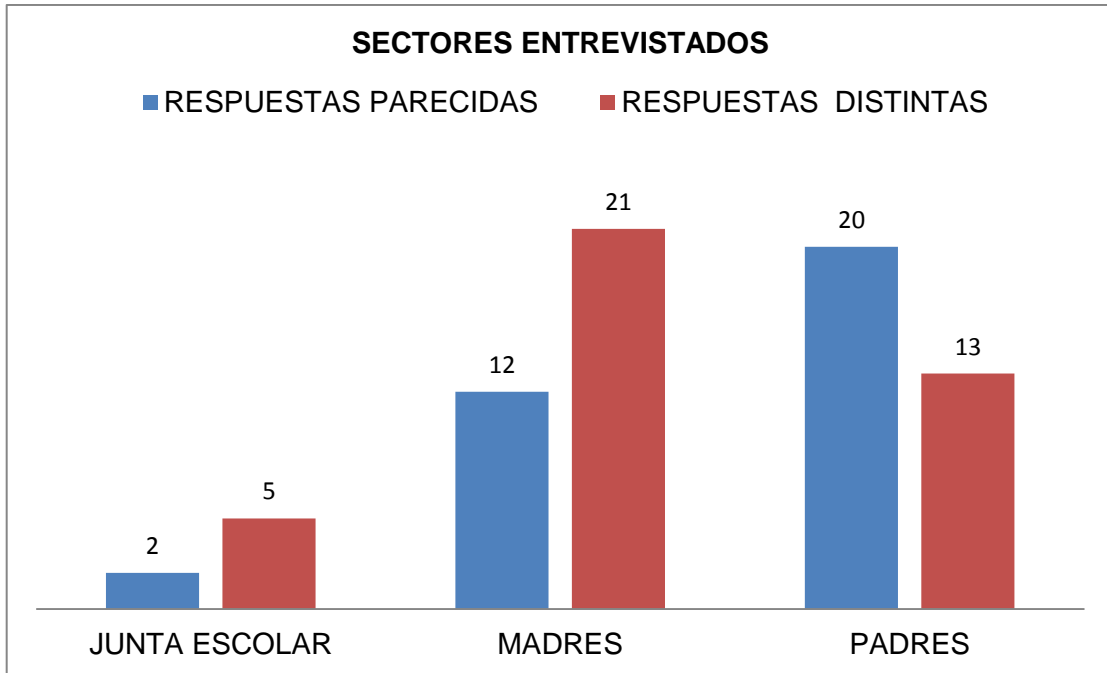
### **3.1.2 Sería interesante inculcar la identidad cultural maya popti desde la escuela**

Población entrevistada: estudiantes de la primaria, junta escolar, padres y madres de familia en una cantidad baja dijeron que es de interés que los hijos e hijas practiquen su cultura maya popti', para que les ayude en facilitar su trabajo tanto comunitario y profesional, ya que la cultura propia es uno de los ejes por donde giran las oportunidades para vivir la vida en plenitud.

Es sustancial que las escuelas primarias implementen la importancia de la cultura maya popti' en los salones de clases para que los estudiantes se formen desde su propia identidad cultural.

La presente gráfica presenta detalladamente los resultados obtenidos de cada uno de los sectores que dieron su respectivo aporte.

**Gráfica No.2**  
**La identidad cultural maya popti' desde la escuela.**  
**Entrevista a Junta escolar, padres y madres de familia del Parcelamiento**  
**Xalbal, Ixcán, Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica muestra que los informantes prácticamente son miembros de la junta escolar, madres y padres de familia, los cuales dijeron; que es interesante que los alumnos practiquen su cultura para que cuando sean profesionales sepan quienes son y que pueden hacer para su país perfectamente. Este grupo representa el 47% de la población entrevistada.

Se señala que de 7 miembros de la junta escolar 3 revelaron que es de importancia que los alumnos practiquen su cultura propia tanto en la escuela y en la casa para que cuando sean profesionales sepan hablar perfectamente su idioma maya.



Del 100% de madres de familia 15 dieron con la misma respuesta de la junta escolar y como también del 100% de padres de familia 17 se sumaron a la idea de madres y junta escolar.

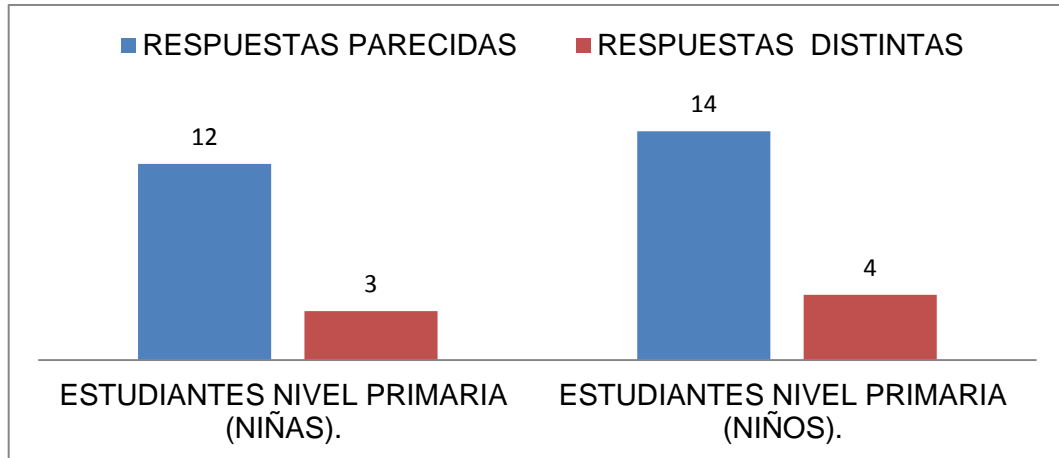
Se dice que 5 miembros de la junta escolar, 21 madres y 13 padres de familia dieron otras respuestas, como estas, “la identidad cultural se está perdiendo en Guatemala, el estudio de los niños es castellanizado, los padres prefieren que sus hijos hablen el español, los hijos se niegan hablar su idioma materno”. Ese grupo representó el 53% de la población entrevistada

### **3.1.3 Hay estudiantes maya popti' que no se identifican con su cultura.**

De la población de estudiantes de la primaria que fueron entrevistados, dieron una información detallada sobre la identidad cultural del grupo lingüístico maya popti' tanto en la casa y otros contextos sociales. Se notó que la mayoría de estudiantes de la primaria informaron que está en decadencia su identidad cultural por la falta de apoyo de padres de familia y profesores de la escuela.

La presente gráfica es el resultado real de la información obtenida de la entrevista realizada a estudiantes del nivel primario.

**Gráfica No.3:**  
**Pérdida de identidad cultural de estudiantes.**  
**Entrevista a estudiantes de primaria del Parcelamiento Xalbal, Ixcán,**  
**Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La información de la gráfica demuestra el proceder del sector entrevistado, en relación a la pérdida de identidad cultural de estudiantes del idioma maya por la influencia del idioma castellano. La mayoría de este sector dijeron que en la casa, en la escuela han perdido su identidad cultural maya poptí solo se comunican en el idioma español en determinadas actividades. Este estudio de investigación se determinó de la manera siguiente:

Se señala que de 15 niñas solamente 12 revelaron, que en la casa, en la escuela y en la calle no se identifican como maya poptí por falta de apoyo de padres y maestros, y como también de 18 niños 14 proporcionaron la misma respuesta. Esta población representa el 79% del 100% de las personas entrevistadas.

Es decir que las otras niñas y niños expresaron lo siguiente: “Somos personas del idioma maya poptí, es importante la cultura maya poptí, debemos rescatar

nuestra cultura, no debemos discriminar nuestra cultura maya". Ese grupo representó el 21% del 100% de la población entrevistada

Los sectores que fueron entrevistados en su momento oportuno dieron un aporte que giró en torno a la práctica de la identidad cultural del grupo lingüístico maya poptí de estudiantes del nivel primario de acuerdo al contexto en que conviven diariamente con sus compañeros de clases.

El aporte de cada uno de los sectores reflejó que la identidad cultural maya poptí no es de interés para la mayoría de estudiantes del nivel primario porque en una escala muy baja se demostró que la identidad cultural maya está en descenso.

Por lo tanto se detectó que la cultura castellana es prioridad para los estudiantes en todas las actividades en las que se desenvuelven a diario.

Cada una de las gráficas que se presentaron de acuerdo a las variables fue el reflejo real del uso del idioma español en estudiantes tanto en la escuela, en la casa y otros recintos.

Las cuales reunieron información detallada sobre la pérdida de la identidad cultural de estudiantes del nivel primario del grupo lingüístico maya poptí de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché.

### **3.2 El idioma materno maya popti en el hogar y en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el aula.**

Toda sociedad tiene varias formas de comunicarse, una de ellas es el idioma, medio por el se comunica el sentir de cada uno dependiendo el grupo lingüístico a que pertenece. En ese sentido destaca el aprendizaje del idioma materno. En el área de trabajo coexisten varios grupos lingüísticos Q'eqchi, quiché, mam, etc. En este caso se trabajó con familias de la etnia popti'.

El aprendizaje del idioma materno giró en torno al papel fundamental que desempeñan los padres de familia y profesores en cuanto al aprendizaje del idioma materno de estudiantes de la escuela primaria del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché, pues fue una de las variables del trabajo de campo.

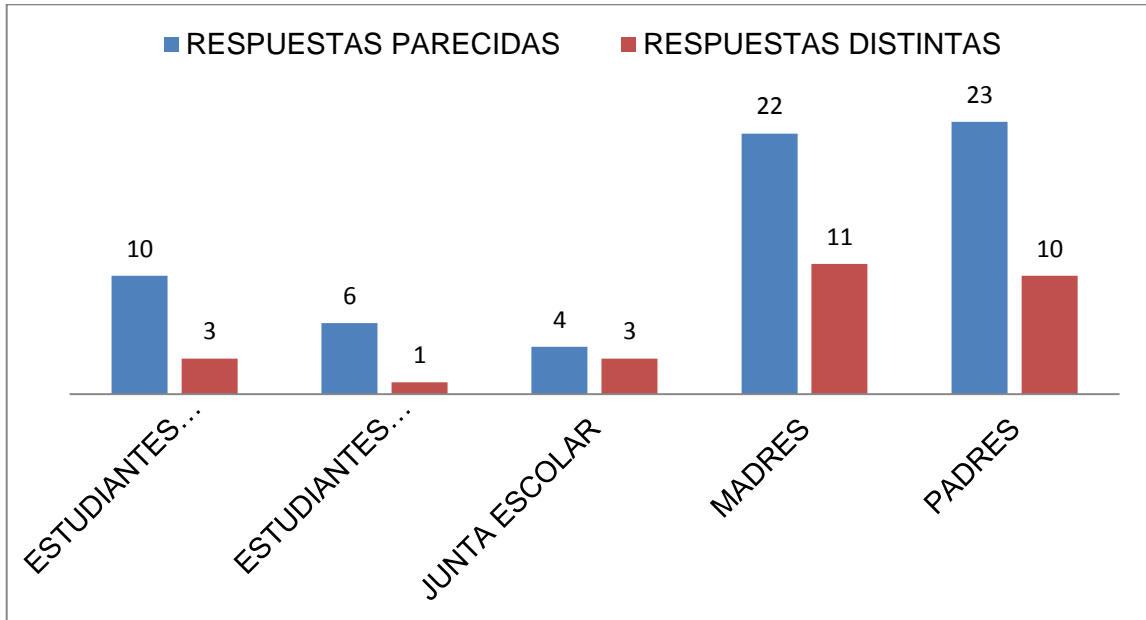
Para indagar la variable, se precisaron tres preguntas principales, que se detallan a continuación: ¿el idioma materno se aprende fácilmente en la familia?, ¿la actitud de los hijos al hablar su idioma materno en el hogar?

#### **3.2.1 Estar al lado de la familia se aprende fácil el idioma materno maya popti'.**

Estudiantes de básico y diversificado, junta escolar, madres y padres de familia en un 70% dijeron que el idioma materno maya popti' se aprende fácilmente en la familia porque es el lugar donde se convive diariamente con todos los integrantes de la familia y además es obligación de los padres y hermanos mayores de instruir a los hijos o hermanos menores para que juntos construyan ese tejido familiar a través de la práctica cotidiana del idioma materno.

La siguiente gráfica muestra las distintas respuestas de los entrevistados sobre el uso del idioma materno maya popti' en el hogar:

**Gráfica No.4:**  
**El idioma materno maya popti' se aprende en familia.**  
**Entrevista a la comunidad educativa**  
**Xalbal, Ixcán, Quiché. 26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica presenta la cordura de los informantes de los diferentes sectores en relación si el idioma materno maya popti' se aprende fácilmente en la familia, según se vio que la mayoría de población de cada sector declaró que estando al lado de la familia se aprende fácil el idioma materno maya popti'. Esta población representa el 70%.

El 30% de la población de sectores dieron respuestas distintas en relación al estudio de investigación, entre las que se destaca: "hay familias que no pueden hablar su idioma materno, no hay interés por enseñar el idioma materno a los hijos, la mayoría de conversación se da en el idioma español, la pareja de padres son de distintos idiomas maternos por lo tanto enseñan el español a sus hijos", pues con estas opiniones se identificó la minoría de la población entrevistada.

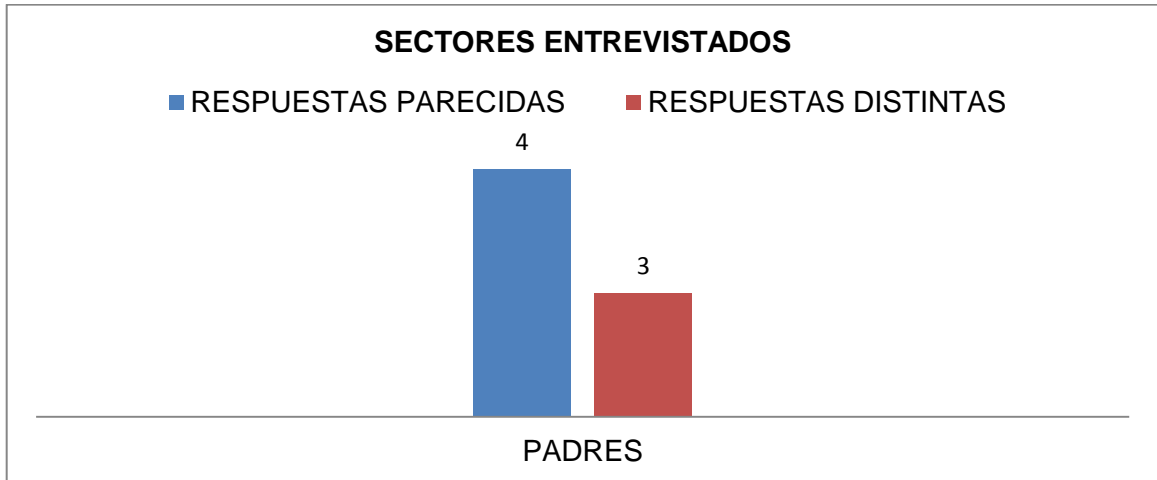
En el trabajo de campo se determinó que la mayoría de informantes según sector indicaron que en el hogar se facilita aprender el idioma materno maya popti' porque se cuenta con la presencia de la madre ya que es la persona que convive más tiempo con las hijas e hijos y en un segundo lugar está el padre – aunque con tiempo limitado- también apoya para facilitar inteligentemente un proceso íntegro hacia todos los miembros de la familia. Un aspecto importante señalar es que el dialogo entre los padres es fluido la comunicación en el idioma materno, es un dialogo cotidiano que el hijo e hija oyen o escuchan y de esa manera también aprenden.

### **3.2.2 Para los padres de familia: Los hijos se avergüenzan hablar su idioma materno maya popti'.**

De los padres entrevistados en un 60% dijeron que los estudiantes del nivel primario se avergüenzan hablar su idioma materno maya popti' y se interesan más en hablar el idioma español. Esta actitud despierta interés en saber ¿por qué? y entre las respuestas que más indicaba se señala la influencia de la televisión y falta de motivación de parte de los padres.

La siguiente gráfica refleja el resultado de los aportes de los diferentes informantes que se tomaron en cuenta.

**Gráfica No.5:**  
**Hijos se avergüenzan de su idioma materno maya popti'.**  
**Entrevista a docentes, Junta Escolar y padres de familia del Parcelamiento**  
**Xalbal, Ixcán, Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica muestra la respuesta de los informantes en relación al compromiso de los hijos en cuanto al aprendizaje del idioma materno maya popti', la mayoría con respuestas parecidas expresaron que los hijos se avergüenzan hablar su idioma materno, prefieren hablar el castellano por cuenta propia. Esta población representa el 60%

Se comprobó que 13 padres de familia aportaron otras opiniones las cuales se describen a continuación "forman parte de la familia popti', están acostumbrado en hablar su idioma materno maya popti', no les da vergüenza porque es su idioma". Esta población representa el 40%.

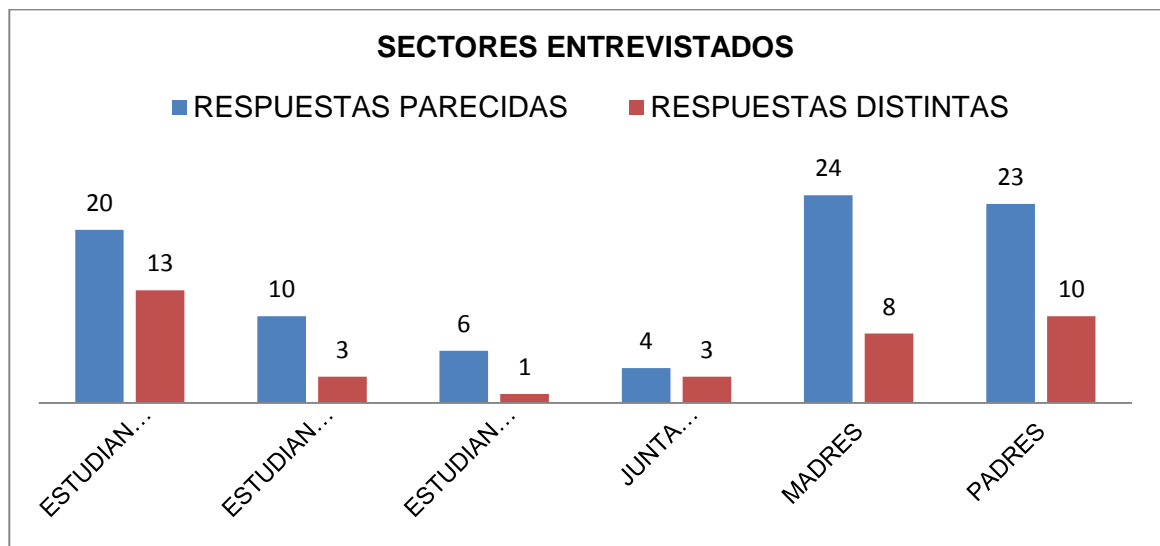
De esta forma se determinó el porcentaje de los informantes respectivamente al aprendizaje del idioma materno en los hijos e hijas, fue notorio que los hijos se niegan rotundamente a la práctica de su idioma materno maya popti' en los diferentes ámbitos en que se desenvuelven diariamente.

### 3.2.3 Los estudiantes no hacen uso de su idioma materno maya popti' en otros ámbitos.

Estudiantes de la primaria, básico, diversificado, junta escolar, madres y padres de familia determinaron que la mayoría de hijas e hijos no hablan su idioma materno maya popti' prefieren hablar el castellano por cuenta propia ya que no ha habido apoyo moral de padres de familia hacia sus hijos en cuanto al uso del idioma materno. Es notorio que a temprana edad los hijos e hijas aprenden a comunicarse solamente en el idioma castellano y consecuentemente van creciendo dentro ese contexto social hasta llegar a joven.

La gráfica que se presenta demuestra los resultados de cada uno de los entrevistados en el momento oportuno.

**Gráfica No.6:**  
**Estudiantes no hablan su idioma materno maya popti'.**  
**Entrevista a estudiantes de primaria, básico y diversificado, junta escolar,**  
**madres y padres de familia del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.



Esta gráfica muestra el criterio de los informantes en relación, si los estudiantes no hablan su idioma materno maya popti' y que es hablado solamente por los padres de familia. Además, agregaron los entrevistados que los hijos no hablan su idioma materno porque los padres de familia prefieren enseñar únicamente el idioma castellano y no el idioma materno maya popti'. Esta población representa el 70%

El otro 30% de la población entrevistada aportaron otras informaciones distintas al estudio de investigación, se habla de 13 estudiantes de la primaria, 3 estudiantes de básico, 1 estudiantes de diversificado, 3 miembro de la junta escolar, 8 madres y 10 padres, entre otros aspectos que señalan dicen que “todos los miembros de la familia habla el idioma materno maya popti', los hijos conviven con su familia en su idioma materno, todos tienen derecho de hablar su idioma, lo que los abuelos enseñaron no debe de olvidarse, los padres enseñan el idioma materno maya popti' a sus hijos”.

La mayoría de informantes indican que los son otras sus preocupaciones que tienen dentro su contexto familiar y comunitario por lo que se tiene abierto ese espacio para que los hijos e hijas se comuniquen únicamente en el idioma español en las diferentes actividades que realizan a diario en el hogar y en otros ámbitos.

La gráfica es contundente al mostrar su punto de vista en relación al idioma materno maya popti'. En la mayoría de los informantes dijeron que los hijos e hijas de estos tiempos se han acostumbrado en comunicarse únicamente en el idioma español. Lo usan para apoyarse en el desarrollo de las diferentes actividades tanto en la casa, en la escuela y en otros espacios de la sociedad humana. Se ha descuidado el uso del idioma materno maya popti' en el hogar porque los padres de familia se han dejado llevar por la influencia de medios masivos que están llegando dentro del contexto donde se vive diariamente.

Conscientemente se sabe que el idioma materno maya popti' está vivo pero no hay esa preocupación por practicarla tanto en la casa, en la escuela y en otros ámbitos de la vida social.

### **3.3 La influencia del idioma español.**

El español es uno de los idiomas que ha tenido impacto en la formación integral de estudiantes que se identifican con el idioma maya popti' de la escuela primaria del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché. Este suceso se da, tanto en la casa como en la escuela primaria, es notorio ver a estudiantes comunicarse en el idioma español en las diversas actividades que realizan a diario y en cierta forma olvidarse de su propia raíz cultural.

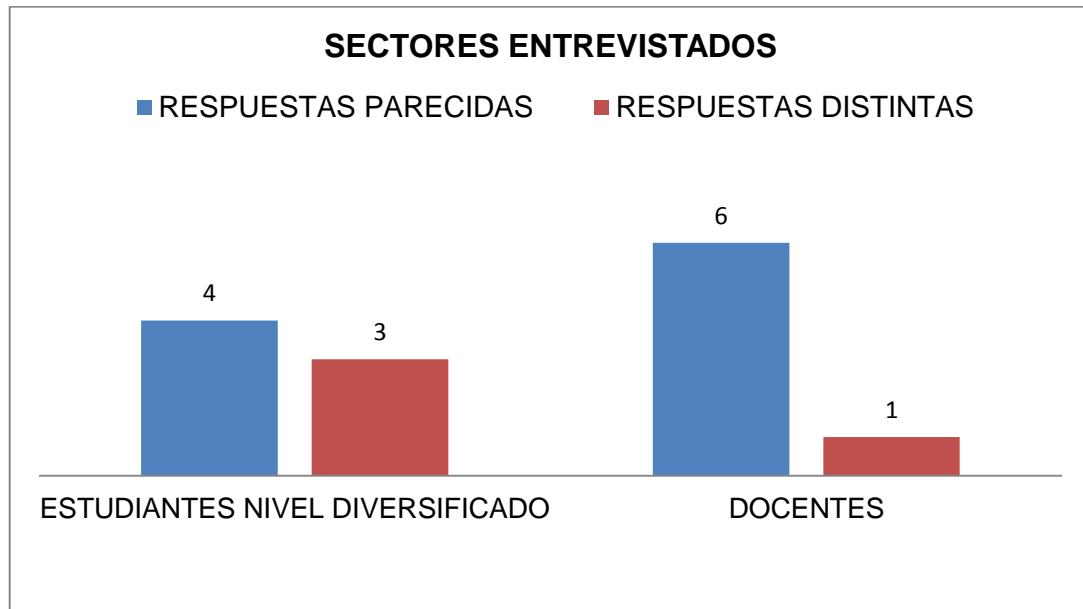
Los estudiantes saben que son descendientes del grupo lingüístico maya popti', sin embargo saben que el idioma español se les ha impuesto y como nadie reaccione en contra para hacer valer su derecho y respetarlo con su idioma materno. Otros se han acomodado y no les interesa saber y defender su idioma materno. A continuación se presenta los hallazgos en torno a esta variable.

#### **3.3.1 La escuela primaria facilita el estudio en el idioma español.**

La población de estudiantes de diversificado y docentes que fueron entrevistados en su mayoría dijeron que la escuela primaria facilita un aprendizaje castellanizado hacia los estudiantes que asisten a diario en ella. Es notorio que el pensum de estudios que se maneja en el centro educativo tiene una estructura basada en el idioma español por lo tanto los docentes se acoplan ante esta realidad educativa.

La gráfica que se presenta fue el reflejo de aportes de cada uno de los sectores que se tomaron en cuenta de acuerdo a su criterio personal.

**Gráfica No.7**  
**La escuela primaria y el idioma español.**  
**Entrevista a estudiantes del nivel diversificado y docentes del**  
**Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica número siete presenta la razón de los informantes de los diferentes sectores en relación si la escuela primaria se dedica más en facilitar un estudio en el idioma español, en este caso fue notorio de que la mayoría de la población de cada sector reveló que la escuela primaria se dedica más en facilitar un estudio en el idioma español. Esta población representa el 71%.

El 29% de la población entrevistada dieron respuestas distintas en relación al estudio de investigación. Las respuestas que sobresalen son las siguientes: “se lleva un curso de idioma maya, la escuela trabaja a beneficio de los idiomas mayas, en la escuela se elaboran trabajos en el idioma maya popti”, con estas opiniones se definió que la minoría de la población de cada sector sostiene que los idiomas mayas están vivos, solamente hay que impulsarlos mediante ciertas estrategias de aprendizajes.

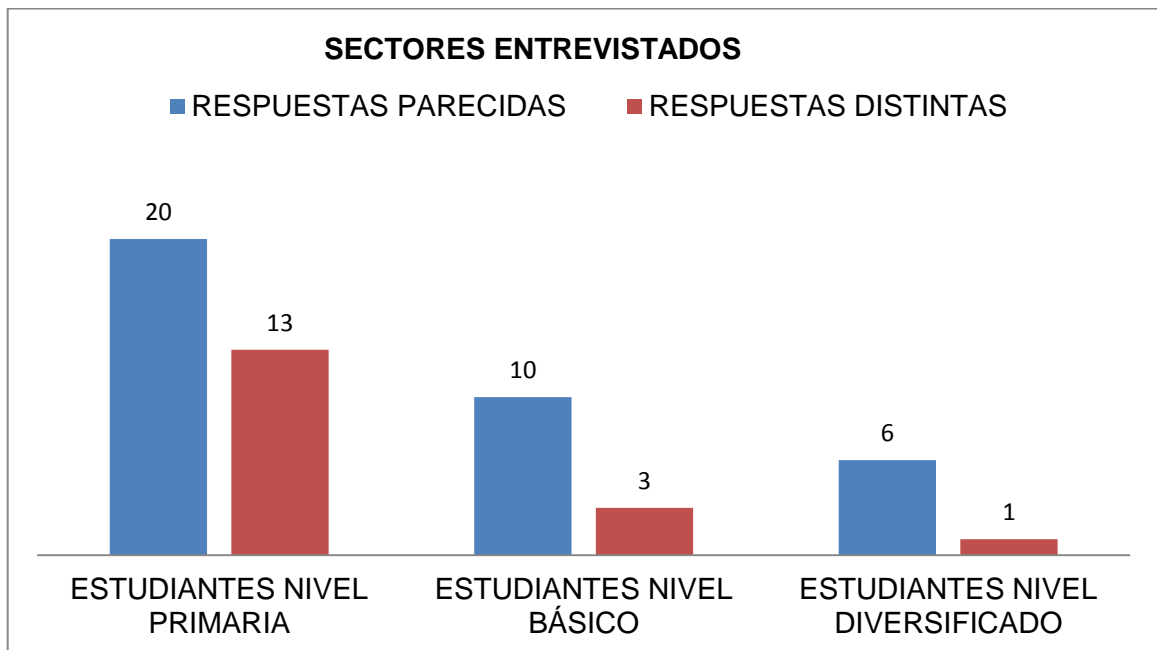
Sin embargo se determinó que el 71% de informantes indicaron que en la escuela primaria las clases se desarrollan únicamente en el idioma español.

### 3.3.2 El pensum de estudio de la escuela está enfocado el aprendizaje en el idioma español.

La población de estudiantes de la primaria, básico y diversificado indicaron que el pensum de estudios que se tiene en cada uno de los grados que se atiende en la escuela está enfocado a un aprendizaje monolingüe. Se notó que el idioma español es el idioma oficial de todos los niños que asisten en los diferentes grados de estudios de la escuela primaria.

La presente gráfica muestra la soltura de cada uno de los sectores que se tomaron en cuenta en el momento oportuno.

**Gráfica No.8:**  
**Pensum de estudios enfocado al aprendizaje del idioma español.**  
**Estudiantes de primaria, básico y diversificado del Parcelamiento Xalbal,**  
**Ixcán, Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica muestra la postura de los informantes según sector en relación si el pensum de estudios que se tiene en los salones de clases están enfocados al aprendizaje del idioma español, la información que fue capturada de parte de los informantes es lo siguiente; el pensum de estudios de las escuelas está enfocado en un buen porcentaje al aprendizaje del idioma español. Esta población representa el 67%.

Del 33% de la población entrevistada sus aportes sobre el pensum de estudios en relación al idioma maya popti', se detallan a continuación: "los profesores dominan y enseñan hablar a los niños en el idioma popti', tienen periodos de clases en idioma popti', hay maestros preparados para trabajar con el idioma maya popti', no es difícil aprender y enseñan el idioma maya popti'" con estas opiniones se identificó la minoría de la población de cada uno de los sectores que se tomaron en cuenta dentro de este estudio de investigación.

Con la información detallada por la mayoría se determinó que los profesores priorizan el idioma español en el salón de clases y no así el idioma popti' aunque es responsabilidad de ellos.

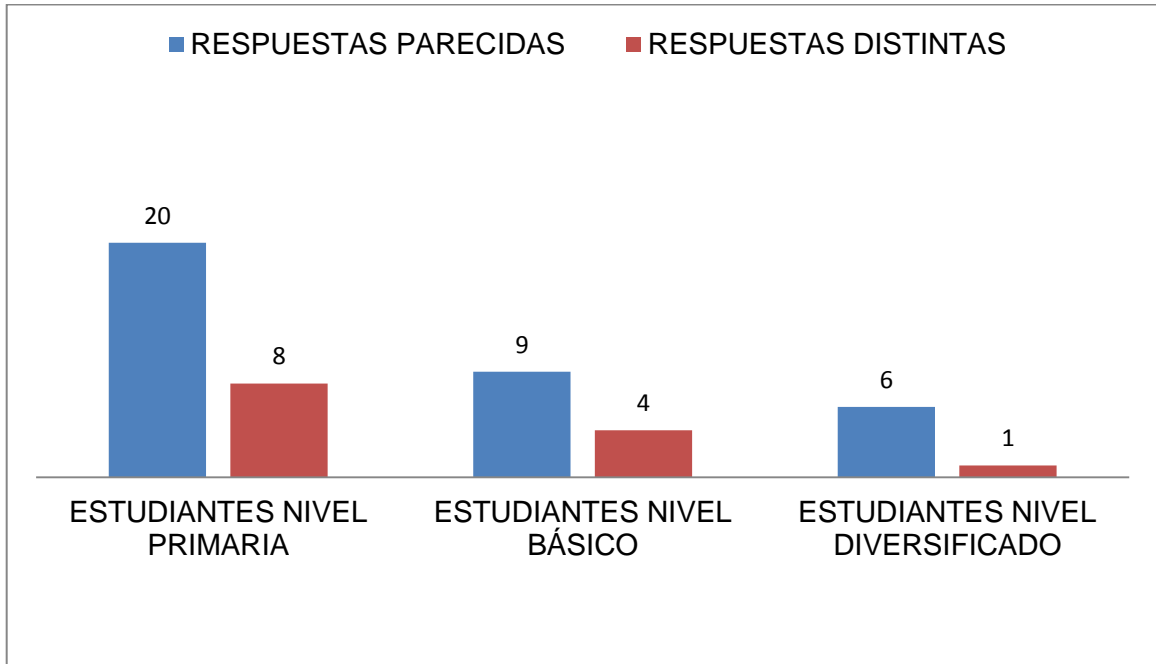
### **3.3.3 Para los Profesores es natural el idioma español en el salón de clases.**

La población de estudiantes del nivel primario, básico y diversificado en un 73% dijeron que el idioma español se aprende fácilmente en la escuela porque es el lugar donde se convive diariamente con todos los compañeros de clases y además los profesores solo en ese idioma se comunican para el desarrollo de determinadas actividades ya sea en la escuela o en otros espacios.

Por lo tanto se detectó que los profesores están convencidos que los estudiantes aprenden mejor usando el idioma español en el desarrollo de los diferentes temas que se abordan en el salón de clases.

La gráfica que se presenta fue el reflejo de aportes de cada uno de los sectores que se tomaron en cuenta de acuerdo a su criterio personal.

**Gráfica No.9:**  
**Priorización del idioma español en el salón de clases.**  
**Estudiantes de primaria, básico y diversificado del Parcelamiento Xalbal,**  
**Ixcán, Quiché.**  
**26/08/2015**



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. Año 2015.

La gráfica No. 6 presenta la posición de los distintos entrevistados en relación al uso del idioma español, de esta manera, se observa en relación si los profesores priorizan el uso del idioma español en el salón de clases, se notó que la mayoría de los entrevistados, declararon que el idioma español se le ha dado prioridad en el aprendizaje de los estudiantes en los salones de clases por cada uno de los profesores según grado que tienen a cargo. Esta población representa el 73%.

El 27% de la población de sectores dieron con respuestas distintas en relación al estudio de investigación, 8 estudiantes de la primaria, 4 estudiantes de básico, 1 estudiantes de diversificado, dijeron lo siguiente: “hay estudiantes que pueden hablar su idioma materno, el español es importante y también nuestro idioma maya, tenemos profesores que pueden hablar su idioma materno, los profesores nos enseñan parte de nuestro idioma, existen muchos idiomas por eso nos enseñan solo el español”, pues con estas opiniones se identificó la minoría de la población de cada uno de los sectores.

Así fue como se determinó que la mayoría de informantes, según que en la escuela los profesores se han acostumbrado ejercer su labor en la que hacen uso únicamente el castellano, no ha habido preocupación o iniciativas en cómo fortalecer o practicar el idioma materno de los estudiantes en especial el idioma popti’.

Los sectores que fueron entrevistados en su momento oportuno dieron un aporte que giró en torno a la práctica del idioma materno maya popti’ de estudiantes del nivel primario de acuerdo al contexto en que conviven diariamente con sus compañeros de clases.

El aporte de cada uno de los sectores reflejó que el idioma materno maya popti’ no es de interés para la mayoría de estudiantes del nivel primario porque en una escala muy baja se demostró que el idioma maya muy poco se usa.

Por lo tanto se detectó que el idioma español es prioridad para los estudiantes en todas las actividades en las que se desenvuelven a diario.

Cada una de las gráficas que se presentaron de acuerdo a las variables fue el reflejo real del uso del idioma español en estudiantes tanto en la escuela, en la casa y otros recintos.

Las cuales reunieron información detallada sobre la pérdida de identidad cultural del idioma materno maya popti' que se da en estudiantes del nivel primario que estudian en la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché.



## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

El análisis y discusión de resultados tiene como plataforma la fundamentación teórica y los resultados logrados de la entrevista semiabierta y la observación no siendo parte de la situación, realizadas durante el trabajo de campo. En consecuencia, el proceso de análisis y discusión se desarrolla en relación a la vida cultural de estudiantes del grupo lingüístico maya popti' del nivel primario.

#### **4.1 Pérdida de identidad cultural.**

Se entiende por identidad a todos aquellos elementos que permiten identificarnos, caracterizamos, mostrar que tenemos en común y que nos diferencia de otros pueblos, mientras que al hablar de cultura, nos estamos refiriendo a elementos materiales y espirituales, que han sido organizados con lógica y coherencia, donde participan los conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres, etc.

En este caso se hizo un estudio detenido sobre la realeza de la identidad cultural de familias de la etnia popti' que emigraron a Ixcán en la década de los setenta que actualmente viven en el parcelamiento Xalbal.

Hoy por hoy la cultura maya popti' se habla por personas que se encuentran dispersas en el territorio guatemalteco, en este caso en el Parcelamiento Xalbal del municipio de Ixcán del departamento de Quiché se tiene a varias familias.

Estas familias son especiales porque fueron víctimas del conflicto armado interno de 1960-1996, varios se emigraron internamente en el país y otros en países vecinos, este acto de violencia produjo inestabilidad social y cultural.

Razón por la cual, solamente las personas adultas son quienes se identifican perfectamente con la cultura maya popti' no así los hijos.

Los diferentes momentos de vida del grupo lingüístico popti' ha fijado una estandarización dentro su cultura en espacial su idioma, los grupos (padres, madres, estudiantes y docentes), las personas entrevistadas coincidieron en sus respuestas, que la cultura maya popti' está en decadencia por los hijos e hijas que estudian en el nivel primario.

Lowel (1975) afirma que las familias maya popti' legítimamente son aborígenes de las tierras de Guatemala por lo que durante el periodo de descontento del pueblo maya k'iche', esas familias estuvieron lejos de todo eso, fue gracias a la gran muralla de los Cuchumatanes y como también no había razones para comprometerlos. Posteriormente esta población tuvo su propia resistencia ante la influencia de otras culturas del país.

Ciertamente este pueblo popti' tenía su propia resistencia ante las otras culturas con el hecho de exigir que lo de ellos es puro y por ninguna razón otras culturas puedan entrometerse en la vida cultural de ellos.

En este sentido Cortés y Larráz (1958) afirman, que las familias de la cultura maya popti' se vivían en seis municipios del departamento de Huehuetenango. Estas familias son originales en el uso de su idioma dentro el contexto donde conviven con la familia.

Con el tiempo estas familias han enmarcado historia en relación a su cultura, de acuerdo con quienes conviven culturalmente a diario, dentro del contexto geográfico del país.

#### **4.1.1 Desde niño mis padres me inspiraron una identidad cultural maya popti' pero en la escuela no.**

Esta afirmación, se reitera en la minoría de respuestas obtenidas durante la investigación de campo, es reflejo de como los padres instruyen a sus hijos desde su cultura usando su idioma materno.

Camposeco y Esquit (2007) comentan que en un tiempo no lejano los padres de estudiantes fueron instruidos dentro del ámbito castellano por lo que al paso del tiempo para algunos padres esta cultura se ha convertido en parte de su vida.

Para la mayoría de la población maya popti', esto ha sido un acierto, pues según ellos, que con esto tienden a trascender para tener una vida modernizada y tener mejores condiciones de vida.

Camposeco (2007) puntualiza que el hablar el idioma popti' no es una exigencia para la familia sino más bien es un derecho consuetudinario, el cual está para usar con personas que no se comunican en español. En este caso si fuera posible el idioma popti' podría pasar ser un idioma franco de todas las personas de la región, si todos usaran. Pero dado el caso que existe la competencia entre el idioma español, por lo que están en la obligación de crear estrategias para mantener el uso del idioma popti'.

En esta materia la población maya popti' tiende ser flexible en cuanto a la fortaleza y práctica de la cultura desde su idioma por lo que creen que la cultura española es importante también en la comunicación para el desarrollo de los diferentes trabajos sociales.

En este sentido, los Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala, MINEDUC, DIGEBI y PROEMBI (2007) dice que se debe de educarse a partir de la lengua y cultura propia constituye un derecho.

Explica que es un derecho de la persona educarse desde su cultura dando uso de su idioma, por lo que este acto es responsabilidad de padres de familia y docentes en incidir en este proceso de formación humana.

He aquí se establece un vínculo entre persona y ley, por lo que insita a la persona en ser autentico dentro su propia cultura para mantener en vida el legado que dejaron los ancestros.

En la actualidad persisten varios acuerdos, decretos gubernativos y entre otros documentos de importancia para el rescate y práctica de los idiomas mayas en los diferentes ámbitos de la vida, en este caso queda a conciencia y disposición de la población maya en exigir para hacer cumplir, de lo contrario el sistema de educación de los hijos se mantendrá.

En la región de Ixcán, en especial en el Parcelamiento Xalbal la población lingüística popti' se relaciona muy poco con la familia usando su idioma materno.

Es normal ver a las familias popti' identificarse con la cultura castellana en los diferentes oficios cotidianos, en este caso ya se acomodaron en hablar el idioma castellano.

#### **4.1.2 Sería interesante inculcar la identidad cultural maya popti' desde la escuela.**

La educación que ofrece el Ministerio de Educación en estos días en los diferentes centros educativos del país contempla el desarrollo integro de la cultura maya desde sus idiomas, se sabe que Guatemala es un país multilingüe,

multiétnico y pluricultural, por lo tanto se debe de contar con políticas de estado que debe de velar sobre la supervivencia de la cultura maya.

Por su parte el Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, en su artículo 28 dice; siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir desde su cultura en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan y deberán adoptarse disposiciones para preservar, promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Por su parte declara que los hijos e hijas están en la potestad de formarse íntegramente dentro del ámbito de su propia cultura si así lo quieren.

Eminentemente la cultura debe ser practicada para poder prevalecer y ascender dentro la sociedad.

En el convenio se tiene establecido lineamientos puros que permiten instruir integralmente a la persona indígena en relación a su cultura.

La existencia de este convenio viene a dar vida a la identidad cultura de los pueblos indígenas que coexisten en nuestro país. Es una de las herramientas para poder sensibilizar a personas indígenas, en especial a niños y jóvenes que viven en el dilema de su propia cultura.

El Plan de Educación del Gobierno de la República de Guatemala 2008-2012, contempla como uno de los objetivos estratégicos, fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural como Política del Ministerio de Educación Nacional.

El crear estrategias para una educación bilingüe de acuerdo al contexto cultural de estudiantes es uno de las habilidades que debe de prevalecer toda la vida en

los centros educativos donde asisten estudiantes indígenas, según nivel académico, para no vivir en la incertidumbre de la propia cultura.

Guerrero (1994) propone que no se debe trabajar con el idioma español en los salones de clases con enfoque étnico o bilingüe los estudiantes tendrán que aprender el idioma castellano en clases aisladas de la escuela con el apoyo de otras personas, por lo que en la escuela se debe enfatizar más el idioma materno del niño. El idioma español se irá adquiriendo en los diferentes espacios donde el niño interactúa con personas de otras culturas.

Es trascendental que a la cultura maya se le dé un tratamiento especial en los centros educativos para los estudiantes hagan hincapié de su propia identidad cultural, Por lo que la cultura española debe quedar en segundo plano porque es una cultura que se irá aprendiendo en el transcurso de la vida.

Velázquez (2005) afirma que instruir a los estudiantes en un alto porcentaje dentro su propia cultura, le dificulta aprender el segundo idioma que le es impartido en los salones de clases. Por lo que se deduce que el idioma materno del niño es de mucha importancia y de impacto en la vida.

Es claro que formar a personas integralmente dentro su propio contexto lingüístico desarrolla cualidades para que vivan la vida de acuerdo a los lineamientos de su cultura según cosmovisión.

#### **4.1.3 Hay estudiantes mayas popti que no se identifican con su cultura.**

Se evidenció que los estudiantes, que en términos cuantitativos manifestaron que no son instruidos desde su cultura, tanto en la casa, en la calle y en la escuela ya que los padres y profesores no se han prestado para sensibilizar a los estudiantes para que se identifiquen con su cultura maya popti´ en los diferentes ámbitos de la vida.

Por su parte la UNESCO (2009) plantea que la cultura maya poptí se encuentra en riesgo de desaparición, aunque en diferentes magnitudes, por tanto la población debe mantener postura ante su cultura.

Está claro que esta comunidad lingüística cuenta con cierto peligro en desaparecerse en relación a su idioma, por lo que se debe crear políticas para sus fortalezas y prácticas respectivas de parte de personas adultas en hacer hincapié ante las nuevas generaciones, de caso contrario la cultura maya poptí se irá desvaneciendo dentro la cultura maya.

Por lo que se ve los hijos e hijas se han dejado llevar por falacias que les ha ofrecido la globalización. Finalmente quedan sin criterio para elegir como vivir su futuro.

Ciertamente están sobreviviendo ante una realidad que día con día les va consumiendo culturalmente por lo que es importante instaurar estrategias de reivindicación para que se mantenga la cultura propia de los estudiantes según sea el contexto donde convivan. La vida es lucha y siempre se lucha.

Por su parte Tzoc (2006) expresa que los estudiantes contenidos entre los 4, 5 6 años viven su cultura desde su idioma maya, tanto en la casa y en los lugares públicos pero estando en los salones de clases se limitan en identificarse en su cultura, porque creen que el estudio tiene que recibirse desde la cultura castellana.

Este indicio se da desde el momento de la invasión española y sus consecuencias a la fecha, la riqueza económica, política, social, cultural y lingüística que tenían los pueblos indígenas, automáticamente fue relegada. En materia cultural, la cultura española fue impuesta como cultura de poder y los pueblos indígenas pasaron a una posición de culturas inferiores.

En este caso se enfatiza que los estudiantes mayahablantes son extranjeros en su propia cultura por el hecho de no distinguirse con su identidad cultural. Se nota que en pleno siglo 21 son otras las prioridades de las hijas e hijos.

Fue notorio en el trabajo de campo, los estudiantes de la cultura maya popti' se identifican con elementos de la cultura castellana, culpan a la escuela y al hogar de la deficiencia que tienen frente su propia cultura. Y tienen toda la razón porque ellos están en la edad de formación y es normal para ellos aprender lo que los maestros y los padres les enseñan a diario

Importante es entablar comunicación con maestros y padres de familia para que en conjunto se crea planes de trabajo en cuanto a la promoción de la cultura maya popti' en especial su idioma. Para este plan se tiene que iniciar con la participación de los padres formalmente desde su casa con los hijos e implementándose con el apoyo del personal docente en los salones de clases de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal.

#### **4.2 El idioma materno maya popti' en el hogar y en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el aula.**

En el Parcelamiento Xalbal se detectó que los niños no hablan su idioma materno en la casa y escuela según resultado arrojado después de la investigación de campo, ejecutado en padres, madres, niños, jóvenes estudiantes, consejo de padres de familia, personal administrativo de la escuela y docentes. La investigación reflejó que los niños se comunican solo en castellano.

Es responsabilidad de todo padre y madre de familia practicar el idioma dentro del hogar, como medio de comunicación, sin importar que si la sociedad ya no las practica, lo que se quiere es que en los niños y jóvenes se les fomente el habla fluido del idioma materno desde el seno familiar; para que en donde quiera que se encuentre no tendrá pena alguno en poder practicarlo.



El establecimiento educativo del nivel primario es el encargado de ejecutar y programar talleres de motivación que promueven en los estudiantes el gusto en practicar su idioma materno, ya sea en su casa, en la escuela o en los sitios públicos de la sociedad.

Por este motivo, hacer visible la lengua materna de una niña o de un niño en el aula es de vital importancia para su educación y su desarrollo como persona; recordemos que hablar el idioma propio de cada uno es nuestro derecho, nuestro idioma es parte de nuestra identidad como persona, y como tal, debe ser respetado.

Por su parte Herrera (2007) hace ver que los idiomas que existen dentro del contexto geográfico donde coexisten personas son usados para una comunicación mutua para poder expresar sentimientos desde la cultura, según la cosmovisión que se tiene de todo lo que existe del universo.

Así es como el idioma distingue elegantemente a las personas según su cultura, ya que a través del cual se manifiestan todas sus virtudes desde un punto de vista histórico. Un país con una población mayahablante está en condiciones de dar lo mejor en relación a su identidad desde su propia cultura.

Galdames, Walqui, Gustafon (2008) expresan que la población infantil escolar se desenvuelve de la mejor forma dentro del ámbito educativo cuando son instruidos por profesores con vocación. Desde ahí el niño desarrolla conocimientos desde su cultura y alcanza el éxito en su vida profesional.

Evidentemente la persona idónea en instruir a los estudiantes en relación al aprendizaje de su idioma materno tiene que ser el docente, por ser la persona que convive a diario con ellos en la escuela, lugar donde irá a ganando conocimientos, según sea su grupo lingüístico.

En efecto Maqueo (2005) sostiene que el idioma juega un papel sustancial dentro de sociedad humana ya que a través del cual se dialoga y se llega a consensos sobre temas de interés de la vida social y así evitar confrontaciones en la vida.

En consecuencia la lengua es un medio social mediante el cual se manifiestan circunstancias de la vida donde todo se converge para llegar a resultado exitosos en relación a la búsqueda de mejoras desde un punto de vista social. Por lo que es el pilar para la búsqueda del bien común en relación a la vida con éxitos.

Desde el año 2000, cada 21 de febrero se celebra el “Día Internacional de la Lengua Materna”, proclamado por la Conferencia General de la Unesco en noviembre de 1999 con el objetivo de promover la diversidad lingüística cultural y el multilingüismo.

Espacio que abre oportunidades a la celebración de la lengua materna, para tener conocimientos básicos en la importancia que tienen los idiomas en la vida de las personas. Y por ningún motivo se debe detestar el idioma materno porque es la esencia la vida humana. Como también según Acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural, Acuerdo Gubernativo 22-2004, establece la obligatoriedad de generalizar el bilingüismo que en su artículo 1 reza: Artículo 1. “Se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los y las estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para el aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero”.

Está claro que el bilingüismo se debe dar en los centros educativos de los diferentes niveles que existen en el país para que los estudiantes salgan

preparados desde su cultura y consecuentemente el español o un idioma extranjero.

Por lo tanto la DIGEBI en conjunto con el Ministerio de Educación debe crear políticas para el fortalecimiento y práctica de los idiomas en los diferentes centros educativos existentes en el país. Teniendo ya bases sólidas, es cuando entonces se debe emprender con un esfuerzo masivo para que tenga eco lo que se quiere hacer por la niñez guatemalteca.

El idioma es uno de los medios por el que se mantiene la cultura propia de las personas, por lo que con ello se adquiere y se transmite los saberes y conocimientos de la cultura.

Jurídicamente se tiene este Acuerdo Gubernativo 22-2004 que ampara el aprendizaje de la lengua materna por tanto se debe concientizar en especial a los hijos e hijas en practicar su idioma materno tanto en el hogar, en la calle, en la escuela y como en otras esferas donde se mueve cotidianamente.

La lengua materna constituye el sustento del proceso para favorecer la articulación y complementariedad entre creencias, saberes y conocimientos locales, para fomentar el respeto y el diálogo.

Su importancia es crucial para promover la igualdad de oportunidades y de derechos para un sector de la población altamente marginado y en condiciones de pobreza extrema.

El idioma materno del niño es el medio eficaz para el éxito en la labor pedagógica de un profesor, por lo que los idiomas de los estudiantes son usados para el desarrollo de una comunicación en armonía donde se da el dialogo para vivir la vida en sociedad.

#### **4.2.1 Estar al lado de la familia se aprende fácil el idioma materno.**

El proceso de aprendizaje del idioma materno en la familia es eminentemente fácil porque es el lugar idóneo donde mamá y papá se encuentran disponibles para instruir a los hijos e hijas para la vida, de la manera más viable.

Peren (2005) puntualiza que una educación que se desarrolla en dos idiomas suele para ser significativo en el desarrollo de la labor pedagógica del docente siempre y cuando no descuidar el idioma materno del niño porque es el medio por el cual irá desarrollando sus potencialidades y no así el idioma español.

Consecuentemente es indispensable que los estudiantes se formen en su idioma materno para estar instruido dentro su propia cultura y posteriormente poder aprender otro idioma a la par del suyo sin distinción alguna. De esta manera se debe de convivir en relación al aprendizaje de los idiomas para no crear vínculos de discriminación. Un joven con una formación integral tiene opciones de vivir la vida con más solvencia en toda su dimensión.

De acuerdo a Torres (1994) plantea que un centro de estudios no está para erradicar cambios dentro la propia cultura del educando, en especial el idioma, sino que está para ascender al estudiante en conocimientos en otros ámbitos.

Ve importante que existan los idiomas mayas en sus formas habladas y escritas sin priorizar sus otras habilidades.

Estas formas de comunicarse han sido el cimiento de toda una cultura y de toda una sociedad, que ha permitido vivir eludiblemente la vida desde la cultura, sin prejuicios para que la educación sea íntegro y de mucho provecho.

En este caso la educación ha sido medio que ha permitido a la persona en formarse para la vida desde su cultura y otras culturas que tiene dentro del contexto geográfico donde vive habitualmente. Dado el caso que el idioma

materno de la persona tiene que mantenerse para ser parte de la riqueza de la cultura propia de la persona.

Durkheim (2007) puntualiza que la formación que se recibe de la generación adulta son elementos indispensables para una vida estable desde la cultura de la persona por lo que eso tiene que trascender de generación en generación.

Ciertamente las personas adultas son quienes tienen ese compromiso en formar a nuevas generaciones para que la cultura de cada quien se mantenga viva. Y poder así palpar el esplendor de cada una de las culturas con el tiempo porque no existe una cultura superior a otra. Debe haber conciencia de ambos grupos para fortalecer y vivir la cultura propia y así no dejarse llevar por otras corrientes ideológicas en relación a su cultura.

La Convención sobre los Derechos del Niño de las Naciones Unidas, establece el derecho de aprender y usar el idioma de su familia, descrito en su (Artículo 30).

En esta convención se explica que los antecedentes educativos de la madre y del padre de la niña indígena determinan el valor que se le da a la educación en el seno familiar. La madre y tanto el padre no deben de descuidar a la familia en relación a la educación desde su propia cultura con tal de ir manteniendo lo que los ancestros les heredaron.

En este caso los niños serán las personas que irán quedando con este legado de la cultura a la que pertenecen por lo que deben estar enmarcados por su cultura para seguir dándole vida y no así extinguirla.

#### **4.2.2 Para los padres de familia: Los hijos se avergüenzan hablar su idioma materno.**

De los padres entrevistados dijeron que los estudiantes del nivel primario se avergüenzan hablar su idioma materno y se interesan más en hablar el idioma español.

Esta actitud despierta interés en saber ¿por qué? y entre las respuestas que más indicaba se señala la influencia de la televisión y falta de motivación de parte de los padres.

Según Esquirol (2003) puntualiza que el idioma franco del país de Guatemala limita a los idiomas originarios en su propagación en relación a sus quehaceres, por lo que esto causa pánico a las familias mayahablantes.

Por lo cual este fenómeno es el que hace que los hijos tengan vergüenza de usar su propio idioma en los diferentes espacios donde se mueven a diario para el desarrollo de compromisos sociales y culturales.

Ulibarrí (1972) hace ver que la población humana por naturaleza tiene que estar enmarcado por su idioma desde su cultura, porque de no ser así no puede originar nuevos aprendizajes en la existencia del ser humano.

He aquí la importancia de inculcarles a los hijos que tienen su propia descendencia social y cultural por lo que están en la obligación de crear conciencia de la importancia de hablar su idioma materno tanto en la casa y en la escuela.

#### **4.2.3 Los estudiantes no hacen uso de su idioma materno en otros ámbitos.**

Estudiantes de la primaria, básico, diversificado, junta escolar, madres y padres de familia determinaron que la mayoría de hijas e hijos no hablan su idioma

materno prefieren hablar el castellano por cuenta propia ya que no ha habido apoyo moral de padres de familia hacia sus hijos en cuanto al uso del idioma materno. Es notorio que a temprana edad los hijos e hijas aprenden a comunicarse solamente en el idioma castellano y consecuentemente van creciendo dentro ese contexto social hasta llegar a joven.

Benson (2006) muestra que el centro educativo que tiene por vida propia la promoción de los idiomas maternos es de gran ventaja para los estudiantes, y como tal los miembros del hogar son el soporte de este proceso porque con el apoyo moral de cada uno de ellos se da vida en cantidad a los idiomas.

Efectivamente la escuela debe ser el medio sobre el cual debe fortalecerse el idioma del niño por ser el lugar idóneo y acogedor. Los profesores deben ser personas innovadoras para ofrecer a sus estudiantes aprendizajes conmovedores dentro la cultura del niño.

Rivera (2009: 3) determina que el idioma de los estudiantes en los salones de clases es primordial, porque a través del cual el estudiante se instruye tanto en lo personal e intelectual desde su cultural. Por tanto el estudiante debe ser respetado como tal, yaqué tiene su propio potencial como cualquier otra persona.

Según enfoque del autor, de que es importante formar a un niño desde su propio idioma materno porque coadyuva a una verdadera preparación y formación desde la concepción de su propia cultura. Un niño que se educa desde su propia cultura tiende ser una persona con cualidades positivas para ayudar a los individuos de su cultura.

Ready (2008:) afirma que la lengua que usamos desde nuestra cultura guarda sus propios secretos por lo que no se debe dejar de usar porque en ello está la esencia de la cultura. Un pueblo sin cultura es un pueblo sin identidad.

Si no se practica el idioma se debilita la identidad, puesto que es a través del idioma que se comprende y se transmite la cosmovisión, es entonces obligación de cada individuo practicar una vida bilingüe, el idioma indígena como lengua materna y el castellano como segunda lengua; pero hay quienes que tratan la inversa, ven a su propio idioma como algo inusual. La lengua materna, es el primer idioma que aprende un niño en su infancia.

Normalmente, el niño aprende la lengua materna en el seno de su ambiente familiar y mediante la interacción social, es decir, comunicándose con las personas que le rodean. Claro que el aprendizaje no debe considerarse como un proceso mecánico de tipo repetitivo, sino que el niño se vale de una capacidad innata. Por lo tanto la escuela debe de atender a los estudiantes como tal para que se formen dentro su propia cultura desde su idioma materno.

#### **4.3 La influencia del idioma español.**

El español es uno de los idiomas que ha tenido impacto en la formación integral de estudiantes que se identifican con el idioma maya poptí' de la escuela primaria del Parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché. Este suceso se da, tanto en la casa como en la escuela primaria, es notorio ver a estudiantes comunicarse en el idioma español en las diversas actividades que realizan a diario y en cierta forma olvidarse de su propia raíz cultural.

Se da el caso que la escuela surge como un elemento auténtico socialmente para la coalición de los estudiantes a la cultura nacional hegemónica, como un lugar institucionalizado para ejercer el poder del Estado.

En ese sentido, la exigencia de una cultura impuesta en los salones de clases lleva al desarrollo de una organización de estudio enciclopedista que no engrandece en nada los proyectos que los alumnos utilizan para interactuar y resolver problemas en su mundo sociocultural.



Rubio (2004) plantea que al estudiante se le provee el castellano en la etapa preparatoria en una forma hablada sin restricción alguna manteniéndola hasta el grado de primero primaria y por lo que continua su proceso de estudios en su idioma materno, sucesivamente hacer una transferencia al castellano según sea el caso.

El castellano como tal se encaja en la vida del niño en los primeros años de escuela, por lo que posteriormente se prioriza el idioma materno en la mayoría de años escolares en la vida del niño.

Según Coronado (1999) puntualiza que el idioma materno en los centros de estudios con mayor población maya se da en baja escala, en este caso el idioma español es predominante en relación a la formación de los estudiantes, por lo que el idioma del niño entra en decadencia.

El idioma materno en este caso solo se usa como un vínculo en el aprendizaje de los estudiantes no así el idioma español, por lo que incita a los niños en ser ajenos a su propia cultura. Ante esta situación se debe crear nuevos paradigmas para el rescate y fortalecimiento del idioma materno del estudiante.

Vygotsky (1998) puntualiza que la enseñanza aprendizaje del niño debe partir de su cultura teniendo como vinculo su idioma materno, ya que el idioma le será como base para tener viva su cultura. Esto es un proceso que el estudiante irá alcanzando para incurrir a un cambio en la vida social.

Este enfoque sustenta que el lenguaje se aprende y desarrolla a través de la participación en prácticas comunicativas específicas con propósitos definidos; a través de la interacción y la construcción conjunta de significado en una variedad de contextos o eventos significativos, más que a través de actividades de lenguaje aisladas.

El lenguaje se desarrolla y se aprende con relación al contexto en que es utilizado, es decir, de acuerdo a la situación y sus propósitos, el tema o contenido, y la relación entre los participantes.

La escuela y otros espacios sociales han de servir para impactar el aprendizaje del idioma materno, por lo tanto la pasión de los estudiantes debe permanecer ante su idioma materno para que sea el pilar de su propia formación dentro su cultura.

#### **4.3.1 La escuela primaria facilitar el estudio en el idioma español.**

Los entrevistados de los diferentes sectores puntualizaron que la escuela donde se hizo la investigación de campo las clases son impartidas en el idioma español o castellano por el hecho de que los maestros se han acostumbrado en usar textos impresos en idioma español y no se han habituado en crear estrategias de implementación de aprendizajes de los idiomas de los niños en particular del idioma maya poptí'.

Kangas (2006) señala que instruir al niño académicamente desde otra cultura es estar en contra de sus propios derechos consuetudinarios y por lo tanto, este acto no debe prevalecer en la vida del niño porque destruye integridad cultural.

Cuando al estudiante se forma dentro de un mundo ajeno a lo de él, este espacio le va creando estereotipos en relación a su propia cultura, para luego instaurar ciertos patrones para ser ajeno a lo suyo.

Para Huinac (2006) es frustrante que el aprendizaje que reciben los niños en la escuela tenga un enfoque de otra cultura, ajena a la del estudiante. Por lo que es importante que desde el Estado se implementen políticas para el uso y practica de los idiomas mayas desde los niños en los centros educativos del país.

Una educación que parte de los intereses del Estado no impulsa un cambio a favor de los diferentes grupos lingüísticos que existen en Guatemala, el país tiene creado un patrón social que no permite formar a estudiantes desde su propia perspectiva cultural. Se necesita romper con esos paradigmas establecidos por el Estado para que se pueda llevar a los centros educativos el aprendizaje de los idiomas mayas.

Najarro (2005) señala que en el idioma materno de los estudiantes debe prevalecer el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas en los grados del nivel primario, para ser una persona auténtica de su cultura.

Un niño con las habilidades desarrolladas está en la capacidad de trascender en la vida porque tendrá más posibilidades en ser una persona con cualidades.

Por lo que sí la niña y niño indígena asiste a una escuela que brinde calidad educativa, con pertinencia cultural, maestros bilingües e instalaciones adecuadas y dignas, su permanencia en ella será más prolongada.

#### **4.3.2 El Pensum de estudios de la escuela está enfocado el aprendizaje en el idioma español.**

Se evidenció en el resultado de investigación de campo que en las escuela las clases se desarrollan en un alto porcentaje en el idioma español.

La lengua materna no está como objetivo en la enseñanza en la escuela, es decir que las clases del idioma materno no existen en los escolares sino que el propósito está centrado exclusivamente en la enseñanza de la lengua española. Jhingran y Shireen (2006) resaltan que los estudiantes en buen porcentaje están sumergidos dentro del aprendizaje del idioma español en la escuela, no así su idioma materno se han olvidado en gran parte de él.

Esto se asemeja a la realidad de los estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal. Dado el caso que tanto niños y niñas están sumergidos bajo el yugo de un idioma que no es propiamente de ellos.

Por ello, Vilan y Mackey (2007) comentan que una educación desde dos idiomas es por donde debe girar el proceso de formación académica del estudiante porque son los medios que le permitirá ser una persona distinguida en la sociedad donde convive.

Cuando el sistema educativo utiliza una sola lengua, aunque sea distinta a la primera lengua de los alumnos, no se puede considerar como un sistema de educación bilingüe.

Queda claro, que es indispensable que se use el idioma materno de los niños y el segundo idioma durante el proceso educativo, es decir, en las actividades de aprendizaje de las distintas áreas curriculares tanto por parte del educador como por el alumno.

#### **4.3.3 Para los Profesores es natural el idioma español en el salón de clases.**

La población de estudiantes del nivel primario, básico y diversificado dijeron que el idioma español se aprende fácilmente en la escuela porque es el lugar donde se convive diariamente con todos los compañeros de clases y además los profesores solo en ese idioma se comunican para el desarrollo de determinadas actividades ya sea en la escuela o en otros espacios.

Por lo tanto se detectó que los profesores están convencidos que los estudiantes aprenden mejor usando el idioma español en el desarrollo de los diferentes temas que se abordan en el salón de clases.

En nuestro sistema educativo, la diversidad lingüística apenas ha sido relevante en el currículum escolar y a menudo ha sido visibilizada, bien usando como excusa el uso exclusivo de la lengua oficial y sus manifestaciones escritas lo cual demuestra un etnocentrismo exacerbado, bien ignorándola directamente.

Miller (2005) puntualiza que es una labor comprometedora velar el cumplimiento del uso y práctica del idioma materno en los estudiantes dentro su proceso de estudios en tanto se perfecciona todos los insumos desde su cultura que ayudará posteriormente.

Es necesario este proceso de exigencia porque los docentes tienen actitudes negativas hacia el manejo de los idiomas y estos aspectos se reflejan en una desorganización del método de enseñanza y en el uso de otros recursos menos efectivos para el aprendizaje del idioma materno.

Fanfani (2005) puntualiza que los cambios que se han dado dentro la cúpula del personal docente les ha ayudado únicamente en mantener el sistema propiamente del país y dejando por desapercibido la realidad cultural de los educandos.

Por lo que se da el caso que el docente ha descuido de su trabajo en pro de la niñez, se ha empeñado más en sus propios interés y se olvida que tiene a cargo niños entusiasmados en aprender elementos que puedan ayudarle en darle vida a su cultura.

Fanfani (2005) destaca que el personal docente debe estar en la capacidad de relacionarse efectivamente con sus estudiantes y con quienes convive a diario.

Este acto compromete al docente en tener estudiantes eficientes en su proceso de estudios.

Esto, a pesar de que los docentes estudiados también reconocen que la relación con los estudiantes y sus padres es una fuente de satisfacción laboral, lo que, a juicio de Fanfani, puede interpretarse como un indicio de que este factor sólo es problemático cuando se asocia con condiciones de los alumnos que no favorecen la tarea de enseñanza aprendizaje. Por lo que instruir a personas adultas que conviven a diario con los niños y niñas en el hogar es una de las mejores estrategias educativas en relación al aprendizaje del idioma materno.

Es significativo que estas personas se integren al proceso de aprendizaje de los idiomas mayas y otros aspectos culturales y así poder sensibilizar a los hijos e hijas para que se instruyan dentro su propia cultura.

## CONCLUSIONES.

- Queda claro que la pérdida de identidad cultural de la comunidad lingüística popti' es notorio en los estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta del parcelamiento Xalbal, Ixcán, Quiché. No tiene el peso predominante como comunidad lingüística tanto en la comunidad como el número de estudiantes de la cultura maya popti' en la escuela, es por eso que todas las actividades escolares que desarrollan tanto en los salones de clases y como en otros ámbitos, se identifican únicamente con la cultura castellana, porque es la cultura en la que están enmarcados. De hecho existe la tendencia de parte de docentes por cultivar únicamente la cultura ladina y no existe voluntad en buscar estrategias para el fortalecimiento de la cultura maya popti'. De una u otra forma este acto incita a los estudiantes en alejarse de su propia cultura.
- Se constata que el idioma materno maya popti' de los hijos está vivo principalmente en el hogar. Los padres de familia están conscientes que necesitan los hijos estímulos para que valoricen y revaloricen la importancia que tiene en la vida social y cultural y hacer entender que el idioma español responde a un interés, ajeno a la vida comunitaria de los pueblos indígenas. Tanto profesores como padres de familia, saben que día a día los hijos están dejando de usar el idioma materno maya popti' en el hogar y en la comunidad, debido al uso del idioma español ante una comunidad multilingüe. Reconocen los padres de familia que no todos toman conciencia que el idioma materno es parte de su identidad como indígenas y eso hace a que los hijos desvaloricen dejando de usar o practicar su idioma materno, al extremos tener vergüenza.

- La influencia del idioma español en relación al idioma materno deja claro que en la escuela, éste es relegado a un segundo idioma si no es que se “desconozca” haciendo creer a los estudiantes que la única alternativa que tiene para prepararse académicamente. El uso exclusivo del idioma español de parte de los docentes para instruir a los estudiantes no interesa y ni le dan importancia la descendencia cultural, mucho menos su idioma materno, lo que explica el desconocimiento que tienen las autoridades del establecimiento en relación a leyes y acuerdos vigentes en el país que les da a las comunidades indígenas promocionar y practicar los idiomas propiamente de los estudiantes.



## RECOMENDACIONES

- Ante el conocimiento superficial de los hijos, han perdido su identidad cultural desde su idioma materno, el idioma lo ven como algo sin importancia, es necesario desarrollar talleres de concientización a los padres de familia sobre las principales causas que ha ocasionado el desinterés de los hijos por aprender su idioma materno. Implementar de manera deliberada estos talleres para fortalecer el idioma materno maya popti' en los hijos, con esto podrán, no sólo re-encontrarse con sus raíces culturales, sino comprender la vinculación entre su pasado, presente y futuro cultural, a partir del cual corresponderán situar sus acciones. La identidad cultural puede ser dañada a partir del desconocimiento de la persona de su historia o partir de la transmisión de una historia manipulada. Los talleres de concientización ayuda a conocer, a identificar y des-aprender los prejuicios, estigmas, estereotipos manipulados y superar para reivindicar la identidad cultural a través del idioma materno es la perspectiva de futuro del estudiante.
- Contemplar en el Plan Operativo Anual de la escuela y en la planificación didáctica de cada docente la enseñanza-aprendizaje del idioma materno maya popti' en los diferentes grados del nivel primario. Y como también sensibilizar a padres familia a través de charlas educativas desde la escuela, para que se comprometan a inculcar el aprendizaje del idioma maya popti en sus hijos. Para que esto sea viable, se debe planificarse reuniones donde participen docentes, padres de familia y estudiantes que sean líderes de la escuela. Y en grupo plantear contenidos reales que permitan la formación de estudiantes maya popti' en los diferentes grados del nivel primario.

- Reconocer claramente cómo ha influido el idioma español en la formación académica de los estudiantes. A partir de eso se plantea y se establece un plan indispensable que permita concientizar al personal docente y estudiantes en cuanto a la importancia del aprendizaje del idioma materno en los salones de clases, así mismo que contemple la implementación de charlas y orientaciones desde la cultura de los estudiantes a través de ancianos de la comunidad. Con estas acciones, no solo se fortalecerá el aprendizaje del idioma materno del estudiante, sino permitirá desarrollar los conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen su identidad y cultura.

## REFERENCIAS

### a). Libros:

- Alvares Medrano, Flor de María; Guoróm Ajquijay, Pedro; Tirado Romero, David  
Del pensamiento a la palabra de la palabra al desarrollo, publicado en  
Guatemala, diciembre 1996. Primera reimpresión Guatemala. Octubre  
2001; coedición: Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESERIR-  
Mayab’ Saqarib’al, Editorial Saqil Tzij.
- Bartolo Manuel, Juana Melanie, Enseñando en el Idioma Maya, publicado en  
Guatemala, febrero 2008. Primera edición, Guatemala 2008. Organización de  
Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura,  
Editorial Saqil Tzij.
- Jiménez, Ajb’ee Odilio, Situación Actual de los Idiomas Mayas y el Español en  
Guatemala, publicado en Guadalajara México, abril 1997. Primera edición,  
México 1997. Latin American Studies Association, Editorial Oxlajuuj Keej  
Maya’ Ajtz’iib’.
- Álvarez Aragón, Virgilio (2007) Laberintos: Educación Bilingüe E  
Interculturalidad, Guatemala: publicación de la facultad Latinoamérica de  
ciencias sociales, FLACSO-Guatemala, con el apoyo de: ASDI.
- Anónimo completo Lineamientos educativos para la diversidad cultural y  
lingüística de Guatemala, Ministerio de Educación, gtz y DIGEBI,  
Guatemala, 01 de marzo 2006.
- Hurtado Montejo, Aurelio Domingo (2000) Idiomas mayas y su didáctica,  
publicado en Guatemala, primera reimpresión (2003) en coordinación con  
la Escuela Superior de Educación Integral Rural –ESERIR- Mayab’  
Saqarib’al, Editorial Saqil Tzi.
- Mérida Arellano, Verónica (2001) Didáctica del idioma materno, editorial Instituto  
lingüística y educación. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús (2003) Culturas e interculturalidad en  
Guatemala, Universidad Rafael Landívar Instituto de Lingüística y  
Educación Guatemala, 2ª. Edición.

**b).Tesis de licenciatura:**

Aguilón Crisóstomo, Rodrigo Alonso (2,010) Proyecto Curricular del Centro Educativo y Cultura Maya Quetzaltenango, Presentada a la coordinación de Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Ajtun Pelicó, Alberto (2,010) Dominio de Lectura y Escritura en Idioma K'iche' por Futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural. Presentada al Consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Álvarez Velázquez, Leonardo (2012) Los Procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura K'iche'. Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad San Carlos de Guatemala.

Castillo Samayoa, Jorge (2,010) El Perfil de Egreso del Maestro de Educación Primaria Bilingüe como Factor determinante en el Proceso de Oposición. Presentado al consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Chub Cuz, Abelardo Ángel (2012) El monitoreo sobre el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes y docentes, del Instituto Privado Mixto del Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Aj K'utunel, del municipio de Panzos, Alta Verapaz, presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala.

Esterro Martínez, Juan Osvaldo (2,011) La Lectura y Escritura en Idioma Garífuna y su Enseñanza en la Escuela Primaria del Área Urbana del Municipio de Livingston Departamento de Izabal. Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación en la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Gonzales Amperez, Miguel Ángel (2,012) De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural. (Estudio descriptivo realizado con estudiantes y docentes del sector privado del Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahu, Alta Verapaz)presentada al Consejo Directivo De la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala.

López Cañas, Ricardo Ernesto (2014) Identidad Cultural de los Pueblos indígenas. Presentado al consejo al Consejo de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

López Pérez, Noé Jacinto(2,013) Rol del Idioma Materno Mam en el Proceso de Enseñanza de la Lectoescritura en el Área de L1. De la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-. De la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Quievac Yojcom, Edgar Leonel (2,010) Estrategias Didácticas para el Desarrollo de la Lectoescritura del idioma Maya Tz'utujil. Presentado al consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Vicente Lobos, Macario Pedro (2,012) Impacto del Acompañamiento Pedagógico en las Practicas del Docente de Primer Grado Primario Bilingüe en el Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en el Idioma Materno K'iche' en Municipios de Quiché. Licenciado Educación Bilingüe Intercultural. Universidad de Rafael Landívar de Guatemala.

**c). Documentos:**

Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (31-3-1995) Suscrito en ciudad de México por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca. Coedición: editorial saqb'e/cholsamaj.

Anónimo completo Ley de Educación Nacional Decreto No. 12-91 y su Reglamento Acuerdo Gubernativo No.13-77, Guatemala C.A. s/f.

Anónimo completo Ley de Idiomas Nacionales Decreto Numero 19-13, PROASE, MINEDUC. y Unión Europea, apoyando al desarrollo de la educación, s/f.

Anónimo completo Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación, Panamá, agosto de 2005.

Arsipe, Valentín (2008) la Educación Intercultural Bilingüe; PROEIB ANDES, Cochabamba, Bolivia.

Pérez Vail, José Reginaldo; Pérez Alonzo, Juventino de Jesús (2007) Xulil Yol Mam, Derivación de palabras en Mam, OKMA, Guatemala.

Roldan Martínez, Julio Arnoldo; Moran, Marco Tulio (2011) El Currículo Nacional Base y su incidencia en la calidad educativa, por Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural-IDIE-Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación la Ciencia y la Cultura, -OEI- oficina Guatemala, Guatemala.

Salido Herranz, Jesús (2008) Identidad y Vocabulario del Pueblo Mam, Guatemala.

Simón Peren, Emeterio Wuilian (2005) Dosificación de Contenidos de los Cursos del Idioma Kaqchikel I, II y III del Ciclo de Educación Básica, los Centros Educativos Mayas de la ACEM, Guatemala.

**d) Medios electrónicos.**

Tapia Rúelas, Coludía Selene (1989). Concepto de educación. Sonora, México. Consultado el 5 de julio 2011. Disponible en: [www.soseducativa.org](http://www.soseducativa.org).

Bastos, Santiago; Camus, Manuela (2004). Multiculturalismo y Pueblos indígenas en Guatemala, Guatemala. Consultada el 10 de julio de 2011. Disponible en: [www.escuelapnud.org/.../library-tile.pl?...multiculturalismo-y-pueblos-indigenas](http://www.escuelapnud.org/.../library-tile.pl?...multiculturalismo-y-pueblos-indigenas).

Valena, Bernardo (2007). Tipos de Educación. Alfaomega, México. Consultado el 10 de julio de 2011. Disponible en: [chorpikorkis.blogspot.com](http://chorpikorkis.blogspot.com).

Castillo Urbina, de Miguel (2007). La educación como proceso social; nuevo diario Nicaragua. Consultado el 2 de julio de 2011. Disponible en: [www.paginadigital.com.ar/proceso-social-ed](http://www.paginadigital.com.ar/proceso-social-ed).

Marreynaldo (2001). Pueblo indígena. Consultado el 13 junio de 2011. Disponible en: [www.monografias.com>historia](http://www.monografias.com>historia).

Cabrera Girón, Geovanna (2008). La educación como fenómeno social. Zacatecas México. Consultado el 20 de junio de 2011. Disponible en: [www.oem.com.mx](http://www.oem.com.mx).

Hernández, José Alejandro (2009). La multiculturalidad e interculturalidad. Guatemala, Guatemala. Consultado el 25 de julio de 2011. Disponible en: [jahernandez30.blogspot.com](http://jahernandez30.blogspot.com).

Elejalde F., Alfredo (2003). La educación y política. Lima Perú. Consultado el 29 de julio de 2011. Disponible en: [macareo.pucp.edu.pe/elejalde](http://macareo.pucp.edu.pe/elejalde).

Martínez, Emilio; Columba Fernández, Juan Marcelo (2011). La lengua materna; Bolivia. Consultado el 26 de junio de 2011. Disponible en: [eju.tu/2011/04/-lengua-materna-de-evo](http://eju.tu/2011/04/-lengua-materna-de-evo).

Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-  
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya



ANEXO

PROPUESTA EDUCATIVA:

“el aprendizaje del idioma maya popti’ para desarrollar en los alumnos los conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen su identidad cultural”

Talleres de implementación con estudiantes maya popti en la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, municipio de Ixcán, departamento de Quiché

Pascual Juan Ramírez.

Guatemala, julio de 2016.

**ÍNDICE**

1	Introducción.....	125
2	Justificación.....	126
3	Fundamentos.....	127
4	Objetivos.....	130
5	Amplitud Pedagógica.....	131
6	Dosificación de contenido.....	132
7	Fases de implementación.....	134
8	Plan didáctico de ejecución.....	134
9	Evaluación.....	137
10	Referencia Bibliográfica.....	138



## INTRODUCCIÓN

La presente propuesta surge a raíz de la escasa aplicación de la enseñanza-aprendizaje del idioma maya popti' en la Escuela Oficial Rural Mixta del Parcelamiento Xalbal, municipio de Ixcán, departamento de Quiché.

La escasa incorporación de contenidos del idioma maya popti' en el proceso de enseñanza aprendizaje, es un factor que induce al debilitamiento de la identidad cultural y desvincula al estudiante con su propia cultura.

En efecto, la presente propuesta aspira desarrollar en los estudiantes los conocimientos, actitudes y destrezas que fortalecen su identidad cultural, mediante la ejecución de talleres sobre la enseñanza-aprendizaje del idioma maya popti'.

La propuesta tiene una amplitud pedagógica concretada en la integración de contenidos, actitudes y habilidades en las siguientes áreas curriculares: Comunicación y Lenguaje L1 (Idioma Materna) y Expresión Artística.

En la implementación de la propuesta sobresalen tres principales fases: a) Fase organizativa, b) Fase de investigación y c) Fase de ejecución de los talleres.

Para ello se propone un plan general de ejecución en el que se detallan las principales actividades, los responsables directos, los recursos, el cronograma y el presupuesto.

Se trata de una propuesta educativa con fundamento pedagógico y filosófico en aras de fomentar la participación activa de los miembros de la familia y comunidad educativa, contextualizar culturalmente el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma popti' dentro de la cultura maya.

La educación se torna útil para la vida cuando toma en cuenta los problemas, necesidades e intereses propios de los estudiantes y de la comunidad en la que se desarrollan. Por otro lado debe tener como centro de acción al estudiante.

Enseñarle a conocer quién es, de donde viene, y hacia dónde va. A partir de esto el estudiante podrá conocer, respetar y convivir adecuadamente con las demás personas y proyectarse mejor en el futuro.

### **III. Justificación.**

La situación actual de los Idiomas Mayas refleja todavía las condiciones de inferioridad por las cuales han sido sometidos durante cinco siglos de dominación occidental.

Una de las razones por las que la identidad cultural del educando se debilita, se debe a la escasa transmisión de los elementos propiamente de la cultura hacia los niños. Pues se observa en ellos dificultad en identificar y aplicar en la vida cotidiana su idioma maya.

Los padres de familia, docentes y ancianos de la comunidad son los principales portadores de conocimientos y valores para la formación de la niñez. Por lo que se torna fundamental involucrarlos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma del educando tanto en el hogar, en la escuela y en su entorno social. Al mismo tiempo, para fortalecer la identidad cultural de la niñez y la cultura maya en el contexto multiétnico, pluricultural y multilingüe de la comunidad.

La presente propuesta busca involucrar a educandos, docentes, padres de familia, ancianos y Junta Escolar de Padres de Familia en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Tiene como propósito la implementación de talleres impartidos por docentes y ancianos con vocación y experiencias en la enseñanza-aprendizaje del idioma maya popti'.

Esto permitirá transmitir y desarrollar conocimientos, actitudes y destrezas en los educandos desde la cultura propia, necesarios para la superación personal y social, y para la convivencia en la diversidad.

Esta propuesta obedece a uno de los fines de la educación que plantea el Curriculum Nacional Base-CNB- de los dos ciclos del nivel primario (noviembre 2008). El mismo CNB, con relación a los contenidos establece que: “Si se tiene en cuenta que la herencia cultural de la humanidad está contenida en las diversas culturas que han aportado las formas de concebir la realidad y de modificarla, las fuentes de los contenidos deben buscarse en las diferentes culturas. Por esto se hace necesario destacar la importancia de partir de la actividad y del contexto (cognición situada) reconocido que el aprendizaje es un proceso que lleva a las y los alumnos a formar parte de una comunidad o de una cultura”.

#### **IV. Fundamentos.**

##### **2.1 Fundamento filosófico**

La presente propuesta se plantea respondiendo al fundamento filosófico del CNB (2008) “Se le concibe como un ser social, con características e identidad propias y con capacidad para transformar el mundo que le rodea, poseedor (a) de un profundo sentido de solidaridad, de comprensión y de respeto por sí mismo (a) y por los y las demás quien solamente “en compañía de sus semejantes encuentra las condiciones necesarias para el desarrollo de su conciencia, racionalidad y libertad.”

(Villalever: 1997:2), posee una personalidad que se concreta en su identidad personal, familiar, comunitaria, étnica y nacional, es capaz de interactuar con sus semejantes con miras al bien común para trascender el aquí y el ahora y proyectarse al futuro”.

La educación debe tener siempre al educando y su realidad como centro de acción. El aprendizaje debe partir del conocimiento del estudiante de sí mismo; quien es, de donde viene y hacia dónde va. A partir del autoconocimiento y autocontrol de sus propias acciones y reacciones, el educando podrá conocer a los demás y convivir mejor en su contexto de diversidad.

El tener al alumno y su realidad como centro de intervención, implica el desarrollo de sus conocimientos, habilidades y actitudes para vivir en unidad con lo natural, social y cósmico. Comprenderse como ser transitorio y en evolución en su entorno, por lo que no debe de convivir con lo que le rodea. Que el estudiante se comprenda como un componente más de la naturaleza, consecuentemente debe aprender a vivir y respetar la diversidad existente. El educando debe percibir que todo tiene un valor y una razón de existir y todo es complementario. De ahí que la vida se rige por la energía del equilibrio.

La educación debe fortalecer entonces el equilibrio psíquico, biológico, social y espiritual del educando. Pero el docente por sí solo no será capaz. Integrar los conocimientos culturales de la nación, debe involucrar a los miembros de la comunidad educativa y demás actores, para hacer de la educación un compromiso y proyecto común.

## **V. Fundamento pedagógico**

La propuesta parte del fundamento pedagógico del CNB (2008), que plantea la educación: “es un proceso social, transformador y funcional que contribuye al desarrollo integral de la persona; la hace competente y le permite transformar su realidad para mejorar su calidad de vida. Dentro de dicho proceso, los y las estudiantes ocupan un lugar central, se desarrollan valores, se refuerzan comportamientos, se modifican actitudes y se potencian habilidades y destrezas que permiten a los y las estudiantes identificar y resolver problemas. El papel del y de la docente es el de mediar, facilitar, orientar, comunicar y administrar los procesos educativos.

Para ello, reproduce situaciones sociales dentro del aula y mantiene a los y las estudiantes en constante contacto con su contexto sociocultural. Es decir, se convierte en un vínculo estrecho entre escuela y comunidad, entre docentes y padres de familia, así como entre la educación no formal y la formal”.

Por lo tanto, la propuesta parte de una visión incluyente de la educación para ello se vale del aprendizaje significativo, a partir de la solución de las propias necesidades y aspiraciones del educando y de la comunidad. De esta cuenta, la educación adquiere incidencia en la vida real, despierta interés social e involucra a los miembros de la comunidad educativa y demás actores de la educación.

Una educación es incluyente cuando tiene pertinencia cultural y social en efecto en una comunidad y establecimiento educativo donde la población es mayoritariamente de origen maya la educación debe tener mínimamente las siguientes siete características según el consejo Nacional de educación maya- CNEM- (2007: 56):

- a) Posee métodos y principios científicos mayas.
- b) Es holística en su estructura y dinámica de desarrollo.
- c) Orienta la práctica de valores mayas a través de los consejos y la observación.
- d) Procura la participación de la comunidad dándole preeminencia a la orientación de personas mayores en las actividades cotidianas.
- e) Tiene uso de medidas correctivas para perfectibilidad.
- f) Orienta la compatibilidad entre el ser humano con el cosmos, la energía, esencia y acción.
- g) Favorece el cultivo de la inteligencia, la creatividad, la espiritualidad, las habilidades y las actitudes al servicio de la comunidad.

## **VI. OBJETIVOS.**

### **a. Objetivo general**

Contribuir en los educandos del nivel primario conocimientos, actitudes y habilidades que fortalecen su identidad cultural con un futuro mejor realmente multiétnico, plurilingüe y multicultural. .

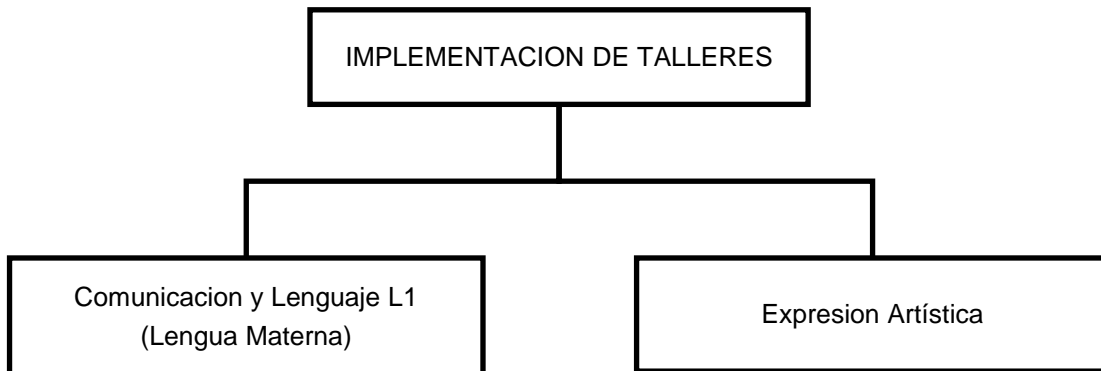
**b. Objetivos específicos.**

Identificar en la comunidad los ancianos, ancianas y docentes con vocación y experiencia en: el aprendizaje del idioma maya popti' en relación a conocimientos ancestrales y oralidad maya.

Desarrollar en la escuela Oficial Rural Mixta talleres impartidos por los ancianos, ancianas y docentes identificados según su experiencia y vocación.

**VII. AMPLITUD PEDAGOGICA:**

La naturaleza educativa del proyecto se basa en la integración de los siguientes cursos, según el contenido de los talleres:



La amplitud pedagógica de la propuesta se concreta en el desarrollo de los siguientes contenidos, actitudes y destrezas en los estudiantes:

### VIII. Dosificación de contenidos, actitudes y destrezas.

CURSOS	CONTENIDOS	ACTITUDES	DESTREZAS
Comunicación y Lenguaje L1 (Idioma Materna)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas comunicativas.</li> <li>- Mensajes orales que orienten la realización de un trabajo.</li> <li>- Lectura de textos.</li> <li>- Producción de textos Informativos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respeto a los ancianos y profesores a fines como portadores de los conocimientos ancestrales.</li> <li>- Respeto a las ideas ajenas.</li> <li>- Relación y comunicación con los ancianos y profesores a fines.</li> <li>- Interés por el idioma propio.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de interpretar y prácticas del idioma maya.</li> <li>- Capacidad de expresión en forma oral y escrita de sentimientos, conocimientos y emociones.</li> <li>- Capacidad de interpretar narraciones.</li> </ul>
Expresión Artística	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lenguajes artísticos.</li> <li>- Expresión de emociones e ideas.</li> <li>- Artes y saberes tradicionales de la comunidad lingüística.</li> <li>- Creación y producción artísticas.</li> <li>- Los instrumentos musicales mayas.</li> <li>- La danza maya.</li> <li>- La música maya como expresión y sentimientos de la propia cultura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Demostrar interés por la música maya popti'.</li> <li>- Valorar la música como medio de expresión de la cultura propia.</li> <li>- Respetar los elementos de la expresión artística de la cultura maya.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Habilidades en reconocer los distintos instrumentos musicales mayas.</li> <li>- Habilidad para ejecutar algún instrumento musical.</li> <li>- Habilidad para bailar el son de su propia comunidad lingüística.</li> <li>- Práctica de artes y saberes tradicionales de la comunidad lingüística.</li> </ul>

Fuente: Elaboración propia

## **IX. Fases de implementación:**

Para el desarrollo adecuado de la propuesta se debe aplicar el método de proyectos y las técnicas de trabajo cooperativo. La propuesta posee tres fases de implementación:

### **7.1 Fase organizativa.**

#### **a) Reunión de planteamiento y aceptación de la propuesta de parte de la Junta Directiva y Personal Docente del establecimiento:**

Para todo proyecto educativo y de otra índole es necesario efectuar una consulta para su debida aprobación. La reunión sirve para plantear los objetivos de la propuesta, las necesidades que se buscan solucionar y los resultados que se obtendrán de la misma. Es fundamental convencer a la junta directiva y personal docente para que colaboren en la realización de proyecto.

#### **b) Conformación de una Junta Directiva integradas por estudiantes y profesores de los cursos afines:**

Para todo proyecto educativo se debe crear una fase organizativa paralelo a la estructura organizativa del establecimiento o comunidad en que se desarrolle.

Por esta razón es que resulta fundamental crear la Junta Directiva que centralizará el proyecto, esta junta directiva debe ser electa democráticamente por los involucrados en el proyecto. Por lo tanto es necesario que esté conformada por estudiantes, profesores y miembros de la junta directiva de padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta.

Esta junta directiva coordinará las actividades y será. Al mismo tiempo, enlace a nivel comunitario.



**c) Realización de charlas de asesoramiento a la Junta Directiva que centralizará el proyecto:**

La Junta Directiva debe tener claridad en los objetivos, necesidades a resolver y los resultados que se esperan alcanzar con el proyecto. Esto permite que se actúe comprometidamente para coordinar las diferentes actividades.

Cuando la junta directiva y los beneficiarios no poseen claridad del proyecto, se debilitará la participación activa y no se alcanzan los objetivos esperados.

## **7.2 Fase investigativa.**

**a) Identificación de los ancianos, ancianas docentes con experiencias y vocación en los aspectos descritos:**

Es necesario identificar cuidadosamente a las ancianas, ancianos y docentes que impartirán el proyecto deben ser personas con reconocida trayectoria especialidad y experiencia en los oficios entorno a los cuales giran los talleres una adecuada selección de los ancianos, ancianas y docentes afines, es importante para que los beneficiarios e involucrados confíen y participen desde la cultura maya para que una persona asuma la autoridad o desempeñe algún oficio de beneficio comunitario debe ser reconocido como ejemplar por los años de servicio que ha presentado a la población. La reconocida trayectoria de servicios comunitarios es indispensable para que se tenga confiabilidad y motivación en relación al proyecto.

**b) Entrevista de los ancianos, ancianas y docentes para recabar informaciones sobre su especialidad, disponibilidad de tiempo y voluntad de colaboración en los talleres:**

La entrevista es fundamental para conocer las cualidades personales, la trayectoria de servicio a la población y los conocimientos sobre el oficio en sí mismo la entrevista permitirá conocer la disponibilidad de tiempo y voluntad de colaboración de las ancianas, ancianos y docentes.

### **7.3 Fase de ejecución de los talleres.**

Para la ejecución de los talleres debe establecer la calendarización según disponibilidad de los ancianos y docentes, según los periodos asignados a los cursos afines, dentro el horario de clases que se maneja en el establecimiento.

Los contenidos del taller pasan a formar parte del Curriculum escolar del establecimiento educativo correspondiente aun bimestre. Han sido seleccionados y clasificados en: Declarativos, procedimentales y actitudinales.

Los contenidos declarativos corresponden al saber que... se refieren hechos, datos, conceptos y principios.

Los contenidos procedimentales constituyen el saber cómo hacer y el saber hacer, a la ejecución de procedimientos, estrategias y técnicas, entre otros.

Los contenidos actitudinales hacen referencia a los valores que se manifiestan por medio de las actividades.

Las competencias indicadores de cada área y sub-área fueron tomados literalmente del CNB de los dos ciclos del nivel primario. Para orientar mejor la aplicabilidad pedagógica se propone la siguiente planificación didáctica:

**X. Plan didáctico de ejecución de los talleres.**

Área o sub- área	Competencia	Contenidos			Técnicas	Recursos	Tiempo
		Declarativos	Procedimentales	Actitudinales			
- Comunicación y Lenguaje L1 (Idioma Materna)	- Aprecia la expresión literaria como creación artística, estética y simbólica que permite la recreación y la reflexión crítica en su idioma maya.	- Prácticas comunicativas de la cultura propia. - Mensajes orales que orientan la realización de un trabajo. - Lectura de textos. - Producción de textos Informativos.	- Interpretación y práctica comunicativas. - Expresión oral y escrita de sentimientos, ideas y emociones. - Interpretación de narraciones y texto literarios mayas. - Narraciones mayas y la vida actual. - Elaboración de textos desde la cultura.	- Respeto a los ancianos como portadores de los conocimientos y valores mayas. - Respeto a las ideas ajenas. - Relación y comunicación con los ancianos. - Aprendizaje de valores inmersos en los textos mayas.	- El análisis. - La investigación. - La oralidad maya.	- Textos de lectura. - Hojas para resúmenes. - Carteles. - Marcadores. - Engrapadoras.	- Marzo y Abril

Área o sub-área	Competencia	Declarativos	Procedimentales	Actitudinales	Técnicas	Recursos	Tiempo
- Expresión Artística	- Desarrolla lenguajes artísticos desde la cultura propia a través de habilidades cognitivas y físicas.	- Lenguajes artísticos. - Expresión de emociones e ideas. - Artes y saberes tradicionales de la comunidad. - Creación y producción artísticas.	- Habilidades en desarrollo de expresiones artísticas. - Habilidad en el desarrollo de artes y saberes propios de la cultura. - Elaboración de trabajos artísticos.	- Demostración de interés sobre expresiones artísticas de su cultura propia. - Identificación con su cultura mediante saberes ancestrales. - Valoración de la expresión artística desde la cultura maya. - Respeto hacia los saberes culturales.	- Análisis. - Afianzamiento. - Reproducción - Aplicación. - Experiencia - Corrección. - El ejemplo.	- Textos artísticos. - Hojas papel bond. - Paleógrafos. - Marcadores. - Instrumentos musicales. - Computadoras. - Impresoras.	Marzo y abril.

Fuente: Elaboración propia

## XI. Evaluación.

La evaluación debe ser oral y escrita. Debe utilizarse herramientas de evaluación, como lista de cotejo y la coevaluación, la autoevaluación, el texto paralelo, entre otras. Según el MINEDUC (2006: 14) la evaluación por el momento y la función que cumple debe ser:

MOMENTO DE REALIZACIÓN	FUNCIÓN	PROPÓSITO
Inicial	Diagnostica	El o la educador/a establece cuales son las principales fortalezas que sus estudiantes tienen al empezar el ciclo escolar, un nuevo tema o una unidad adecuar la planificación o las necesidades del grupo de estudiantes.
Durante todo el proceso	Formativa	Fijar el desarrollo de los y las estudiantes durante el proceso para establecer que han aprendido y que les falta por aprender. Hacer un alto en el camino y determinar los procesos de reforzamiento que deben ser aplicados para auxiliar a los estudiantes a alcanzar la meta propuesta y para reorientar la metodología empleada por el educador.
Al final de una etapa o del proceso	Sumativa	Concebir un balance de las competencias aprehendidas por las y los alumnos.

Fuente: Elaboración propia

## REFERENCIA

### a) Libros

Ajb'ee, Odilio Jiménez (1997). Situación Actual de los Idiomas Mayas y el Español en Guatemala. (1ª Ed.). Guatemala

Consejo Nacional de Educación Maya (2007). Uxe' al Ub' Antajik le Mayab' Tijonik/Marco filosófico de la educación maya, Guatemala.

Dolors, Jacques. (1997). La educación Encierra un Tesoro, México.

Grageda de Paz, Marlene (2001) Transformar la Práctica Educativa, Guatemala.

GuaronAjquijay, Pedro (2001). Ciencia y Tecnología Maya, Guatemala.

Guaron, Barrios & Sac (2002). Nuestra Cultura Maya, Guatemala.

Hurtado, A. (2000). Idiomas Mayas y su Didáctica, Guatemala.

Javier Crisóstomo, Luis. (2002). Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala.

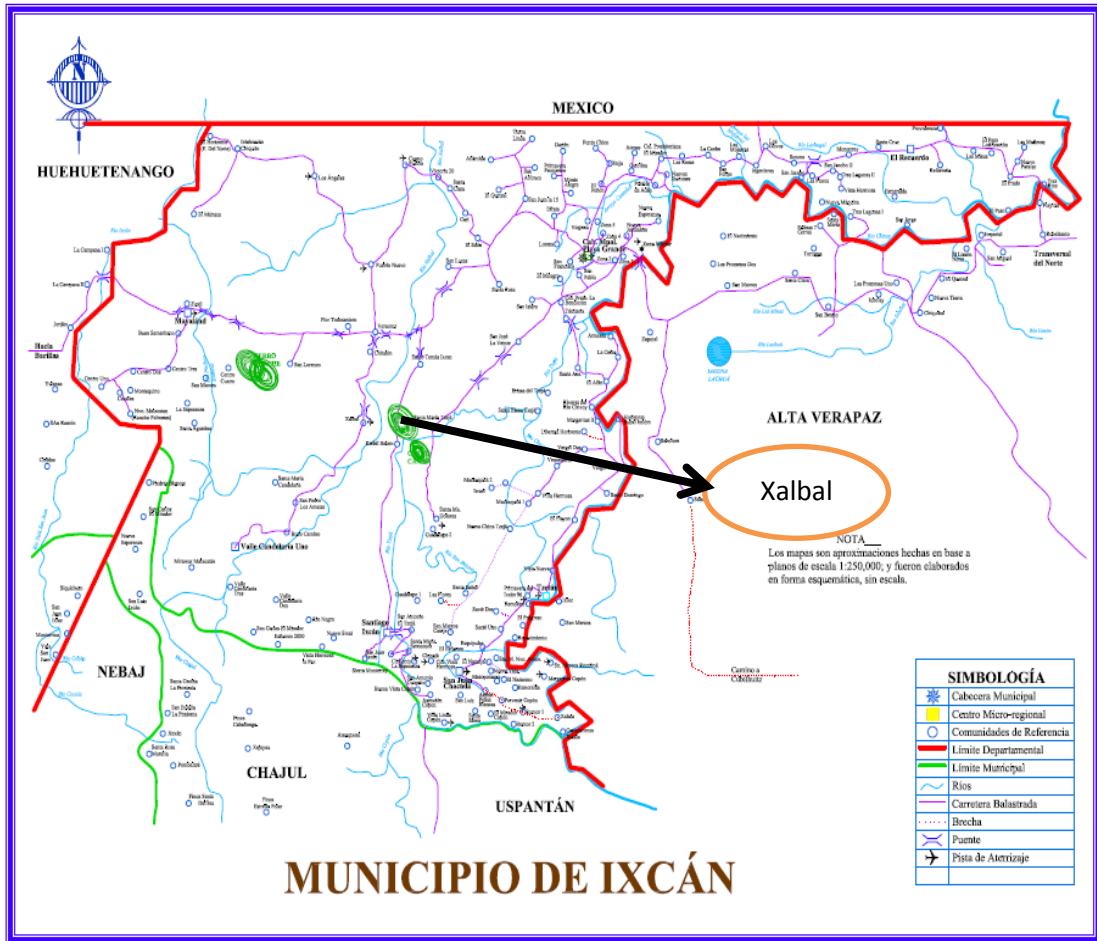
Ministerio de Educación de Guatemala (2008). Curriculum Nacional Base primer ciclo y segundo ciclo de educación primaria, Guatemala.

Ministerio de Educación de Guatemala. (2006). Herramientas de Evaluación en el Aula, Guatemala.

Programa de Formación de Docentes Universitarios en Educación Bilingüe Intercultural de las carreras en Educación Superior del Proyecto de Desarrollo Santiago –PRODESSA- y Fundación Rigoberta Menchú Tum -FRMT- (2008). Enseñando en el Idioma Maya, Guatemala.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo –PNUD- (2012). Guatemala: ¿Un país de oportunidades para la Juventud? Informa nacional de desarrollo humano 2011/2012, Guatemala.

### Mapa del municipio de Ixcán



Fuente: Municipalidad de Ixcán, Plan Comunitario de Desarrollo, (2005).

**Mapa del Parcelamiento Xalbal. Ixcán, Quiché.**





## **INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM)

Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya

### **ENTREVISTAS A CONSEJO DE PADRES DE FAMILIA**

EL estudiante en licenciatura: Pascual Juan Ramírez, con Carnet No.200518734 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: El uso del idioma maya popti' se está perdiendo en estudiantes del nivel primario, para fundamentar el estudio de tesis.

Esta investigación es importante para el mejoramiento del proceso educativo, para estudiantes de esta comunidad.

Se agradece su amabilidad para el llenado de este instrumento de investigación.

Para identificar al informante se hace necesario que llene lo siguiente:

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ IDIOMA: \_\_\_\_\_

RESIDENCIA: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea, según lo que considera al caso.

1. ¿La escuela sería el lugar conveniente para que los estudiantes aprendan su idioma maya? NO \_\_\_ SI \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿El aprendizaje del idioma español en la escuela es más importante que el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
3. ¿Para usted es importante que los estudiantes aprendan a convivir en su idioma maya en la escuela? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
4. ¿Considera usted importante el uso del idioma popti' en el proceso de estudios de los estudiantes del nivel primario? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
5. ¿Es necesario a que los estudiantes del nivel primario se interesen en hablar su idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
6. El idioma maya popti' se emplea en la casa y en la escuela por los estudiantes?  
SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
7. ¿Está de acuerdo que los profesores que laboran en la escuela primaria den sus clases en idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
8. ¿Los padres de los estudiantes, se preocupan por el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
9. ¿El idioma maya popti' es hablado solamente por los padres de familia? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
10. ¿Existe algún consejo de ancianos que anima a los estudiantes en aprender su idioma maya? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
11. ¿Los hijos se avergüenzan en hablar su idioma maya en la casa y en la escuela?  
SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
12. ¿El idioma maya popti' se aprende fácilmente en la familia? NO \_\_\_ SI \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM)**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural**  
**con Énfasis en la Cultura Maya**

**ENTREVISTAS A ESTUDIANTES DEL NIVEL PRIMARIO**

EL estudiante en licenciatura: Pascual Juan Ramírez, con Carnet No.200518734 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: El uso del idioma maya popti' se está perdiendo en estudiantes del nivel primario, para fundamentar el estudio de tesis.

Esta investigación es importante para el mejoramiento del proceso educativo, para estudiantes de esta comunidad.

Se agradece su amabilidad para el llenado de este instrumento de investigación.

Para identificar al informante se hace necesario que llene lo siguiente:

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ IDIOMA: \_\_\_\_\_  
 RESIDENCIA: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

INSTRUCCIONES: A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea, según lo que considera al caso.

1. ¿Usted habla el idioma maya popti'? SI\_\_\_ NO\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

2. ¿Usted habla el idioma maya popti' con su familia? SI\_\_\_ NO\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. ¿El aprendizaje del idioma español en la escuela es más importante que el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. ¿Sabes leer y escribir tu idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

5. ¿El idioma maya popti' es hablado solamente por los padres de familia?  
SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

6. ¿Está de acuerdo que los profesores que laboran en la escuela primaria den sus clases en idioma maya popti'? \_\_\_\_\_

7. ¿Es para usted un atraso al no hablar tu idioma maya en la escuela?  
SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

8. ¿Tienen dificultades los profesores del nivel primario trabajar con el idioma maya popti' en el grado que atienden? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM)**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura**  
**Maya**

**ENTREVISTAS A ESTUDIANTES DEL BÁSICO.**

EL estudiante en licenciatura: Pascual Juan Ramírez, con Carnet No.200518734 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: El uso del idioma maya poptí se está perdiendo en estudiantes del nivel primario, para fundamentar el estudio de tesis.

Esta investigación es importante para el mejoramiento del proceso educativo, para estudiantes de esta comunidad.

Se agradece su amabilidad para el llenado de este instrumento de investigación.

Para identificar al informante se hace necesario que llene lo siguiente:

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ IDIOMA: \_\_\_\_\_  
 RESIDENCIA: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea, según lo que considera al caso.

1. ¿Considera usted importante el uso del idioma poptí en el proceso de estudios de los estudiantes del nivel primario? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿Es necesario a que los estudiantes del nivel primario se interesen en hablar su idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿La escuela sería el lugar conveniente para que los estudiantes aprendan su idioma maya? NO \_\_\_ SI \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿El aprendizaje del idioma español en la escuela es más importante que el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Tienen dificultades los profesores del nivel primario trabajar con el idioma maya popti' en el grado que atienden? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿Los padres de los estudiantes, se preocupan por el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. ¿El idioma maya popti' es hablado solamente por los padres de familia?

SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM)**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura**  
**Maya**

**ENTREVISTAS A ESTUDIANTES DEL DIVERSIFICADO.**

EL estudiante en licenciatura: Pascual Juan Ramírez, con Carnet No.200518734 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: El uso del idioma maya popti' se está perdiendo en estudiantes del nivel primario, para fundamentar el estudio de tesis.

Esta investigación es importante para el mejoramiento del proceso educativo, para estudiantes de esta comunidad.

Se agradece su amabilidad para el llenado de este instrumento de investigación.

Para identificar al informante se hace necesario que llene lo siguiente:

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ IDIOMA: \_\_\_\_\_  
 RESIDENCIA: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea, según lo que considera al caso.

1. ¿Considera usted importante el uso del idioma popti' en el proceso de estudios de los estudiantes del nivel primario? SI\_\_\_ NO\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

2. ¿Es necesario a que los estudiantes del nivel primario se interesen en hablar su idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
3. ¿La escuela sería el lugar conveniente para que los estudiantes aprendan su idioma maya? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
4. ¿El aprendizaje del idioma español en la escuela es más importante que el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
5. ¿Tienen dificultades los profesores del nivel primario trabajar con el idioma maya popti' en el grado que atienden? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
6. ¿Los profesores del nivel primario implementan metodologías adecuadas para trabajar los idiomas mayas con los estudiantes en la escuela? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
7. ¿El idioma maya popti' se aprende fácilmente en la familia? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
8. ¿Para usted es necesario crear medios para el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
9. ¿Los padres de los estudiantes, se preocupan por el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
10. ¿El idioma maya popti' es hablado solamente por los padres de familia? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
11. ¿Existe algún consejo de ancianos que anima a los estudiantes en aprender su idioma maya? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_



**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM)**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural**  
**con Énfasis en la Cultura Maya**

**ENTREVISTAS A MADRES DE FAMILIA.**

EL estudiante en licenciatura: Pascual Juan Ramírez, con Carnet No.200518734 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: El uso del idioma maya popti' se está perdiendo en estudiantes del nivel primario, para fundamentar el estudio de tesis.

Esta investigación es importante para el mejoramiento del proceso educativo, para estudiantes de esta comunidad.

Se agradece su amabilidad para el llenado de este instrumento de investigación.

Para identificar al informante se hace necesario que llene lo siguiente:

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ IDIOMA: \_\_\_\_\_

RESIDENCIA: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea, según lo que considera al caso.

1. ¿La escuela sería el lugar conveniente para que los estudiantes aprendan su idioma maya? NO \_\_\_ SI \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. ¿El aprendizaje del idioma español en la escuela es más importante que el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

3. ¿Para usted es importante que los estudiantes aprendan a convivir en su idioma maya en la escuela? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

4. ¿Los padres de los estudiantes, se preocupan por el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

5. ¿Los hijos se avergüenzan en hablar su idioma maya en la casa y en la escuela? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

6. ¿El idioma maya popti' es hablado solamente por los padres de familia? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

7. ¿El idioma maya popti' se aprende fácilmente en la familia? \_\_\_\_\_

---

---

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media (EFPEM)**  
**Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural**  
**con Énfasis en la Cultura Maya**

**ENTREVISTAS A PADRES DE FAMILIA.**

EL estudiante en licenciatura: Pascual Juan Ramírez, con Carnet No.200518734 de La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, EFPEM –USAC, aplica la presente entrevista con la finalidad de investigar y recabar información sobre el Tema: El uso del idioma maya popti' se está perdiendo en estudiantes del nivel primario, para fundamentar el estudio de tesis.

Esta investigación es muy importante para el mejoramiento del proceso educativo, para estudiantes de esta comunidad.

Se agradece su amabilidad para el llenado de este instrumento de investigación.

Para identificar al informante se hace necesario que llene lo siguiente:

EDAD: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_ GRADO: \_\_\_\_\_ IDIOMA:

\_\_\_\_\_

RESIDENCIA: \_\_\_\_\_ FECHA: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación se le presenta una lista de preguntas donde usted debe marcar con toda sinceridad una X sobre la línea, según lo que considera al caso.

1. ¿La escuela sería el lugar conveniente para que los estudiantes aprendan su idioma maya? NO \_\_\_ SI \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. ¿El aprendizaje del idioma español en la escuela es más importante que el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
3. ¿Para usted es importante que los estudiantes aprendan a convivir en su idioma maya en la escuela? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
4. ¿Los padres de los estudiantes, se preocupan por el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
5. ¿Los hijos se avergüenzan en hablar su idioma maya en la casa y en la escuela? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
6. ¿El idioma maya popti' es hablado solamente por los padres de familia?  
SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
7. ¿El idioma maya popti' se aprende fácilmente en la familia? \_\_\_\_\_
  
8. ¿Están obligados los profesores del nivel primario de impartir sus clases en el idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
9. ¿Tienen dificultades los profesores del nivel primario trabajar con el idioma maya popti' en el grado que atienden? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  
10. ¿Para usted es necesario crear medios para el aprendizaje del idioma maya popti'? SI \_\_\_ NO \_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_